

# **Kitab Kadjadian**

---



MOORE COLLEGE LIBRARY

*Presented by*

From the library of

A. Capell

Moore College  
Library

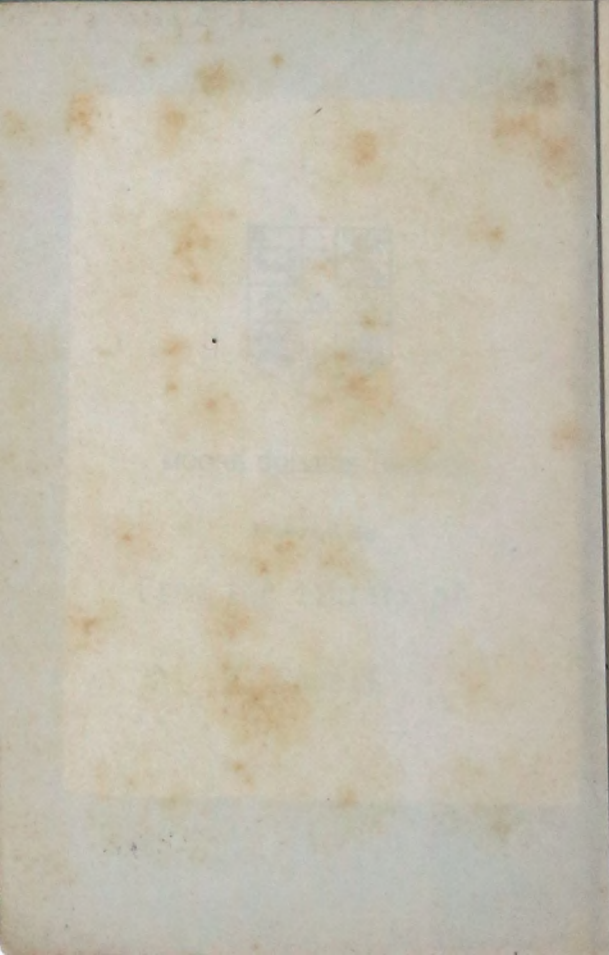
222.11059928 MAL

A. Gappel. 26. 5. '21.

MOORE THEOLOGICAL COLLEGE LIBRARY



3 2042 00097933 0





KITAB NABI MOESA JANG PĒRTAMA,

NAMANJA

GĒNESIS,

IJA-ITOE

KADJADIAN.

TĒRSALIN KAPADA BĒHASA MĒLAJOE.

—•—  
*Moore College  
Library*

AMSTERDAM,  
1907.

078430

HET EERSTE BOEK VAN MOZES,

GENAAMD

# G É N E S I S.

---

VERTAALD IN HET MALEISCH EN UITGEGEVEN  
VOOR REKENING VAN HET NEDERLANDSCH  
BIJBELGENOOTSCHAP.

---

**VIJFDE VERBETERDE DRUK.**

---

.....  
GEDRUKT BIJ DE FIRMA P. W. M. TRAP, TE LEIDEN.  
1907.

# KITÁB NABI MOESA JANG PĒRTAMA

BĒRNA MA

## GĒNESIS

IJA-ITOE

### KADJADIAN.

---

#### PASAL I.

Bahwa pada moela pĕrtama didjadikan Allah akan langit dan boemi.

2. Maka boemi itoe lagi tjampoer-bawoer adanja, ija-itoe soeatoe laoet jang katoetoepan kĕlam-kaboet. Maka Roh Allah bĕrlajang-lajang di-atas moeka-ajar itoe.

3. Maka sabda Allah: Hĕndaklah ada tĕrang. Laloe tĕrang pon djadilah.

4. Maka dilihat Allah akan tĕrang itoe, baiklah adanja, laloe ditjĕraikan Allah tĕrang itoe dĕngan gĕlap.

5. Maka dinamai Allah akan tĕrang itoe siang dan akan gĕlap itoe malam. Satĕlah pĕtang dan pagi maka itoelah hari jang pĕrtama.

6. Maka sabda Allah: Hĕndaklah ada soeatoe bĕntangan pada sama tĕngah ajar itoe, soepaja ija-itoe mĕntjĕraikan ajar dĕngan ajar.

7. Maka didjadikan Allah

akan bĕntangan itoe dan ditjĕraikannja ajar jang dibawah bĕntangan dĕngan ajar jang di-atas bĕntangan, maka djadilah dĕmikian.

8. Laloe dinamai Allah akan bĕntangan itoe langit. Satĕlah pĕtang dan pagi maka itoelah hari jang kadoewa.

9. Maka sabda Allah: Hĕndaklah sĕgala ajar jang dibawah langit itoe bĕrhimpoe kapada tĕmpat satoe, soepaja kalihatan jang kakĕringan itoe; maka djadilah dĕmikian.

10. Laloe dinamai Allah akan jang kakĕringan itoe darat dan akan pĕrhimpoean sĕgala ajar itoe dinamainja laoet; maka dilihat Allah akandia, baiklah adanja.

11. Maka sabda Allah: Hĕndaklah boemi itoe mĕnoemboĕhkan roempoet dan pokok jang bĕrbidji dan pohon jang bĕrboewah dĕngan tabiatnja, jang bĕrbidji dalamnja di-atas boemi itoe; maka djadilah dĕmikian;

12. Ija-itoe ditoemboehkan boemi akan roempoet dan pokok jang berbidi dengan tabiatnja dan pohon-pohon jang berboewah, jang berbidi dalamnja dengan tabiatnja; maka dilihat Allah akandia, baiklah adanja,

13. Satelah petang dan pagi maka itoelah hari jang katiga.

14. Maka sabda Allah: Hendaklah ada beberapa benda terang dalam bentangan langit, soepaja ija-itoe mentjeraikan siang dengan malam dan mendingi jadi tanda dan katentoean masa-raja dan hari dan tahoen,

15. Dan soepaja ija-itoe mendingi jadi benda terang pada bentangan langit akan menerangi boemi; maka djadilah demikian.

16. Maka didjadikan Allah akan kadoewa benda terang jang besar, ija-itoe benda terang jang besar itoe akan memerentahkan siang, dan benda terang jang ketjil itoe akan memerentahkan malam, dan lagi segala bintang pon.

17. Maka ditaroh Allah akan dia dalam bentangan langit akan memberi terang diatas boemi,

18. Dan akan memerentahkan siang dan malam dan akan mentjeraikan terang itoe dengan gelap. Maka dilihat Allah akan dia, baiklah adanja.

19. Satelah petang dan pagi maka itoelah hari jang keempat.

20. Maka sabda Allah: Hendaklah dalam segala ajar itoe menggeriak beberapa kadjadian jang bernjawa dan jang soeloer-menjoeloer dan hendaklah ada boeroeng terbang di atas boemi dalam bentangan langit.

21. Maka didjadikan Allah akan ikan-raja jang besar dan segala binatang soeloer-menjoeloer, jang menggeriak dalam

ajar itoe, tiap-tiap dengan tabiatnja dan segala boeroeng jang bersajak dengan tabiatnja; maka dilihat Allah akandia, baiklah adanja.

22. Maka diberkati Allah akandia, sabdanya: Djadilah biak dan bertambah-tambahlah kamoe dan ramaikanlah ajar dalam laet itoe dan hendaklah segala boeroeng itoepon bertambah-tambah di atas boemi.

23. Satelah petang dan pagi maka itoelah hari jang kalima.

24. Maka sabda Allah: Hendaklah boemi itoe mengaloe-warkan kadjadian jang hidoep dengan tabiatnja, ija-itoe daripada binatang jang djinak dan jang mendjalar dan jang liar, tiap-tiap dengan tabiatnja; maka djadilah demikian.

25. Maka didjadikan Allah akan segala binatang jang liar di atas boemi itoe dengan tabiatnja dan segala binatang jang djinak pon dengan tabiatnja dan segala binatang jang mendjalar di atas boemi pon dengan tabiatnja; maka dilihat Allah akandia, baiklah adanja.

26. Maka sabda Allah: Baiklah kita mendjadikan manoe-sia atas peta dan atas toeladan kita soepaja diperentahkannya segala ikan jang didalam laet dan segala boeroeng jang dioedara dan segala binatang jang djinak dan sa'isi boemi dan segala binatang pelata, mendjalar ditanah.

27. Maka didjadikan Allah akan manoe-sia itoe atas petanja, ija-itoe atas peta Allah didjadikannya ija, maka didjadikannya laki-laki dan perempuan.

28. Maka diberkati Allah akan kadoewanja, sabdanya: Berbiaklah dan bertambah-tambahlah kamoe dan penoehilah olihmoee akan boemi dan taolokkanlah



dia dan përentahkanlah sègala ikan jang didalam laeet, dan sègala boeroeng jang di-oedara, dan sègala binatang jang mëndjalar di-atas boemi.

29. Dan lagi sabda Allah: Bahwa sasoenggoehnja tëläh koebërikan kamoe sègala toemboeh-toemboehan jang bër-bidji di-atas saloeroeh moeka boemi dan sègala pohon jang bërboewah dèngan bër-bidji itoe akan makanannoe.

30. Tètapi akan sègala binatang liar jang diboemi dan sègala boeroeng jang di-oedara dan sègala binatang jang mëndjalar di-atas boemi, jang ada njawa hidoep dalamnja, tëläh koebërikan sègala toemboeh-toemboehan jang hidjan akan makanannja; maka djadilah dëmikian.

31. Maka dilihat Allah akan tiap-tiap sasoeatoe jang didjaidikannja, sasoenggoehnja amat baïklah adanja. Satëläh pètang dan pagi maka itoeläh hari jang kaènam.

## PASAL II.

Dëmikianlah soedah didjaidikan langit dan boemi sërta dèngan sègala isinja.

2. Maka pada hari jang katoedjoe, satëläh soedah disampaikan Allah pèkèrdjaännja, jang tëläh dikèrdjakannja itoe, maka bër'hëntilah Ija pada hari jang katoedjoe itoe daripada pèkèrdjaännja, jang tëläh dikèrdjakannja.

3. Maka dibèrkati Allah akan hari jang katoedjoe itoe dan disoetjikannja, karèna dalamnja Ija bër'hënti daripada pèkèrdjaännja, jang tëläh dikèrdjakanja akan mënjamponnakan dia.

4. Maka dëmikianlah asalnja langit dan boemi pada masa ija-itoe didjadikan, tatkala dipërboewat TOEHAN Allah akan langit dan boemi.

5. Pada masa itoeläh bëlom ada toemboeh-toemboehan di-atas boemi dan tiada pokok bërtoenas dipadang, karèna bëlom lagi ditoeroenkan TOEHAN Allah hoedjan kapada boemi dan bëlom ada orang akan mèmblakan tanah itoe;

6. Mèlaïnkannakläh oewap dari tanah dan mèmbasahkan saloeroeh moeka boemi itoe,

7. Maka diroepakan TOEHAN Allah akan manoesia itoe daripada léboe tanah dan dihèmboeskannja napas hidoep kalobang hidoengnja; dëmikianlah manoesia itoe mëndjadi soeatoe njawa jang hidoep adanja.

8. Maka dipërboewat TOEHAN Allah poela soeatoe taman dalam Eden, disabëläh timoer, maka disanaläh ditarohnja akan manoesia, jang tëläh diroepakannja itoe.

9. Maka disana ditoemboehkan TOEHAN Allah daripada tanah bèrbagai-bagai pohon, jang pèrmai kapada pëmandangan mata dan boewahnja pon baïk akan dimakan, dan lagi adaläh pohon alhaját ditèngah-tèngah taman itoe dan pohon pèngètahoean akan hál baïk dan djahat pon.

10. Maka daripada Eden mèngalirlah soeatoe soengai akan mèmbasahkan taman itoe, maka dari tèmpat itoeläh soengai itoe dibèhagi èmpat batangnja.

11. Adapon nama soengai jang pèrtama itoe Pison, ija-itoeeläh jang mëlengkoeng saloeroeh tanah Hawilah, tèmpatada èmas.

12. Maka èmas dari tanah itoe baïk dan disana pon ada habloer dan pèrmata oenam.

13. Maka nama soengai jang kadoewa itoe Gihon, ija-itoe mēlengkoeng saloeroeh tanah Koesj.

14. Maka nama soengai jang katiga itoe Hidēkel, ija-itoe mēnghalir kasabēlah timoer bēnoea Soeriat, dan nama soengai jang kaēmpat itoe Poerāt.

15. Maka di-ambil olih TOEHAN Allah akan manoesia, ditarohnja dalam taman Eden itoe, soepaja di-oesahakannja dan dipēliharakannja akandia.

16. Maka bērsabdalah TOEHAN Allah kapada manoesia, katanja: Adapon boewah-boewah sēgala pohon. jang dalam taman ini, bolih ēngkau makan sasoe kamoe.

17. Tētapī boewah pohon pēngētahoean akan hāl baik dan djahat itoe djanganlah ēngkau makan, karēna pada hari ēngkau makan daripadanja ēngkau akan mati.

18. Dan lagi bērsabdalah TOEHAN Allah dēmikian: Ta' baik manoesia itoe sa'orang orangnja. Bahwa Akoe hēndak mēmpērboewat akandia sa'orang pēnoeloeng, jang sadjodo dēngan dia.

19. Karēna satēlah didjadikan TOEHAN Allah akan sēgala binatang, jang di-atas boemi dan sēgala boeroeng jang di-oedara dari pada tanah, maka didatangkannja sakalian itoe kapada Adam, hēndak mēlihat bagaimana dinamaī Adam akandia; maka sēbagaimana dinamaī Adam akan sēgala njawa jang hidoep itoe, bagitoe djoega akan djadi namanja.

20. Laloe dinamaī olih Adam akan sēgala binatang jang djinaḡ dan akan sēgala boeroeng jang di-oedara dan akan sēgala mērga-satwa, akan tētapī bagai manoesia tidak didapatinja akan

sa'orang pēnoeloeng jang sadjodo dēngan dia.

21. Maka didatangkan TOEHAN Allah atas Adam itoe tidoer jang lēlap, laloe tērtidoerlah ija. Maka di-ambil Allah sabilah toelang roesoeknja, laloe ditoe-toepkannja poela tēmpat itoe dēngan daging.

22. Maka daripada toelang roesoek, jang tēlah dikaloewarkannja dari dalam Adam itoe, dipērboewat TOEHAN sa'orang pērēmpoewan, laloe dibawanja akandia kapada Adam.

23. Maka kata Adam: Bahwa sakarang toelang ini daripada toelangkoe dan daging ini daripada dagingkoe; maka ija akan dinamai Pērēmpoewan, sēbab tēlah ija dikaloewarkan dari dalam orang laki-laki.

24. Maka sēbab itoelah ta'dapat tidak orang akan mēninggalkan iboe-bapanja dan bērdamping pada istērinja, maka kadoewanja itoe mēndjadi sadaging djoea adanja.

25. Hata maka kadoewanja pon bērtēlandjang toeboehnja, baik Adam, baik Hawa, maka tidak maloe ija.

### PAŠAL III.

SABĒRMOELA, maka oelar itoe tērlēbih tjērēdik daripada sēgala binatang di-atas boemi, jang tēlah didjadikan TOEHAN Allah. Maka kata oelar kapada pērēmpoewan itoe: Barangkali sabda Allah bagini: Djangan kamoe makan boewah-boewah sēgala pohon, jang dalam taman ini.

2. Maka sahoet pērēmpoewan itoe kapada oelar: Bolih kami makan boewah-boewah sēgala pohon, jang dalam taman ini,

3. Mëlainkan akan boewah pohon, jang ditengah taman itoe adalah sabda Allah: Djanngan engkau makan ataw mēndjamah akandia, soepaja djanngan engkau mati.

4. Laloe kata oelar kapada pērēmpoewan itoe: Nistjaja tidak kamoe akan mati.

5. Mëlainkan tēlah dikētahoei Allah akan hāl, djikalau engkau makan boewah itoe, ta'dapat tidak pada koetika itoe djoega tjēleklah matamoe dan engkau djadi saperti Allah, sēbab mēngētahoei baik dan djahat.

6. Maka dilihat olih pērēmpoewan itoe bahwa boewah pohon itoe baik akan dimakan dan sēdap kapada pēmandangan mata, behkan, ija-itoe sabatang pohon asjik akan mēndatangkan boedi, maka di ambilnja daripada boewahnja, laloe dimakanja dan dibērikannja poela kapada lakinja, maka ijapor makanlah.

7. Laloe kadoewanja pon tjēleklah matanja, dikētahoeinja akan hāl ija bērtēlandjang, laloe disēmatnja daoen pokok ara, dipērboewatnja tjawat.

8. Maka kadēngaranlah kapadanja soera TOEHAN Allah, jang bērdjalan-djalan dalam taman pada masa angin silir; maka Adam dan Hawa pon mēnjēmboenikan dirinja dari hadlērāt TOEHAN Allah dalam bēloekar taman itoe.

9. Maka bērsēroelah TOEHAN Allah akan Adam, sabdanja: Dimanakah engkau?

10. Maka sahoet Adam: Bahwa koedēngar boenji soeramoe dalam taman, maka takoetlah akoe, karēna akoe tēlandjang, sēbab itoe akoe bērsēmboeni.

11. Maka sabda Allah: Siapa garangan mēmbēri tahoe kapadamoe, bahwa engkau tēlan-

djang? Adakah engkau makan daripada pohon, akan hālnja tēlah koepēsān, djanngan engkau makan boewahnja?

12. Maka sahoet Adam: Adapon pērēmpoewan, jang Toehan karoeniakan dakoe, ija-itoe mēmbērikan dakoe boewah pohon itoe, laloe koemakan.

13. Maka sabda TOEHAN Allah kapada pērēmpoewan itoe: Apakah ini, jang tēlah kaupērboewat? Maka sahoet pērēmpoewan itoe: Si-oelar mēnipoekan dakoe, laloe akoe makan.

14. Maka sabda TOEHAN Allah kapada oelar itoe: Sēbab tēlah kaupērboewat jang dēmikian, maka tērkoetoeklah engkau di antara sēgala binatang jang djinaq dan di antara sēgala mērga-satwa, bahwa engkau akan mēnjoeloer dēngan pēroetmoe dan engkau pon akan makan lēboe tanah sapandjang æmoer hidoepmoe.

15. Maka Akoe akan mēngadakan pērsētēroean antaramoe dēngan pērēmpoewan ini dan antara bēnihmoe dēngan bēnihnja; maka ija-itoe akan mērēmoeqkan kapalamoe dan engkau pon akan mēmatoeqkan toemitnja.

16. Maka sabda TOEHAN kapada pērēmpoewan itoe: Bahwa Akoe akan mēnambahi sangat kasoekarānmoe pada masa engkau mēngandoeng, maka dēngan kasakitan pon engkau akan bēranak dan engkau akan toendoeq kapada lakimoe dan ijapon akan mēmērentahkan dikau.

17. Laloe sabda Allah kapada Adam: Bahwa sēbab tēlah engkau mēnēngar akan kata bini-moe dan soedah makan boewah pohon, akan hālnja koepēsān kapadamoe djanngan engkau makan dia, maka tērkoetoeklah boemi itoe karēna sēbab engkau



kau, maka dengen kasoekaran  
engkau akan makan hasilnja  
sa'@moer hidoepmoer.

18. Bahwa boemi itoe akan  
mënoemboehkan bagaimoe doeri  
dan oenak, maka sajoe-sajoean  
dipadang akan mëndjadi maka-  
nanmoer.

19. Maka dengen bërpëloeh  
moekamoe engkau akan makan  
rëzëkimoe, sahingga engkau  
këmbali poela kapada tanah,  
karëna daripadanya tëlah eng-  
kau di-ambil. Bahwa haboeelah  
adamoe, maka kapada haboe  
pon engkau akan këmbali djoega.

20. Hata maka dipanggil Adam  
akan bininja itoe Hawa, sëbab  
ijalah iboe sëgala orang jang  
hidoep.

21. Maka dipërboewat TOEHAN  
Allah akan Adam dan Hawa  
itoe saroeng daripada koelit,  
laloe dikënakannja kapada ka-  
doewanja.

22. Maka sabda TOEHAN Allah:  
Bahwasanja manoesia tëlah  
mëndjadi bagaikan sa'orang  
kita, dikëtahoeinja akan baik  
dan djahat; maka sakarang pon  
djangan ija mëngëdangkan ta-  
ngannja laloe mëngambil lagi  
boewah pohon alhaját itoe dan  
makan dia dan ija hidoep sa-  
lama-lamanja.

23. Maka sëbab itoe disoeroeh  
TOEHAN Allah akan dia kaloe-  
war dari dalam taman Eden,  
soepaja di-oesahakannja tanah,  
jang tëlah ija didjadikan dari-  
padanja.

24. Laloe dihalaukannja ma-  
noesia itoe kaloewar dan dita-  
rohnja bërërapa keroebion arah  
kasabëlah timoer taman Eden  
sërta dengen sabilah mata pë-  
dang jang bërnjala-njala dan  
jang dilajamkan akan mënoeng-  
goeí djalan kapohon alhaját itoe.

#### PASAL IV.

SABËRMOELA, maka bërsatoe-  
boehlah Adam dengen bininja,  
ija-itoe Hawa, maka hamillah  
ija laloe bëranaklah akan Kāin,  
maka katanja: Tëlah koepërolih  
sa'orang laki-laki daripada  
TOEHAN.

2. Këmoedian daripada itoe  
dipëranakkannja Habil, adik  
Kāin; maka Habil mëndjadi  
gombala kambing dan Kāin  
mëndjadi orang pëladang.

3. Maka sakali përistewa pada  
kasoeudahan tahoen dibawa olih  
Kāin daripada hasil tanah akan  
përsëmbahan kapada TOEHAN.

4. Maka olih Habil pon di-  
bawa daripada kambing-dom-  
banja jang soelong dan daripada  
lëmaknja. Maka bërkënanlah  
TOEHAN akan Habil dengen pë-  
sëmbahannja;

5. Tëtapi akan Kāin dengen  
përsëmbahannja tidak TOEHAN  
bërkënan. Laloe marahlah sa-  
ngat Kāin itoe dan moekanja pon  
toendoeklah.

6. Maka sabda TOEHAN ka-  
pada Kāin: Mëngapa marah  
engkau dan moekamoe pon  
toendoek?

7. Djikalau engkau bërboewat  
baik, boekankah akan ada tē-  
ngadah? Dan djikalau tidak  
engkau bërboewat baik adalah  
dosa itoe sadia dimoea pintoe.  
Bahwa kahëndaknja adalah  
akandikau dan engkau pon  
akan mëmërentahkan dia.

8. Laloe Kāin pon bërkata-  
kata dengen Habil, adiknja.  
Maka pada sakali përistewa tat-  
kala kadoewanja dipadang, bë-  
bangkitlah Kāin lawan Habil,  
adiknja, laloe diboenoehnja.

9. Maka sabda TOEHAN ka-  
pada Kāin: Dimana Habil:  
adikmoe? Maka sahoetnja:

Ta'tahoe akoe; akoekah pë-  
noenggoe adikoe?

10. Maka sabda TOEHAN: Apa  
jang tëlah kauboewat? Bahwa  
soeara darah adikmoe itoe bër-  
sëroe kapadakoe dari boemi.

11. Maka sakarang tërkoetoek-  
lah ënkau di-atas boemi, jang  
tëlah mëngangkan moeloetnja  
akan mënërima darah adikmoe  
itoe daripada tanganmoe.

12. Apabila ëngkau mëngoe-  
sahkan tanah ini këlak, ni-  
stjaja akan tidak dibërinja ha-  
silnja kapadamoe, bahwa ëngkau  
akan mëngombara dan mëlarat  
di-atas boemi.

13. Maka sëmbah Kāin kapada  
TOEHAN: Bahwa dosakoe itoe  
tërlëbih daripada jang bolih  
koetanggoeng.

14. Bahwa sasoenngoeahnja sa-  
karang ëngkau mënghalaukan  
dakoe daripada tanah ini, maka  
akoe akan tërlindoeng daripada  
hadlëratmoe dan akoe akan  
mëngombara dan mëlarat di-  
atas boemi, maka akan djadi  
këlak bahwa barang-siapa jang  
bërtëmoe dëngan akoe, nistjaja  
diboenoehnja akandakoe.

15. Maka sabda TOEHAN ka-  
pada Kāin: Olih sëbab itoe  
barang-siapa jang mëmboenoeh  
Kāin itoe balasnja toedjoeh kali  
ganda. Maka olih TOEHAN di-  
adakan soeatoe tanda pada  
Kāin, soepaja djangan ija di-  
boenoeh olih barang-siapa jang  
bërtëmoe dëngan dia.

16. Maka oendoerlah Kāin  
daripada hadlërat TOEHAN, laloe  
diamlah ija dipitanh Nod, disa-  
bëlah timoer Eden.

17. Maka bërsatoeboehlah Kāin  
dëngan bininja, maka hamillah  
ija, laloe dipëranakkannja He-  
noch. Maka dipërboewatlah olih  
Kāin saboewah nëgari, dinamai-  
nja akan nëgari itoe Henoch  
mënoeroet nama anaknja.

18. Maka Henoch itoe bëra-  
naklah Irad dan Irad bëranak-  
lah Mëchoejail dan Mëchoejail  
bëranaklah Mëtoesail dan Më-  
toesail bëranaklah Lamech.

19. Maka olih Lamech di-  
ambil doewa orang akan bini-  
nja, nama sa'orang Ada dan  
sa'orang Zila namanja.

20. Maka Ada itoepon bëra-  
naklah Jabal, ija-itoelah bapa  
sëgala orang jang mëngadiami  
chaimah dan jang mëmëliha-  
rakan lëmboe-kambing.

21. Maka nama adiknja itoe  
Joebal, ija-itoe bapa sëgala  
orang jang bëрмаin këtjapi dan  
moeri.

22. Maka Zila itoepon bëra-  
nakkanlah Toeбал-Kāin, ija-itoe  
sa'orang toekang mënëmpa së-  
gala përkakas daripada tëmbaga  
dan bësi; maka adik përem-  
poewan Toeбал-Kāin itoe Nāëma  
namanja.

23. Maka kata Lamech kapada  
kadoewa orang bininja, Ada  
dan Zila itoe: Dëngarlah olih-  
moe akan përkataankoe, hai  
kamoe, bini Lamech! Dëngarlah  
olihmoe akan toetoerkoe. Sa-  
soenggoehnja sa'orang laki-laki  
koeboenoeh karëna loekakoe  
dan sa'orang moeda pon karëna  
bintjoetkoe,

24. Karëna djikalau kiranja  
Kāin dibelaï toedjoeh kali, maka  
Lamech akan dibelaï toedjoeh  
poeloeh kali toedjoeh.

25. Hata maka Adam pon  
bërsatoeboehlah poela dëngan  
bininja laloe bëranaklah ija  
laki-laki sa'orang, maka dina-  
maïnja akandia Set, katanja:  
Karëna tëlah ditëntoekan Allah  
kapadakoe soeatoe bënih jang  
lain, akan ganti Habil, jang  
tëlah dibenoeh olih Kāin.

26. Maka Set itoepon bëranak-  
lah laki-laki sa'orang, dina-  
maïnja Enos; maka pada masa

itoelah orang moelaï sěmbah-jang děngan nama TOEHAN.

### PASAL V.

BAHWA inilah soerat daptar anak-tjoetjoe Adam. Maka pada hari didjadikan Allah akan manoesia, didjadikannja atas toeladan Allah.

2. Dan didjadikannja ija laki-laki dan pěrěmpoewan, laloe diběrkatinja dan dinamainja manoesia pada hari jang didjadikannja.

3. Maka těləh hidoep lah Adam saratoes tiga poeloeh tahoen lamanja, laloe bėranaklah ija laki-laki sa'orang, jang saroepea dan sama toeladan děngan dia, maka dinamainja akandia Set.

4. Kěmoedian daripada Adam bėranak Set itoe adalah @moernja doelapan ratoes tahoen, maka bėranaklah ija bėbėrapa laki-laki dan pěrěmpoewan.

5. Maka pandjang @moer Adam itoe sakaliannja sambilan ratoes tiga poeloeh tahoen, laloe matilah ija.

6. Maka Set itoe hidoep saratoes lima tahoen lamanja laloe bėranak Enos.

7. Kěmoedian daripada bėranak Enos maka Set hidoep doelapan ratoes toedjoe h tahoen lamanja dan bėrolih bėbėrapa anak laki-laki dan pěrěmpoewan.

8. Adapon pandjang @moer Set itoe sambilan ratoes doewabėlas tahoen, laloe matilah ija.

9. Maka Enos itoe hidoep sambilan poeloeh tahoen lamanja laloe bėranak Kenan.

10. Kěmoedian daripada bėrolih Kenan itoe Enos hidoep doelapan ratoes lima-bėlas tahoen lamanja dan bėrolih bė-

bėrapa anak laki-laki dan pěrěmpoewan.

11. Maka sakalian @moer Enos itoe sambilan ratoes lima tahoen, laloe matilah ija.

12. Maka Kenan hidoep toedjoe poeloeh tahoen laloe bėranak Mahálaləl;

13. Kěmoedian daripada bėrolih Mahálaləl itoe Kenan pon hidoep doelapan ratoes ěmpat poeloeh tahoen lamanja dan bėrolih bėbėrapa anak laki-laki dan pěrěmpoewan.

14. Maka sakalian @moer Kenan itoe sambilan ratoes sapoeloeh tahoen, laloe matilah ija.

15. Maka Mahálaləl hidoep ěnam poeloeh lima tahoen laloe bėranak Jarid;

16. Kěmoedian daripada bėrolih Jarid itoe Mahálaləl hidoep doelapan ratoes tiga poeloeh tahoen lamanja dan bėrolih anak laki-laki dan pěrěmpoewan.

17. Maka sakalian @moer Mahálaləl itoe doelapan ratoes sambilan poeloeh lima tahoen, laloe matilah ija.

18. Maka Jarid itoe hidoep saratoes ěnam poeloeh doewa tahoen laloe bėranak Henoch.

19. Kěmoedian daripada bėrolih Henoch itoe Jarid hidoep doelapan ratoes tahoen lamanja dan bėrolih anak laki-laki dan pěrěmpoewan.

20. Maka sakalian @moer Jarid itoe sambilan ratoes ěnam poeloeh doewa tahoen laloe matilah ija.

21. Maka Henoch itoe hidoep ěnam poeloeh lima tahoen lamanja laloe bėranak Mětoesalach.

22. Kěmoedian daripada bėrolih Mětoesalach itoe Henoch hidoep děngan Allah tiga ratoes tahoen lamanja dan bėrolih anak laki-laki dan pěrěmpoewan.

23. Maka sakalian @moer He-

noch itoe tiga ratoes ėnam poeloeh lima tahoen.

24. Maka Henoch itoe hidoep dĕngan Allah, maka tiadalah lagi ija, karĕna diangkat Allah akandia.

25. Maka Mĕtoesalach itoe hidoep saratoes doelapan poeloeh toedjoeħ tahoen lamanja laloe bĕranak Lamech.

26. Kĕmoedian daripada bĕrolih Lamech itoe Mĕtoesalach hidoep toedjoeħ ratoes doelapan poeloeh doewa tahoen lamanja dan bĕrolih anak laki-laki dan pĕrĕmpoewan.

27. Maka sakalian @moer Mĕtoesalach itoe sambilan ratoes ėnam poeloeh sambilan tahoen laloe matilah ija.

28. Maka Lamech hidoep saratoes doelapan poeloeh doewa tahoen lamanja laloe bĕranak laki-laki sa'orang.

29. Maka dinamainja Noeh, katanja: Bahwa ini kĕlak mĕnghiboerkan kita dalam kalĕlahan kita dan dalam kasakitan tangan kita dari sĕbab boemi, jang tĕlah dilaĕnatkan TOEHAN.

30. Maka kĕmoedian daripada bĕrolih Noeh itoe Lamech hidoep lima ratoes sambilan poeloeh lima tahoen lamanja dan bĕrolih anak laki-laki dan pĕrĕmpoewan.

31. Maka sakalian @moer Lamech itoe toedjoeħ ratoes toedjoeħ poeloeh toedjoeħ tahoen laloe matilah ija.

32. Maka @moer Noeh lima ratoes tahoen dan Noeh pon bĕranaklah Sjem dan Ĥam dan Japet.

bah di-atas boemi dan bagainja tĕlah djadi bĕbĕrapa anak pĕrĕmpoewan,

2. Maka dipandang oliħ anak-anak Allah akan anak pĕrĕmpoewan manoesia sĕbab elok parasnja, laloe di-ambilnja bagai dirinja akan bini barang-siapa jang disoekainja.

3. Maka sabda TOEHAN: Bahwa Rohkoe tidak akan bĕrbantah-bantah salama-lamanja dĕngan manoesia, karĕna hawanapsoe djoea adanja, mĕlainkan tinggal lagi pandjang @moernja saratoes doewa poeloeh tahoen.

4. Maka pada zamán itoe adalah bĕbĕrapa orang tinggibĕsar dalam doenia dan kĕmoedian daripada itoepon, satĕlah anak-anak Allah bĕrsatoeboeh dĕngan anak-anak pĕrĕmpoewan manoesia laloe bĕranak; maka inilah orang gagah jang tĕrmasjhoer namanja pada zamán poerba-kala.

5. Maka dilihat TOEHAN kadjahatan manoesia itoe tĕrlampau banjak di-atas boemi dan pada sadiakala sĕgala akal pikiran hatinja djahat samata-mata.

6. Maka bĕrsĕsallah TOEHAN, sĕbab tĕlah didjadiakannja manoesia di-atas boemi dan ija itoe mĕndoeka-tjitakan hatinja.

7. Maka sabda TOEHAN: Bahwa Akoe akan mĕmbinasakan manoesia jang tĕlah koedjadiakan di-atas boemi, baik manoesia, baik binatang jang bĕrkaki ĕmpat dan binatang jang melata dan boeroengjang di-oedara, karĕna bĕrsĕsallah Akoe sĕbab tĕlah koedjadiakan marka-itoe.

8. Tĕtapi Noeh mĕndapat karoenia dihadapan hadlĕrat TOEHAN.

9. Maka inilah anak boewah Noeh. Maka Noeh itoe sa'orang jang bĕnar dan toeloes hatinja di-antara orang zamánnja, dan

## PASAL VI.

MAKA tatkala banjak manoesia itoe makin bĕrtambah-tam-



Noeh itoe hidoep dengen Allah.

10. Maka Noeh pon beranak laki-laki tiga orang, ija-itoe Sjem dan Ham dan Japet.

11. Maka boemi itoepon telah roesaklah dihadapan hadlêrat Allah dan lagi boemi telah pênœoh dengen penggagahan.

12. Maka ditilik Allah kapada boemi, sasoenggoehnja telah roesaklah adanja, karêna sêgala manoesia di-atas boemi telah mœoesakkan djalannja.

13. Maka sêbab itoe sabda Allah kapada Noeh: Adapon kasoedahan sêgala manoesia itoe telah datang kahadapan hadlêratkoe, karêna boemi ini telah dipênœohinja dengen penggagahan. Maka sasoenggoehnja Akoe akan mœmbinasakan mareka-itoe kêlak sêrta dengen boemi itoe.

14. Pœrboewatlah akan dirimoe sabœwah bahtêra dengen kajoe gopir; hêndaklah êngkau mœmpœrboewatkan dia bœrbilik-bilik dan gala-galakanlah loewar-dalamnja.

15. Maka dœmikian hêndaklah êngkau mœmpœrboewatkan dia: Pandjang bahtêra itoe tiga ratoes hasta dan lebarnja lima poeloeh hasta dan tingginja tiga poeloeh hasta.

16. Maka hêndaklah êngkau mœmpœrboewatkan tingkap pada bahtêra itoe, sahasta dari atas hêndaklah êngkau mœnghabisakan dia, dan pintoe bahtêra itoepon hêndaklah kau-kênakan pada sabêlah iringannja dan hêndaklah êngkau mœmpœrboewatkan bahtêra itoe dengen tingkat jang dibawah dan jang kadoewa dan jang katiga.

17. Bahwa sasoenggoehnja Akoe, behkan, Akoe kêlak mœndatangkan ajar-bah di-atas boemi, hêndak mœmbinasakan sêgala kadjadian, jang bœrnjawa

hidoep, dibawah langit dan sêgala sasœeatoe jang diboemi itoe akan poetoës njawanja.

18. Akan têtapi dengen dikau Akoe akan mœndirikan perdjandjankoe; maka hêndaklah êngkau masœk kadalam bahtêra itoe, ija-itoe êngkau sêrta dengen anak-binimoe dan bini anak-anakmœ bœrsama-sama dengen dikau.

19. Maka daripada sêgala sasœeatoe jang hidoep, ija-itoe daripada sêgala mahloq doewa ekoer, sa'ekoer djantan dan sa'ekoer bêtina, hêndaklah kau bawa masœk kadalam bahtêra itoe akan dipêliharakan hidoepnja bœrsama-sama dengen dikau.

20. Daripada sêgala boeroeng dengen bakanja dan daripada sêgala binatang jang bœrkaki êmpat dengen bakanja dan daripada sêgala binatang jang mœlata di-atas boemi dengen bakanja, doewa ekoer daripada tiap-tiap djênis kêlak datang mœndapatkan dikau akan dipêliharakan hidoepnja.

21. Maka êngkau, ambillah olihmœe daripada sêgala makanan, jang dapat dimakan, himpoenkanlah dia kapadamœe, soepaja ija-itoe mœndjadi makanan bagai kamœe dan bagai sakaliannja.

22. Maka diboewatlah olih Noeh satoedjoe dengen sêgala pœrkara sabda Allah kapadanja, dœmikianlah diboewatnja.

## PAŞAL VII.

HATA maka kœmoedian daripada itoe bœrsabdalah TOEHAN kapada Noeh: Masœklah êngkau sêrta dengen sêgala isi roemahmœe pon kadalam bahtêra, karêna êngkaulah jang koelihat

bènar dihadapan hadlèratkoe di-antara sègala orang zamán ini.

2. Maka daripada sègala binatang jang halál hëndaklah diambil olihmoè akan toedjoeih kèlamin, ija-itoè djantan bétina, tètapi daripada sègala binatang jang harám doewa ekoer sadja, ija-itoè djantan sèrta dèngan bétinanja.

3. Dan lagi daripada boeroeng jang dioedara pon toedjoeih kèlamin, ija-itoè djantan bétina, akan mèmèlikarakan hidoep bènihnja di-atas saloeroeh moeka boemi.

4. Karèna toedjoeih hari lagi maka Akoe akan mènoroenkan hoedjan kapada boemi èmpat poeloeh hari èmpat poeloeh malam lamanja dan sègala kadalaman hidoep, jang tèlah koe-djadikan, itoe hëndak koebinasakan dari atas moeka boemi.

5. Maka olih Noeh pon dipèr-boewatlah akan sègala pèrkara, jang dipèsan TOEHAN kapadanja.

6. Maka adalah @moer Noeh itoe ènam ratoes tahoen tatkalà ajar-bah itoe datang ka-atas boemi.

7. Maka Noeh dèngan anak-bininja dan bini-bini anaknja pon sèrtanja masoeklah kadalam bahtèra dari karèna ajar-bah itoe.

8. Maka daripada sègala binatang jang harám, dan daripada sègala boeroeng dan daripada sègala binatang jang mèlata di-atas boemi,

9. Datanglah bèrkèlamin mëndapatkan Noeh laloe masoèk kadalam bahtèra, ija-itoè daripada djantan dan bétina, sapèrti sabda Aliah kapada Noeh itoe.

10. Hata maka sèlang toedjoeih hari datanglah ajar-bah itoe di-atas boemi;

11. Ija-itoè tatkalà @moer Noeh

ènam ratoes tahoen, pada boelan jang kadoewa dan toedjoeih-bèlas hari boelan, pada hari itoe djoega sègala pantjaraan toebir jang bèsar itoepon bèrpètjahlah dan sègala pintoe-ajar dilangit pon tèrboekalah.

12. Maka hoedjan jang dèras pon toeroenlah kapada boemi èmpat poeloeh hari èmpat poeloeh malam lamanja.

13. Maka pada hari itoe djoega masoeklah Noeh dan Sjem dan Ham dan Japet, ija-itoè anak-anak Noeh, dan bini Noeh dan katiga orang bini anaknja itoepon sèrtanja kadalam bahtèra.

14. Maka mareka-itoè sèrta dèngan sègala binatang jang liar dèngan bakanja dan sègala binatang jang djinak dèngan bakanja dan sègala binatang mèlata di-atas boemi dèngan bakanja dan sègala onggas dèngan bakanja dan sègala boeroeng dèngan pèlèbagai sajapnja.

15. Maka daripada sègala kadjadian jang bèrnapas dan hidoep datanglah bèrkèlamin mëndapatkan Noeh kadalam bahtèra itoe.

16. Maka sakaliannja jang masoèk itoe masoeklah djantan bétina daripada sègala kadjadian, satoedjoe dèngan sabda Allah jang kapada Noeh iioe-Satèlah soedah masoèk maka ditoetoepkan TOEHAN akan bahtèra itoe.

17. Maka adalah ajar-bah itoe di-atas boemi empat poeloeh hari lamanja, dan ajar itoepon bèrtambah-tambahlah, di-angkatnja akan bahtèra itoe, sahingga ija-itoè naik tinggi dari atas boemi.

18. Maka ajar itoepon makin bèrtambah-tambah dan mëndjadi amat bèsar di-atas boemi, dan dan bahtèra itoepon tèra-toeng-atoenglah di-atas ajar.

19. Maka ajar itoepon makinlah bértambah-tambah bésarnja di-atas moeka boemi, sahingga sègala goenoeng jang tinggi-tinggi dibawah sègala langit pon dilipoeti olinnja.

20. Lima-bèlas hasta lèbih tinggi lagi naiklah ajar itoe satèlah dilipoetinja akan sègala goenoeng itoe.

21. Maka sègala kadjadian, jang bèrgèrak di-atas moeka boemi itoepon poetoelah njawanja, baik sègala boeroeng, baik sègala binatang jang djinak, baik sègala binatang liar dan sègala binatang jang mėlata di-atas boemi dan sègala manoesia pon.

22. Daripada sègala kadjadian jang didarat itoe barang sasoeatoe jang ada napas hidoep dalam lobang hidoengnja itoepon matilah.

23. Dèmikianlah hál ditoempas sègala kaadàn jang di-atas moeka boemi, baik manoesia, baik binatang jang djinak dan sègala binatang jang mėlata dan sègala boeroeng di-oedara, maka sakaliannja itoe ditoempas dari atas boemi; hanja Noeh djoega tinggal hidoep dan sègala orang, jang sèrtanja dalam bahtèra itoe.

24. Maka ajar itoepon bèsarlah di-atas boemi saratoes lima poeloeh hari lamanja.

2. Maka sègala pantjaran toebir dan sègala pintoe ajar dilangit itoepon tèrkatoeplah dan hoedjan jang dèras dari langit itoepon tèrhèntilah.

3. Maka ajar itoepon baliklah dari atas boemi sambil bèraloen-aloen pèrgi-datang; maka pada kasoedahan saratoes lima poeloeh hari ajar itoepon soeroetlah.

4. Maka pada boelan jang ka-toedjoeh dan toedjoeh-bèlas hari boelan itoe tèrkandaslah bahtèra itoe di-atas goenoeng Ararat.

5. Maka ajar itoepon makinlah lèbih soeroet sahingga pada boelan jang kasapoeloeh; dan pada boelan jang kasapoeloeh, sahari boelan itoe kalihatanlah sègala kèmoentjak goenoeng.

6. Maka kèmoedian daripada èmpat poeloeh hari diboekakanlah olih Noeh tingkap bahtèra; jang tèlah dipèrboewatnja itoe.

7. Laloe dilèpaskannja sa'ekoer boeroeng gagak, jang tèrbang pèrgi datang sahingga kakèringanlah ajar itoe dari atas boemi.

8. Kèmoedian daripada itoe dilèpaskannja sa'ekoer boeroeng mèrpati, hèndak mėlihat kalau ajar itoe soedah soeroet sakali dari atas moeka boemi.

9. Tètapi olih mèrpati itoe tidak didapati akan tèmpat hèndak bértengger; maka kèmbalilah ija kapada Noeh dalam bahtèra, karèna adalah lagi ajar di-atas saloeroeh moeka boemi. Maka olih Noeh di-andjoerkantangan, ditjapainja akandia, laloe di-ambilnja poela kadalam bahtèra.

10. Maka olih Noeh dinantikan poela toedjoeh hari lagi. laloe dilèpaskannja poela mèrpati itoe kaloewar dari dalam bahtèra.

## PASAL VIII.

HATA maka Allah pon ingatlah akan Noeh dan akan sègala binatang liar dan djinak jang bèsama-sama dèngan dia dalam bahtèra itoe; maka di-adakan Allah soeatoe angin bértioep di-atas boemi, laloe ajar itoepon soeroetlah.



11. Maka kěmbalilah poela měrpai itoe kapada Noeh pada pětang hari; bahwa sasoenggoehnja adalah diparoehnja sahělai daoen těrpětik daripada pohon zait, sěbab itoe dikětahoei Noeh akan hál tělak kakěringan ajar itoe dari atas boemi.

12. Maka běrnantilah poela ija toedjoeh hari lagi, kěmoeđian dilěpaskannja měrpai itoe poela, tětapi tidak kěmbali lagi ija kapada Noeh.

13. Maka adalah pada ěnam ratoes satoe tahoen, pada boelan jang pěrtama dan pada sahari boelan itoe ajar pon kakěringanlah dari atas moeka boemi; maka diboeka olih Noeh akan toedoeng bahtěra itoe, laloe dilihatnja bahwa sasoenggoehnja moeka boemi itoepon kakěringanlah adanja.

14. Maka pada boelan jang kadoewa dan pada toedjoehlikoe hari boelan kakěringanlah boemi itoe.

15. Laloe sabda Allah kapada Noeh, katanja :

16. Kaloewarlah dari dalam bahtěra itoe, baik ěngkau, baik anak binimoe dan bini anak-anakmoe itoe sěrtamoe.

17. Dan bawalah kaloewar běrsama-sama akan sěgala binatang hidoep jang sěrtamoe, daripada sěgala jang běrdaging, ija-itoe daripada boeroeng dan binatang jang djinak dan sěgala binatang jang mėlata di atas boemi, soepaja běrbiaķ dan běranak děngan lempahnja di atas boemi dan běrtambah-tambah banjaknja di atas boemi.

18. Hata maka Noeh pon kaloewarlah dan sěgala anak bininja dan bini anak-anaknja pon sěrtanja.

19. Maka sěgala binatang liar dan sěgala jang mėlata dan

sěgala boeroeng dan sěgala sasoeatoe jang měndjalar di atas boemi, masing-masing děngan djěnisnja itoepon kaloewarlah dari dalam bahtěra.

20. Maka dipěrboewatlah olih Noeh akan saboewah mědzbah bagai TOEHAN, di-ambilnja daripada sěgala binatang jang halál, laloe dipěrsěmbahkannja korbán bakaran di atas mědzbah itoe.

21. Maka haroemlah baoenja kapada TOEHAN, laloe běrsabda TOEHAN dalam dirinja: Bahwa Akoe ta'hěndaķ měngoetoeķi boemi itoe lagi dari sěbab manoesia, djikalau sangka-sangka hati manoesia itoe djahat dari kětjil moela sakalipon, dan tidak lagi Akoe akan měmbina-sakan poela sěgala kaādaān jang hidoep, sěbagaimana tělak koeboewat itoe.

22. Maka salama ada boemi tidak lagi akan běrhěnti moesim měnaboer dan měnjabit, sědjoek dan panas, moesim hoedjan dan moesim kěmarau, siang dan malam.

## P A Š A L IX.

MAKA diběrkati Allah akan Noeh sěrta děngan anak-anaknja, maka sabdanja kapadanja: Běrbiaķlah kamoe dan běrtambah-tambahlah dan ramaikanlah boemi.

2. Maka takoet dan gěntar akan dikau běrlakoelah atas sěgala binatang jang di atas boemi dan sěgala boeroeng jang di-oedara dan sěgala kaādaān jang běrgěraķ di atas boemi dan sěgala ikan jang didalam laoe; maka sakaliannja itoe koesěrahkan katanganmoe.

3. Maka sěgala binatang jang běrgěraķ, ija-itoe jang hidoep,

akan mēndjadi makananmoe, sakalian itoe tēlah koebērikan kapadamoe, dēmikian pon sēgala toemboeh-toeboehan jang hidjau,

4. Tētapi daging dēngan djiwanja, ija-itoe dēngan darahnja, djanganlah kamoe makan dia.

5. Bahwa sasoenggoehnja akan darahmoe, ija-itoe djiwamoe, maka Akoe akan mēnoentoet belanja; kapada sēgala binatang Akoe mēnoentoet belanja dan kapada tangan manoesia pon, dan kapada tangan sēgala saodara orang Akoe akan mēnoentoet djiwa manoesia.

6. Barang-siapa jang mēnoempahkan darah manoesia, maka darahnja pon akan ditoempahkan olih manoesia, karēna atas toeladan Allah tēlah didjadikan Allah akan manoesia itoe.

7. Tētapi akan kamoe, hēndaklah kamoe bērbiak dan bērtambah-tambah dan bēranak-bērboewah di-atas boemi dēngan kalempahan sērta bērbanjak-banjaklah kamoe di-atas boemi.

8. Laloe bērsabda Noeh dan kapada anak-anaknja pon sēr-tanja, katanja:

6. Bahwa-sanja Akoe, behkan Akoe jang mēnēgohkan pērdjandjankoe dēngan kamoe dan dēngan bēnihmoe jang kēmoe-dian daripadamoe.

10. Dan lagi dēngan sēgala kadjadian hidoep jang sērtamoe daripada boeroeng dan sēgala binatang jang djiwak dan sēgala binatang diboemi jang sērtamoe, dēngan sēgala jang kaloewar dari dalam bahtēra itoe hingga sēgala binatang di-atas boemi pon.

11. Maka Akoe mēnēgohkan pērdjandjankoe ini dēngan kamoe, bahwa sēgala kaādaān jang bērdaging itoe sakali-kali

tidak akan dibinasakan lagi dēngan ajar-bah dan akan tiada lagi ajar-bah jang mēmbinasakan boemi.

12. Maka sabda Allah: Bahwa inilah tanda pērdjandjankoe, jang koepērboewat di-antara Akoe dēngan kamoe dan dēngan sēgala kadjadian hidoep jang sērtamoe toeroen-tēmoeroen sampai salama-lamanja:

13. Bahwa pēlangikoe tēlah koetaroh dalam awan-awan, maka ija-itoelah akan tanda pērdjandjian di-antara Akoe dēngan boemi.

14. Maka akan djadi kēlak apabila Akoe mēndatangkan awan-awan ka-atas boemi dan pēlangi itoepon kalihatan dalam awan-awan,

15. Bahwa Akoe ingat akan pērdjandjankoe jang di-antara Akoe dēngan kamoe dan dēngan sēgala kadjadian jang hidoep di-antara sēgala jang bērdaging, bahwa sakali-kali tidak lagi mēndjadi ajar-bah jang mēmbinasakan sēgala kaādaān jang bērdaging itoe.

16. Maka apabila pēlangi itoe dalam awan-awan Akoe mēnilik akandia kēlak hēndak ingat akan pērdjandjian jang kēkal, jang antara Allah dēngan sēgala kadjadian jang hidoep dan jang bērdaging di-atas boemi.

17. Maka sabda Allah kapada Noeh: Bahwa inilah tanda pērdjandjian, jang tēlah koetēgohkan antara Akoe dēngan sēgala jang bērdaging di-atas boemi adanja.

18. BēRMOELA, maka anak-anak Noeh, jang kaloewar dari dalam bahtēra itoe, ija-itoe Sjem dan Ham dan Japet, maka Ham itoelah bapa Kanaān.

19. Maka katiga orang inilah anak-anak Noeh dan daripada mareka-itoelah orang bērpētjah-

pětjah di-atas saloeroeh moeka boemi.

20. Arakian, maka Noeh pon moelai mëndjadi sa'orang pëladang, ditanamnja pokok anggoer satoe këbon.

21. Maka olih Noeh diminoem ajar-anggoer itoe laloe maboklah ija, maka bërbaringlah ija dëngan tëlândjang ditëngah-tëngah chaimahnja.

22. Maka tërlihatlah Ham, bapa Kanaän itoe, akan katëlândjangan bapanja, laloe përgilah ija mëmberi tahoe kapada kadoe-wa saodaranja jang diloewar.

23. Maka olib Sjem dan Japet di-ambil akan kaïn sahëlai, disangkoetkannja pada bahoe-nja, laloe bërdjalan mëmbelakang ditoedoenginja katëlândjangan bapanja sambil bërpalang moeka sahingga tidak dilihatnja akan katëlândjangan bapanja.

24. Hata, maka Noeh pon sëdarlah daripada maboknja laloe dikëtahoeïnjalah akan përbowatan anaknja jang bongsoe itoe kapadanja.

25. Maka katanja: Länatlah si Kanaän; biarlah ija mëndjadi hamba sëgala hamba saodaranja.

26. Danlagi kata Noeh: Sëgala poedji bagai TOEHAN, ija-itoe Allah Sjem, maka Kanaän itoe mëndjadi hambanja,

27. Maka Allah akan mëlouwaskan Japet, sahingga ija akan mëndoedoeki chaimah-chaimah Sjam, maka Kanaän akan mëndjadi hambanja.

28. Maka këmoedian daripada ajar-bah Noeh itoe hidoep tiga ratoes lima poeloeh tahoen lamanja.

29. Maka adalah sakalian æmoer Noeh itoe sambilan ratoes lima poeloeh tahoen laloe matilah ija.

## PAŞAL X.

BËRMOELA, maka inilah anak-boewahnja anak-anak Noeh, ija-itoe Sjem, Ham dan Japet; maka këmoedian daripada ajar-bah itoe marea-itoe bëranak laki-laki bëbërapa orang.

2. Adapon anak laki-laki Japet ija-itoe Gomer dan Magog dan Madai dan Jawan dan Toebal dan Mesjeh dan Tiras.

3. Maka anak laki-laki Gomer, ija-itoe Askenaz dan Ripat dan Togarma.

4. Maka anak laki-laki Jawan, ija-itoe Elisa dan Tarsis dan sëgala orang Chitim dan Dodanim.

5. Maka daripada marea-inilah bërpañjah-pětjah bëbërapa bangsa kapada sëgala poelau dan katëpi-tëpi laot, masing-masing dëngan bëhasanja dan soekoenja dan bangsanja.

6. Maka anak laki-laki Ham ija-itoe Koesj dan Misraim dan Poet dan Kanaän.

7. Maka anak laki-laki Koesj, ija-itoe Seba dan Hawila dan Sapta dan Raïma dan Sabtecha; dan anak laki-laki Raïma ija-itoe Sjeba dan Dedan.

8. Maka Koesj pon bëranak Nimrod, maka inilah moelai mëndjadi sa'orang pënggagah di-atas boemi.

9. Dan ijalah sa'orang pëmboeroe jang gagah dihadapan hadlërat TOEHAN, sëbab itoe dikatakan akan hálnja: Laksana Nimrod, sa'orang pëmboeroe jang gagah dihadapan hadlërat TOEHAN.

10. Maka iboe nëgari karadjaännja ija-itoe Babil dan Erich dan Akad dan Kalna dalam bënoea Sineär.

11. Maka daripada nëgari itoe kaloewarlah Asjoer, laloe dipër-



boewatnjalah nĕgari Ninĕwĕ dan Rehobot dan Ir dan Kalach,

12. Dan Resin di-antara Ninĕwĕ dĕngan Kalach; maka inilah nĕgari jang bĕsar itoe.

13. Maka Misraim bĕranaklah akan sĕgala orang Loedim dan Anamim dan Lehabim dan Naptoechim.

14. Dan Patĕroesim dan Kaslochim (maka daripadanjalah tĕlah tĕrpantjar bangsa Pilistin) dn Kaptorim.

15. Maka Kanaĕn bĕranaklah akan Tsidon, ija-itoe anaknja jong soelong, dan akan Heĕ,

16. Dan akan orang Jeboesi dan Amori dan Girgasi,

17. Dan Hewi dan Arki dan Sĕni.

18. Dan Arwadi dan Tsemari dan Hamati; maka kĕmoedian daripada itoe bĕrpĕtjah-pĕtjahlah poela sĕgala bangsa orang Kanani itoe.

19. Maka pĕrhinggaĕn nĕgari orang Kanani itoe dari Tsidon arah ka Gerar sampai ka Gaza dan sampai kadjalan jang mĕnoedjoe ka Sodom dan Gomora dan Gomora dan Adama dan Tseboim hingga sampai ka Lasa.

20. Mareka-inilah anak-boewah Ham sĕrta dĕngan kaumnja dan dalam nĕgari-nĕgarinja dan dĕngan bangsa-bangsanya.

21. Arakian, maka djadi poela anak laki-laki Sjem, ija-itoe bapa sĕgala bani Heber dan saodedara Japet jang toewa.

22. Maka anak laki-laki Sjem ija-itoe Elam dan Asjoer dan Arpaksad dan Loed dan Aram.

23. Maka anak-anak Aram ija-itoe Oer dan Hoel dan Djeter dan Maz.

24. Maka Arpaksad bĕranak Selah dan Selah bĕranak Heber.

25. Maka Heber bĕranak laki-laki doewa orang, sa'orang bĕrnama Peleg, karĕna pada

zamĕnnja boemi itoe dibĕhagi, dau nama adiknja itoe Joktan.

26. Maka Joktan itoe bĕranak Almodad dan Selip dan Hatsarmawit dan Jarach,

27. Dan Hadoram dan Oesal dan Dikĕla,

28. Dan Obal dan Abimail dan Sjeba,

29. Dan Opir dan Hawila dan Jobab, sakalian inilah anak laki-laki Joktan.

30. Maka adalĕh tĕmpat kadiaman mareka-itoe dari Mesja sampai ka Separ, pĕgoenoengan disabĕlah timoer.

31. Maka mareka-inilah anak tjoetjoe Sjem sĕrta dĕngan kaumnja dan bĕhasanja dan dalam nĕgari-nĕgarinja dĕngan bangsa-bangsanya.

32. Maka inilah sĕgala kaum koelawarga anak-anak Noeh, masing-masing dĕngan anak-boewahnja dan bangsa-bangsanya, maka daripada mareka-itoeelah sĕgala bangsa pon tĕlah bĕrpĕtjah-pĕtjah di-atas moeka boemi kĕmoedian daripada ajarbah itoe.

## PASAL XI

SABĒRMOELA maka pada saloe-roeh boemi adalĕh hanja sabĕhasa dan sama pĕtoetoeran.

2. Maka sakali pĕristewa, tatkala maraka-itoe bĕrdjalan kasabĕlah timoer, didapatinja akan soeatoe padang loewas ditanah Sinear, laloe diamlah disana.

8. Maka kata mareka-itoe sa'orang kapada sa'orang: Mari, kita mĕmpĕrboewat batoe bata dan mĕmbakar akandia baĕk-baĕk. Maka batoe bata itoe bagainja akan ganti batoe bĕtoel dan gala-gala pon akan ganti kapoer.

4. Dan lagi kata mereka-itoë: Marilah kita bangoenkan saboe-wah nêgari dan saboe-wah mênarah, jang kêmoeëntjaknja sampai kalangit; dêmikianlah kita mêngadakan soeatoe nama bagai diri kita, soepaja djangan tértjêrai-bêrallah kita atas saloe-roeh moeka-boemi.

5. Hata maka toeroenlah TOEHAN hêndak mëlilati nêgari dan mênarah, jang dipêrboewat olih sêgala anak Adam itoe.

6. Maka sabda TOEHAN: Bahwa sêgala manoesia sama sabangsa adanja dan mereka-itoë sakalian sama sabêhasa djoea; maka inilah sadja moelanja pêrboewatan mereka-itoë; sakarang boekankah baïk mereka-itoë ditêgahkan daripada sêgala sasoeatoe, jang hêndak dipêrboewatnja ini?

7. Baïklah kita toeroen dan mêngatjaukan bêhasanja disana, soepaja sa'oraug pon djangan mêngêrti akan bêhasa kawannja.

8. Maka dêngan hál jang dêmikian ditaboerkan TOEHAN akan mereka-itoë dari sana ka-atas sêgala moeka-boeki; maka bêrhêntilah mereka-itoë daripada pêkêrdjaän mêmbangoenkan nêgari itoe.

9. Maka sêbab itoe dinamainja akan nêgari itoe Babil, kareña disana têlah dikatjaukan TOEHAN bêhasa sêgala orang di-atas boemi; maka dari sanalah ditaboerkan TOEHAN akan mereka-itoë atas saloe-roeh moeka-boemi.

10. SJAHADAN, maka inilah anak-tjoetjoe Sjem: tatkala @moer Sjem saratoes tahoen dipêrolihnja Arpaksad, ija-itoë doewa tahoen kêmoeedian daripada ajar-bah.

11. Maka kêmoeedian daripada bêrolih Arpaksad itoe Sjem

hidoep lima ratoes tahoen dan bêranak laki-laki dan pêrêmpoewan.

12. Maka Arpaksad itoe hidoep tiga poeloeh lima tahoen laloe bêranak Selah.

13. Maka kêmoeedian daripada bêrolih Selah itoe Arpaksad hidoep êmpat ratoes tiga tahoen dan bêranak laki-laki dan pêrêmpoewan.

14. Maka Selah itoe hidoep tiga poeloeh tahoen laloe bêranak Heber.

15. Maka kêmoeedian daripada bêrolih Heber itoe Selah hidoep êmpat ratoes tiga tahoen dan bêranak laki-laki dan pêrêmpoewan.

16. Maka Heber hidoep tiga poeloeh êmpat tahoen laloe bêranak Peleg.

17. Kêmoeedian daripada bêrolih Peleg itoe Heber hidoep êmpat ratoes tiga poeloeh tahoen dan bêranak laki-laki dan pêrêmpoewan.

18. Maka Peleg hidoep tiga poeloeh tahoen laloe bêranak Rehoe.

19. Kêmoeedian daripada bêrolih Rehoe itoe Peleg hidoep doewa ratoes sambilan tahoen dan bêranak laki-laki dan pêrêmpoewan.

10. Maka Rehoe hidoep tiga poeloeh doewa tahoen, laloe bêranak Seroeg.

21. Kêmoeedian daripada bêrolih Seroeg itoe Rehoe hidoep doewa ratoes toedjoe tahoen dan bêranak laki-laki dan pêrêmpoewan.

22. Maka Seroeg hidoep tiga poeloeh tahoen laloe bêranak Nahor.

23. Kêmoeedian daripada bêrolih Nahor itoe Seroeg hidoep doewa ratoes tahoen dan bêranak laki-laki dan pêrêmpoewan.

24. Maka Nahor hidoep doewa

poeloeh sambilan tahoen laloe bĕranak Terah;

25. Kĕmoedian daripada bĕrolih Terah itoe Nahor hidoep saratoes sambilan-bĕlas tahoen dan bĕranak laki-laki dan pĕrĕmpoewan.

26. Maka Terah hidoep toedjoeh poeloeh tahoen laloe bĕranak Abĕram dan Nahor dan Haran.

27. Maka inilah anak boewah Terah, ija-itoe Terah bĕranak Abĕram dan Nahor dan Haran dan Haran bĕranak Loet.

28. Maka Haran itoe mati dĕhoeloe daripada Terah, bapanja, di tanah ija toempah darah, ija-itoe di Oer-Kasdim.

29. Maka Abĕram dan Nahor pon bĕristĕrilah, maka nama istĕri Abĕram itoe Sarāi dan nama istĕri Nahor itoe Milka, ija-itoe anak Haran, bapa Milka dan Jiska.

30. Maka Sarāi itoe mandoel, tidak bĕranak.

31. Maka olih Terah dibawa akan Abĕram, anaknja dan Loet, tjoetjoenja, ija-itoe anak Haran dan akan Sarāi minantoe-nja, ija-itoe istĕri Abĕram, anaknja, laloe bĕrpindahlah mareka-itoe dĕngan dia dari Oer-Kasdim hĕndaĕ katanah Kanaān; maka sampailah mareka-itoe ka Haran, laloe diamlah disana.

32. Maka ōmoer Terah doewa ratoes lima tahoen, laloe matilah ija dinĕgari Haran itoe.

dari dalam roemah bapamoe, pĕrgilah kanĕgari, jang akan koetoendjoek kapadamoe kĕlak.

2. Maka Akoe akan mĕndjadian dikau soeatoe bangsajang bĕsar dan Akoe akan mĕmberkatĕ ĕngkau dan mĕmbĕsarkan namamoe: maka hĕndaĕlah ĕngkau mĕndjadi soeatoe bĕrkat.

3. Maka Akoe akan mĕmbĕri bĕrkat kapada barang-siapa jang mĕmbĕrkatĕ ĕngkau dan Akoe akan mĕmbĕri lānat kapada barang-siapa jang mĕlānatkan dikau; maka dari dalammoepjoega sĕgala bangsa jang diatas boemi akan bĕrolih bĕrkat.

4. Maka Abĕram pon bĕrangkatlah dari sana saperti sabda TOEHAN kapadanja dan Loet, pon bĕrdjalanlah sĕrtanja: maka tatkala Abĕram bĕrangkat dari nĕgari Haran itoe adalah ōmoernja toedjoeh poeloeh lima tahoen.

5. Maka olih Abĕram dibawa-lah akan Sarāi, istĕrinja, dan akan Loet, anak soedaranja, dan sĕgala harta-bĕnda, jang tĕlah dikoempoelkannja, dan sĕgala orang, jang tĕlah dipĕrolihnjan dinĕgari Haran, maka bĕrdjalanlah mareka-itoe sakalian hĕndaĕ katanah Kanaān; maka sampailah mareka-itoe katanah Kanaān.

6. Maka Abĕram pon bĕrdjalan mĕlaloei tanah itoe laloe sampailah ija kanĕgari Sicheem, ija-itoe sampai kahoetan pohon djati More. Maka pada masa itoe orang Kanaāni lagi dalam nĕgari itoe.

7. Hata maka kalihatanlah TOEHAN kapada Abĕram, laloe sabdanja: Bahwa tanah ini akan koe-anoegĕrahakan kapada anak-tjoetjoemoe. Maka disanalah dipĕrboewat olih Abĕram akan saboewah mĕdzbaĕh bagai Toe-

## PAŠAL XII.

SABĔRMOELA, maka tĕlah TOEHAN bĕrsabda kapada Abĕram dĕmikian: Kaloewarlah ĕngkau dari nĕgarimoe dan daripada kaum-koelawargamoe dan

HAN, jang t  lah kalihatan kapadanja.

8. Maka b  rpindahlah ija dari sana kagoenoeng-goenoeng jang disab  lah timoer n  gari Baitel, laloe didirikkannjalah chaimahnja, maka Baitel itoe doedoeknja disab  lah barat dan Hai disab  lah timoernja; maka disanalah dip  rboewatnja saboewah m  dzbah bagai TOEHAN, laloe dipinta d  a d  ngan nama TOEHAN.

9. Arakian, maka Ab  ram pon b  rangkat dari sana, laloe b  rdjalan m  noedjoe kasab  lah selatan.

10. Maka datanglah soeatoe b  la kalaparan dalam n  gari itoe laloe toeroenlah Ab  ram kan  gari Ma  sir h  ndak m  noempang disana salakoe orang dagang. karena t  rlaloe b  sar b  la kalaparan dalam n  gari itoe.

11. Maka sakali p  ristewa tatkala hampirlah ija akan sampai ka Ma  sir, maka b  rkata ija kapada Sar  i, ist  rinja, katanja: Bahwa-sanja kakanda k  tahoe   akan h  l adinda ini sa'orang jang elok paras;

12. S  bab itoe, apabila dilihat oleh orang Ma  sir akan adinda k  lak, n  stjaja mareka-itoe akan b  rkata d  mikian: Inilah ist  rinja; maka kakanda ini akan diboenoehnja, t  tapi adinda akan dihidoepinja.

13. Sebab itoe katakan apalah adinda saoedarah kapada kakanda, soepaja salamatlah kakanda oleh s  bab adinda dan t  rp  libaralah njawa kakanda oleh kar  na adinda.

14. Hata maka d  mikian pon djadilah: s  rta sampailah Ab  ram kadalam n  gari Ma  sir dilihat oleh orang Ma  sir akan p  r  mpoewan itoe sa'orang jang amat elok parasnja.

15. Maka t  rpandanglah poela oleh mant  ri Pir  on akan p  r  mpoewan itoe, laloe dipoedjinja akandia dihadapan Pir  on; maka p  r  mpoewan itoepon dibawa oranglah kadalam astana Pir  on.

16. Maka di-anoeg  rahainja Ab  ram kar  na s  bab s  bab p  r  mpoewan itoe. Maka Ab  ram adalah m  naroh kambing dan l  mboe dan kaldai dan hamba-s  haja dan kaldai b  tina dan onta.

17. Maka disiksakan Allah d  ngan b  b  rapa b  la jang b  sar atas Pir  on dan atas isi astananja pon, kar  na s  bab Sar  i, ist  ri Ab  ram itoe.

18. Maka oleh Pir  on dipanggil akan Ab  ram, laloe titahnja: Bagaimana p  rboewatanmoe ini akan dakoe? M  ngapa tidak   ngkau m  mb  ri tahoe akoe, bahwa p  r  mpoewan ini binimoe.

19. M  ngapa katamoe: Ijalah saoedarakoe? sahingga njaris akoe m  ngambil dia akan ist  ri bagaikoe. Maka sakarang inilah binimoe; ambillah akandia laloe p  rgi!

20. Maka dititahkan oleh Pir  on kapada orang-orangnja akan h  l Ab  ram, soepaja dil  paskaninja ija p  rgi s  rta d  ngan ist  rinja dan s  gala sasoeatoe jang padanja.

### PASAL XIII.

MAKA Ab  ram pon kaloewarlah dari n  gari Ma  sir s  rta d  ngan ist  rinja dan s  gala sasoeatoe jang padanja, m  noedjoe kas  latan dan Lo  t pon adalah b  rsama-sama.

2. Maka adalah Ab  ram itoe amat kaya d  ngan l  mboe-kambing dan perak dan   mas.



3. Maka bĕrdjalanlah ija mĕnoeroet djalannja jang dĕhoeloe itoe dari sabĕlah sĕlatan sampai ka Baitel, ija-itoe tĕmpat chaimahnja pada moela-moela, antara Baitel dĕngan Haĭ;

4. Sampai katĕmpat mĕdzbah, jang tĕlah dipĕrboewatnja di-sana pada moelanja, maka Abĕram pon mĕminta dĕa di-sana dĕngan nama TOEHAN.

5. Adapon Loet, jang bĕrdjalan sĕrta dĕngan Abĕram itoe, ijapon ada mĕnaroh kambing dan lĕmboe dan chaimah.

6. Maka tidak tĕrmoewat tanah itoe akan marka-itoe diam bĕrsama-sama, karĕna hidoep-hidoepan marka-itoe tĕrlaloe banjak, maka olih sĕbab itoelah ta'bolih marka-itoe diam bĕrsama-sama.

7. Dan lagi bĕrbangkitlah soeatoe pĕrbantahan antara sĕgala gombala lĕmboe-kambing Abĕram dĕngan sĕgala gombala lĕmboe-kambing Loet; maka tat kala itoe orang Kanaĕni dan orang Perizi pon mĕngadoe-doeki tanah itoe.

8. Maka kata Abĕram kapada Loet: Djangan kiranja djadi pĕrbantahan antara akoe dĕngan dikau dan antara gombalakoe dĕngan gombalamoe, karĕna kita ini orang bĕrsaoe-dara.

9. Boekankah sĕgala tanah ini dihadapanmoe? Bĕrasinglah ĕngkau daripadakoe. Kalau ĕngkau pĕrgi kasabĕlah kiri, maka akoe kasabĕlah kanan kĕlak dan kalau ĕngkau kasabĕlah kanan, maka akoe akan kasabĕlah kiri.

10. Maka di-angkat Loet akan matanja, dilihatnja saloeroeh padang Jarden, jang dibasahkan olih soengai itoe pada sagĕnap tĕmpatnja, ija-itoe dĕhoeloe daripada dibinasakan

Allah akan nĕgari Sodom dan Gomora, pada sapandjang djalann sampai ka Zoĕr itoelah sapĕrti taman TOEHAN dan sapĕrti tanah Masir adanja.

11. Sĕbab itoe dipilih Loet akan sĕgala padang Jarden bagai dirinja laloe bĕrdjalanlah ija kasabĕlah timoer; maka bĕrtjĕrailah marka-itoe sa'orang dĕngan sa'orang.

12. Maka Abĕram pon diamlah ditanah Kanaĕn, tĕtapi Loet tinggal didalam nĕgari-nĕgari jang dipadang dan didirikannja chaimahnja sampai kanĕgari Sodom.

13. Maka sĕgala orang isi nĕgari Sodom itoe orang djahat dan orang bĕrdosa tĕrlaloe sangat dihadapan Allah.

14. Maka kĕmoedian daripada Loet bĕrtjĕrai dĕngan Abĕram bĕrsabdalah TOEHAN kapada Abĕram dĕmikian: Sukarang angkatlah matamoe, lihatlah dari tĕmpat ĕngkau bĕrdiri itoe kasabĕlah oetara dan kasabĕlah sĕlatan, kasabĕlah timoer dan kasabĕlah barat;

15. Karĕna sĕgala tanah jang kaulihat itoe akan koebĕrikan kapadamoe dan kapada anak-tjoetjoemoe sampai salamalamanja.

16. Maka Akoe akan mĕndjadian anak-tjoetjoemoe itoe sapĕrti lĕboe tanah banjaknja. Djikalau kiranja dapat dĭbilang akan lĕboe tanah itoe, bĕharoelah dapat dĭbilang akan anak-tjoetjoemoe djoega.

17. Bĕrangkatlah ĕngkau, djalnilah saloeroeh tanah ini daripada boedjoernja dan lintangnja, karĕna ija-itoe akan koebĕrikan kapadamoe.

18. Maka Abĕram pon doe-doek dalam chaimah; maka datanglah ija mĕmboewat chaimah hampir dĕngan hoetan

pohon djati Mamre, jang dinĕgari Hebĕron, laloe dipĕrboewatnja disana saboewah mĕdzbah bagai TOEHAN.

#### P A S A L XIV.

HATA maka pada sakali pĕristewa, ija-toe pada zamĕn Amrapel, radja Sjineĕr, dan Arioch, radja Elasar, dan Kedorlĕomer radja Elam, dan Tideĕl, radja Chalaik,

2. Bahwa sĕgala radja jang tersĕboet itoe bĕrpĕrang dĕngan Bira, radja Sodom, dan dĕngan Birsja, radja Gomora, dan Sjineb, radja Adĕma, dan Sjĕmebar, radja Zebojim, dan dĕngan radja Bela, ija-itoe nĕgari Zoĕr.

3. Maka mareka-itoe sakalian bĕrhimpoenlah dipadang Sidim, ija-itoe jang sakarang tasik Ajar-masin.

4. Doewa-bĕlas tahoen lamanja radja-radja itoe tĕlah taĕloĕ kapada radja Kedorlĕomer; satĕlah sampai kapada tahoen jang katiga-bĕlas, maka bĕrpaling haloeanlah mareka-itoe.

5. Maka pada tahoen jang kaĕmpat-bĕlas datanglah Kedorlĕomer dan sĕgala radja-radja jang sĕrtanja itoe, laloe di-alahkannja orang Repaim dinĕgari Asjterot-karnajim dan orang Zoezim dinĕgari Ham, dan orang Imim di Sjaweh-kiriĕtajim,

6. Dan orang Hori digoenoengnja, Sejir namanja, sampaikapadang Paran, jang pada sisi padang bĕlantara.

7. Kĕmoedian bĕrpalinglah mareka-itoe laloe datang ka En-Mispat, ija-itoe Kades, di-alahkannja sĕgala nĕgari orang Amalek dan lagi orang Amori, jang doedoĕk di Hazon Tamar.

8. Maka pada masa itoe kaloe-

warlah radja Sodom dan radja Gomora dan radja Adĕma dan radja Zebojim dan radja Bela, ija-itoe Zoĕr, laloe mĕngikat pĕranglah dipadang Sidim akan mĕlawan dia.

9. Ija-itoe akan mĕlawan Kedorlĕomer, radja Elam dan Tideĕl, radja Chalaik dan Amrapal, radja Sjineĕr dan Arioch, radja Elasar, ĕmpat orang radja mĕlawan lima orang radja.

10. Maka adalah padang Sidim itoe pĕnoeh dĕngan tĕlaga minjak tanah; maka radja Sodom dan radja Gomora pon larilah laloe rĕbah disana; maka sĕgala orang jang lagi tinggal itoepon larilah kagoenoeng.

11. Maka dirampas oranglah akan sĕgala harta-bĕnda, jang di Sodom dan Gomora dan sĕgala pĕrbĕkalannja pon, laloe pĕrgi.

12. Maka dibawanja djoega akan Loĕt, ija-itoe anak saodara Abĕram, serta dĕngan sĕgala harta-bĕndanja, karĕna ijapon doedoĕk dalam nĕgari Sodom itoe, laloe pĕrgi.

13. Hata maka datanglah sa'orang, jang tĕlah lari bĕrlĕpas dirinja, mĕngchabarkan hĕl itoe kapada Abĕram, orang Ibĕrani jang doedoĕk hampir dĕngan hoetan pohon djati Mamre, sa'orang orang Amori, jang saodara Eskol dan saodara Aner, ija-itoe orang sapĕrdjandji dĕngan Abĕram.

14. Dĕmi didĕngar olih Abĕram akan hĕl saodaranja tĕlah dibawa dĕngan tĕrtawan, maka dilangkapkannja dĕngan sĕndjata akan sĕgala hambanja jang bĕpĕladjaran, ija-itoe sĕgala orang jang tĕlah djadi dalam roemahnja, ada tiga ratoes doelapan-bĕlas orang, laloe dikĕdjarnja akan moesoh itoe sampai kanĕgari Dĕn.

15. Maka dibèhaginjalah orang-orangnja itoe pada malam, ija sërta dèngan sègala hambanja, laloe di-alahkannja moesoeh itoe, di-oesirnja sampai ka Hoba, ija-itoe jang disabelah kiri nègari Damsjik.

16. Maka dibawanjalah kèmbali akan sègala harta-bènda, dan lagi dibawanja kèmbali akan Loet, saodaranja, sërta dèngan sègala harta-bèndanja dan sègala pèrèmpoewan dan sègala rājat pon.

17. Maka kaloewarlah radja Sodom mēngēloe-ēloekan Abèram satèlah soedah ija kèmbali dari mēngalahkan radja Kedorlāomer dan sègala radja-radja jang sèrtanja dipadang Sjawe, ija-itoe padang radja.

18. Maka Malkisedik, radja Salem, itoepon mēmbawa roti dan ajar-anggoer; maka Malkisedik itoe imām Allah-taāla.

19. Maka Malkisedik itoepon mēmbèri bërkat akan Abèram sèraja katanja: Bahwa Abèram dibèrkati Allah-taāla, jang mēmpoenja langit dan boemi.

20. Maka sègala poedji bagai Allah-taāla, jang tēlah mēnjèraahkan sègala moesoehmoe kapada tanganmoe. Maka dipèrsēmbahkan Abèram kapadanjā dalam sapoelceh asa daripada sègala harta-bèndanja.

21. Maka kata radja Sodom kapada Abèram: Bèrikanlah kiranja kapada beta sègala orang itoe, tètapi sègala djarahan ambillah akan diri toewan.

22. Maka oedjar Abèram kapada radja Sodom: Bahwa tēlah beta bërsoempah dēmi TOEHAN, Allah-taāla jang mēmpoenja langit dan boemi.

23. Bahwa sakali-kali ta'maoe beta mēngambil barang sasoeatoe jang milik toewan, djikalau bēnang salēmbat ataw tali ka-

soet sakalipan, soepaja djanng kata toewan kēlak, bahwa akoe jang tēlah mēngajakan Abèram.

24. Kētjoewali barang jang dimakan olih orang moeda-moeda itoe dan bēhagian orang jang tēlah bērdjalan sërta betu, ija-itoe Aner dan Eskol dan Mamre, biarlah di-ambil olih mareka-itoe akan bēhagiannja.

## PASAL XV.

HATA maka kēmoedian daripada sègala pèrkara jang tērsēboet itoe datanglah sabda TOEHAN kapada Abèram dalam soeatoe chajāl, katanja: Djangan ēngkau takoet, hai Abèram, karēna Akoelah pèrisaimoe dan pēhalamoe jang amat bēsar.

2. Maka sēmbah Abèram: Ja Allah, TOEHAN, apakah jang hēndak Toehan karoeniakan kapada hamba, sēdang hamba poelang kēlak dèngan tidak bēranak, maka Eliēzar, orang Damsjik, inilah pēmèrentah roemah hamba.

3. Dan lagi sēmbah Abèram: Bahwa sasoenggoehnja tidak Toehan karoeniakan anak boewah kapada hamba; nistjaja sa'orang abdi, jang tēlah djadi dalam roemah hamba itoe akan mēndjadi warits hamba.

4. Maka sasoenggoehnja datanglah sabda TOEHAN kapadanjā, boenjinja: Boekan orang itoe mēndjadi waritsmoe, mēlainkan sa'orang jang tērpantjar kēlak daripada sēlbimoe itoelah akan mēndjadi waritsmoe.

5. Maka olih TOEHAN dibawa akandia kaloewar, laloe sabdanja: Tēngadahlah olihmoe kalangit; bilanglah sègala bintang, djikalau kiranja dapat ēngkau mēmbilang dia. Maka



sabda Toehan kapadanja: Dēmikianlah akan djadianak-tjoetjoemoe.

6. Maka përtjajalah Abëram akan TOEHAN, maka itoelah jang dibilangkan Toehan bagainja akan kabënarane.

7. Laloe sabda Toehan kapadanja: Bahwa Akoelah TOEHAN, jang tëlah mënghantar akan dikau kaloewar dari nëgari Oer-Kasdim, hëndaq mëmberikan kapadamoe tanah ini akan milikmoe toeroen-tëmoeroen.

8. Maka sëmbah Abëram: Ja Allah, TOEHAN, dëngan apakah bolih hamba tahoe akan tanah ini mëndjadi milik hamba toeroen-tëmoeroen?

9. Maka sabda Toehan kapadanja: Përsëmbahkanlah kapadakoe sa'ekoer lëmböe bëtina, jang tiga tahoen @moernja, dan sa'ekoer kambing bëtina, jang tiga tahoen @moernja dan sa'ekoer domba djantan, jang tiga tahoen @moernja dan boeroeng tëkoekoer sa'ekoer dan anak mërpati sa'ekoer.

10. Maka dibawanjalah akan sakalian itoe, dibëhaginja doe-wa, laloe dilëtakkannja kadoewa bëhagian itoe bërtëntangan satoe dëngan satoe, tëtapi tidak dibëhaginja akan boeroeng itoe.

11. Maka toeroenlah onggas kapada sëmbëlehan itoe, tëtapi dihalaukan Abëram akandia.

12. Maka pada waktoe masoeklah matahari, tiba-tiba tërtidoerlah Abëram amat lëlap, maka sasoenggoehnja datanglah atasnja soeatoe kakëdjoetan dan kagëlapan jang bësar.

13. Maka sabda Toehan kapada Abëram: Këtahoeilah olihmoe dëngan katëntoeannja, bahwa anak-tjoetjoemoe akan djadi orang dagang dalam nëgari, jang boekan mareka-itoe poenja, dan mareka-itoe akan dipërham-

bakan olih orang isi nëgari itoe dan di-aniajakan olihnja ëmpat ratoes tahoen lamanja,

14. Tëtapi akan bangsa, jang mëmperhambakan mareka-itoe, Akoe akan mënghoekoemkan dia, këmoedian daripada itoe mareka-itoe akan kaloewar dëngan mëm bawa harta amat banjak.

15. Maka engkau akan këmbali kapada sëgala nenek-mojangmoe dëngan salamat dan engkau akan dikoeboerkan pada masa tjoekoep @moermoe.

16. Maka anak-boewahmoe gilir jang kaëmpat itoe akan datang këmbali kamari, karëna sakarang kadjahatan orang Amori itoe bëlom tjoekoep adanja.

17. Hata satëlah soedah masoek matahari dan malam pon tëlah sampai, sasoenggoehnja adalah disana saboewah dapoer jang bërasap dan sapoetjoek soeloh jang bërnjala-njala itoe mëlintas ditëngah-tëngah sëgala pënggal itoe.

18. Maka pada hari itoe djoega bërdjandjilah TOEHAN dëngan Abëram, sabdanja: Tëlah koebëri tanah ini akan anak-boewahmoe, ija-itoe daripada soengai Masirsampai kapada soengai bësar, ija-itoe soengai Poerát,

19. Tëmpat orang Keni dan orang Kenisi dan orang Kadmoni,

20. Dan orang Heti dan orang Perizi dan orang Repajim,

21. Dan orang Amori dan orang Kanaäni dan orang Girgasi dan orang Jeboesi.

## PAŞAL XVI.

HATA maka Saraï, istëri Abëram itoe, tidak bëranak; maka adalah padanja sa'orang sëhaja

përëmpoewan Masiri, jang bër-nama Hagar.

2. Maka kata Saraï kapada Abëram: Sasoenggoehnja ditahankan TOEHAN akan adinda daripada bëranak, sëbab itoe hëndaqlah kiranja kakanda bërsatoeboeh dëngan sëhaja adinda, kalau-kalau adinda bërolih anak daripadanya. Maka diloeloeskau Abëram përmentaän Saraï itoe.

3. Satëläh sapoeloeh tahoen lamanja Abëram mëngëdiami nëgari Kanaän itoe, di-ambil olih Saraï, istëri Abëram, akan Hagar, sëhaja Masiri itoe. di-bërikannja kapada Abëram, soe-aminja, akan goendiknja.

4. Maka bërsatoeboehlah Abëram dëngan Hagar, laloe mëngandoenglah ija. Dëmbi dikë-tahoeinja akan dirinja ada mëngandoeng, ditjëlakannja ën-tjiknja.

5. Maka kata Saraï kapada Abëram: Bahwa maloe adinda ini poelanglah kapada kakanda, karëna adinda sërahkan sëhaja adinda kapada ribaän kakanda, maka samëndjak dikëtahoeinja akan dirinja mëngandoeng, ditjëlakannja adinda; sëbab itoe TOEHAN djoega akan mëmoetoekan hoekoem antara adinda dëngan kakanda.

6. Laloe kata Abëram kapada Saraï: Sasoenggoehnja sëhaja-moe itoe adalah dalam tangannja; boewatlah olihmoe akan-dia barang kahëndaqmoe. Maka dirëndahkan olih Saraï akandia laloe përrëmpoewan itoepon larialah daripadanya.

7. Maka olih malaïkat TOEHAN didapati akandia dëkat soeatoe mata-ajar dalam padang bëlantara, ija-itoe dëkat mata-ajar jang didjalan kanëgari Soer.

8. Maka katanja: Hai Hagar, sëhaja Saraï, ëngkau dari mana dan hëndaq kamana? Maka sa-

hoetnja: Akoe tëläh lari daripada Saraï, ëntjikkoë.

9. Maka kata malaïkat TOEHAN kapadanya: Baliklah ëngkau kapada ëntjikmoe dan toen-doëkkanlah dirimoe kabawah tangaunja.

10. Dan lagi kata malaïkat TOEHAN kapadanya: Bahwa Akoe akan mëppërbanjakkan amat anak-boewahmoe, sahingga ti-dak tëppërmanaï banjaknja.

11. Dan lagi poela kata malaïkat TOEHAN kapadanya: Sasoenggoehnja ëngkau ada mëngandoeng dan ëngkau akan bëranak laki-laki sa'orang, maka hëndaqlah ëngkau namaï akan-dia Ismaïl, sëbab tëläh didëngar TOEHAN akan dikau dalam hal kasoeakaranmoe.

12. Maka kanak-kanak itoe akan mëndjadi sa'orang bagai kaldai hoetan lakoenja dan tangannja akan mëlawan sëgala orang dan tangan sëgala orang pon akan mëlawan dia; maka ijapon akan doedoeq pada sabëlah timoer sëgala saoeedaranja.

13. Maka dipanggil Hagar akan nama TOEHAN, jang tëläh bërsabda kapadanya itoe: Allah pënilik, karëna kata Hagar: Soenggoehkah akoe mëlihat TOEHAN disini, jang tëläh mënilik akan dakoe?

14. Maka sëbab itoelah dinamaïnja akan mata-ajar itoe Lahäi-roi; bahwa adalah ija-itoe antara Kades dëngan Bered.

15. Maka Hagar pon bëranaklah laki-laki sa'orang bagai Abëram laloe dinamai olih Abëram akan anaknja, jang dipëranakkan olih Hagar itoe, Ismaïl.

16. Maka pada masa Hagar mëppëranakkan Ismaïl bagai Abëram itoe, adalah @moer Abëram doelapan poeloeh ënam tahoen.

## PASAL XVII.

SABERMOELA, satelah sampai sambilan poeloeh sambilan ta-hoen @moer Abëram, maka kalihatanlah TOEHAN kapadanya, sëraja sabdanja: Akoelah Allah jang maha-koewasa; hënda-klah engkau bër djalan dihadapan hadlëratkoe dan hënda-klah toe-loes hatimoe.

2. Maka Akoe akan mëmboewat përdjandjian antara Akoe dëngan dikau dan Akoe akan mëmperbanjatkan dikau amat sangat.

3. Laloe soedjoedlah Abëram dëngan moekanja sampai ka-boemi; maka bërsabdalah TOEHAN kapadanya, katanja:

4. Akan Dakoe bahwa sasoeng-goehnja përdjandjiankoe adalah dëngan dikau, maka engkau akan mëndjadi bapa bëbërapa banjak bangsa.

5. Maka namamoe pon tidak lagi dipanggil Abëram, mëlainkan namamoe akan djadi Ibërahim, karëna engkau tëläh koe-djadikan bapa bëbërapa banjak bangsa.

6. Maka Akoe akan mëmbiakkan dikau tëlälöe amat dan Akoe akan mëndjadikan bëbërapa bangsa daripadamoe, dan radja-radja pon akan bër pantjar daripadamoe.

7. Maka Akoe akan mënëgohkan përdjandjiankoe antara Akoe dëngan dikau dan dëngan anak-tjoetjoemoe këmoe-dian daripadamoe dëngan bangsanja, ija-itoe soeatöe përdjandjian jang këkal, bahwa Akoe mëndjadi Allah bagalmoe dan bagai sëgala anak-tjoetjoemoe, jang këmoe-dian daripadamoe itoe.

8. Maka kapadamoe dan kapada sëgala anak-tjoetjoemoe Akoe akan mënëganöegërahakan

tanah, tëmpat engkau djadi orang dagang sakarang ini, ija-itoe sëgala tanah Kanaän akan miliknja pada salama-lamanja, maka Akoe akan mëndjadi Allah bagai mareka-itoe.

9. Dan lagi sabda Allah kapada Ibërahim: Bahwa sëbab itoe hënda-klah engkau mëmëliharakan përdjandjiankoe, baik engkau, baik anak-tjoetjoemoe, jang këmoe-dian daripadamoe dëngan bangsanja.

10. Maka inilah përdjandjiankoe antara Akoe dëngan dikau dan dëngan anak-tjoetjoemoe këmoe-dian daripadamoe, jang patoet kamoe pëliharakan, ija-itoe sëgala anak laki-laki di-antara kamoe hënda-klah diso-enatkan.

11. Hënda-klah kamoe mënjoenatkan daging koeloepmoe akan tanda përdjandjian, jang antara Akoe dëngan dikau.

12. Maka anak laki-laki jang @moer doelapan hari itoe patoet diso-enatkan, ija-itoe sëgala laki-laki dalam bangsamoe, dan orang jang tëläh djadi dalam roemahmoe dan jang dibëli dëngan oewang kapada sëgala orang dagang, jang boekan daripada anak-boewahmoe.

13. Baik orang laki-laki jang djadi dalam roemahmoe, baik jang dibëli dëngan oewang, ta'dapat tidak diso-enatkan djoega, soepaja përdjandjiankoe dalam toeboehmoe itoe mëndjadi satöe përdjandjian jang këkal adanja.

14. Adapon sëgala orang laki-laki jang bërkoeloep dan jang daging koeloepnja tidak diso-enatkan, ija-itoe akan ditoempas dari antara bangsaja, karëna tëläh di-obahkannja përdjandjiankoe.

15. Dan lagi sabda Allah kapada Ibërahim: Maka akan hal



Sarāī, istērimoe, djangan lagi ēngkau panggil namanja Sarāī, mēlainkan Sarah itoelah akan namanja.

16. Karēna Akoe akan mēmberī bērkat kapadanja dan daripadanja djoega Akoe akan mēnganoegērahakan sa'orang anak laki-laki kapadamoe: behkan, Akoe akan mēmberī bērkat kapadanja sahingga ija akan djadi asal bēbērapa bangsa dan radja-radja bēbērapa bangsa pon akan berpantjar daripadanja.

17. Maka pada masa itoe soedjoedlah Ibērahim dēngan moekanja sampai kaboemi sambil tērtawa, laloe ija bērkata dalam hatinja: Bolihkah djadi kanak-kanak bagai sa'orang jang soedah saratoes tahoen ēmoernja? Bolihkah Sarah, jang soedah sambilan poeloeh tahoen ēmoernja itoe lagi bēranak?

18. Maka sēmbah Ibērahim kapada Allah: Ja TOEHAN biar apalah Ismāīl sadja hidoep dihadapan hadlēratoe.

19. Maka sabda Allah: Bahwa sasoenggoehnja Sarah, isterimoe, akan bēranak bagaimoe kēlak laki-laki sa'orang: hēndaklah ēngkau namaī akandia Ishak; maka Akoe akan mēnēgohkan pērdjandjiankoe dēngan dia, ija-itoe soeatoe pērdjandjian jang kēkal, sēta dēngan anak boewahnja-jang kēmoe dian daripadanja.

20. Maka akan hāl Ismāīl pon tēlah koeloeloeskan pērmin-taanmoe. Bahwa sasoenggoehnja tēlah koebērkati akandia dan Akoe akan mēmbiakkan dia dan mēmpērbanjakkān dia amat sangat dan doewa-bēlas orang radja-radja akan berpantjar daripadanja dan Akoe akan mēndjadikan dia satoe bangsa jang bēsar.

21. Akan tētapi pērdjandjiankoe akan koetētapkan dēngan Ishak, jang akan dipēranakkān olih Sarah bagaimoe pada masa jang tērtēntoe, tahoen jang datang ini.

22. Maka bērhēntilah Allah daripada bērsabda kapada Ibērahim, laloe naīklah TOEHAN daripadanja.

23. Maka di-ambil Ibērahim akan Ismāīl, anaknja, dan akan sēgala orang laki-laki, jang tēlah djadi dalam roemahnja dan jang tēlah dibēlinja dēngan oewang, ija-itoe sēgala orang laki-laki di-antara mareka-itoe sakalian, jang dalam roemah Ibērahim, laloe disoenatkannja daging koeloepnja pada hari itoe djoega, satoedjoe dēngan sabda Allah kapadanja.

24. Maka pada masa disoenatkan daging koeloepnja, adalāh ēmoer Ibērahim sambilan poeloeh sambilan tahoen.

25. Dan ēmoer Ismāīl, anaknja itoe, tiga-bēlas tahoen pada masa disoenatkan daging koeloepnja.

26. Pada sama sahari Ibērahim dan Ismāīl, anaknja disoenatkanlah.

27. Dan sēgala orang laki-laki jang dalam roemahnja ija-itoe jang tēlah djadi dalam roemahnja dan jang dibēli dēngan oewang kapada orang dagang, sakalian itoepon disoenatkan bērsama-sama dēngan dia.

## PAŞAL XVIII.

HATA, maka kēmoe dian daripada itoe kalihatanlah TOEHAN kapada Ibērahim hampir dēngan hoetan pohon djati Mamre tatkala doedoeqlah Ibērahim



dipintoe chaimahnja koetika hari panas.

2. Maka di-angkatnja mata-nja, dilihatnja, baha-sanja tiga orang ada berdiri dihadapan-nja; demi terlihatlah ija akan-dia berlarilah ija daripada pintoe chaimahnja datang mendapat-kan mareka-itoe, laloe toendoek-lah ija sampai kaboemi,

3. Sērāja sēmbahnja: Ja toewan, djikalau kiranja hamba telah mendapat kasihan kapada pemandangan toewan, maka djangan apalah toewan laloe dari hadapan hamba toewan.

4. Biarlah kiranja dibawakan orang sēdikit ajar akan pēmba-soeh kaki toewan dar doedoek-lah dibawah pohon kajoe ini.

5. Maka hamba akan mēmbawakan sasoewap roti, soepaja sēgarlah hati toewan; kēmoedian daripada itoe bolihlah toewan bērdjalan poela. Boekankah sēbab itoe djoega sanjampang toewan laloe daripada roemah hamba ini? Maka sahoet mareka-itoe: Pērboewatlah olihmoe saperti katamoe itoe.

6. Maka dēngan goepoeh-goe-poeahnja masoeolah Ibērahim kadalam chaimahnja mēndapatkan Sarah, laloe katanja: Sigēralah adinda ambil tiga soekat tēpoeng haloes, ramaskanlah dia dan pērboewatlah akan panganan.

7. Laloe bērlarilah Ibērahim kapada kawan lēmboenja, di-ambilnja sa'ekoer anak-lēmboe, jang tamboen dan baīk roepanja, dibērikaunja kapada sa'orang orang-moeda, maka orang moeda itoepon mēmasak akan-dia dēngan sigēranja.

8. Maka olih Ibērahim di-ambil poela akan mantega dan ajar soesoe dan anak-lēmboe jang telah dimasak itoe, laloe disadjikannja dihadapan ma-

reka-itoe, maka ijapon bērdiri hampir dēngan mareka-itoe dibawah pohon kajoe. Maka mareka-itoepon makanlah.

9. Laloe kata mareka-itoe kapada Ibērahim: Dimana Sarah, istērimoe? Maka sahoetnja: Adalah ija dalam chaimah.

10. Maka katanja: Bahwa ta'dapat tidak Akoe akan kēmbali kapadamoe tahoen jang datang ini pada masa bagini, maka sasoenggoehnja Sarah, istērimoe telah bēranak laki-laki. Maka kadēngaranlah kata itoe kapada Sarah, jang dibēlakang pintoe chaimah, tēmpat ija bērdiri.

11. Maka Ibērahim dan Sarah pon soedah toewa dan djaoeh sangat oemoernja dan pada Sarah pon telah poetoēs ādat djalan pērēmpoewan;

12. Sēbab itoe tērtawalah Sarah, katanja dalam hatinja: Bolihkah ada bagaikoe birahi lagi, kēmoedian daripada soedah toewa akoe dan soeamikoe pon soedah toewa?

13. Maka sabda TOEHAN kapada Ibērahim: Apa sēbab maka Sarah itoe tērtawa, katanja: Bolihkah akoe bēranak lagi satēlah soedah toewa akoe?

14. Adakah barang sasoeatoe jang moestajil kapada TOEHAN? Maka pada masa jang tērtēntoe Akoe akan kēmbali kapadamoe, tahoen jang datang ini, maka Sarah telah bēranak laki-laki.

15. Maka bērsangkallah Sarah, katanja: Tidak sēhaja tērtawa; karēna takoetlah ija. Maka sabda TOEHAN: Soenggoeh telah ēngkan tērtawa.

16. Maka bērbangkitlah katinga orang itoe dari sana laloe bērdjalan mēnoedjoe nēgari Sodom, dan Ibērahim pon bērdjalan bērsama-sama hēndak mēnghantarkan mareka-itoe.

17. Laloe sabda TOEHAN: Masakan Akoe mënjamboenikan daripada Ibërahim përkara jang hëndak koepërboewat itoe?

18. Sédang Ibërahim ponakan mëndjadi soeatoe bangsa jang bësar dan bërkoewasa, maka dalamnja sègala bangsa jang di-atas boemi akan dibërkatati.

19. Karëna tëlah koepilih akandia, soepaja ija mënjoeroehkan anak-anaknja dan orang isi roemahnja, jang këmoeidian daripadajua itoe mëmëliharakan djalan TOEHAN dan mëlakoekan kabënar dan kaadilan, soepaja TOEHAN mënjam-paikan kapada Ibërahim barang, jang tëlah didjandjinja kapadanja.

20. Laloe sabda TOEHAN: Tègal sèroe dari Sodom dan Gomora amat bësar dan sèbab dosa mereka-itoe tërlaloe djahat,

21. Maka toeroenlah Akoe sakarang përgi mëllihat kalau mereka-itoe tëlah bërboewat samoewanja, saperti sèroenja jang tëlah sampai kapadakoe itoe. Kalau tidak, maka Akoe akan mêngëtaheinja.

22. Maka kadoewa orang itoepon mëmalingkan moekanja dari sana laloe bërddjalam mënnoedjoe ka Sodom, tëtapi Ibërahim tinggal lagi bërdiri dihadapan hadlërat TOEHAN.

23. Maka datanglah Ibërahim hampir sëraja katanja: Masakan Toehan hëndak mëmbinasakan orang bënar bër sama-sama dëngan orang djahat.

24. Barangkali ada lima poeloh orang jang bënar dalam nëgari itoe, masakan Toehan hëndak mëmbinasakan mereka-itoe djoega dëngan tidak disajangkan tëmpat itoe tërsèbab olih lima poeloh orang bënar jang didalamnja.

25. Djaoehlah kiranja daripada

Toehan bërboewat përkara jang dëmikian, ija-itoe mëmboenoh orang jang bënar bër sama-sama dëngan orang jang djahat, sa'olah-olah orang jang bënar itoe disamakan dëngan orang jang djahat adanja. Djaoehlah ija-itoe daripada Toehan. Masakan Hákim sagënap boemi ini tidak mëmbenarkan mana jang bënar?

26. Maka sabda TOEHAN: Djikalau kiranja Akoe mëndapat lima poeloh orang jang bënar dalam nëgari Sodom itoe, maka karëna mereka-itoe nistjaja Akoe mëmëliharakan këlak sagënap tëmpat itoe.

27. Maka sëmbah Ibërahim poela: Sasoenggoehnja kaadaän hamba lëboe tanah dan haboe djoea, maka tëlah hamba mëmberanikan diri hamba hëndak bër kata-kata dëngan Toehan.

28. Barangkali pada lima poeloh orang jang bënar itoe ada koerang lima, masakan Toehan mënnoempas djoega nëgari itoe dari sèbab koerang lima orang. Maka Toehan: Djikalau Akoe mëndapat èmpat-poeloh lima dalamnja, tidak Akoe mëmbinasakan tëmpat itoe.

29. Maka sëmbah Ibërahim poela kapada Toehan: Barangkali ada èmpat poeloh orang jang bënar disana. Maka sabda Toehan: Karëna sèbab orang èmpat poeloh itoe tidak Akoe akan mëmbinasakan dia.

30. Laloe sëmbah Ibërahim: Djanhan apalah Toehan moerka akan sëmbah hamba ini: Barangkali ada disana tiga poeloh orang jang bënar. Maka sabda Toehan: Djikalau Akoe mëmbinasakan dia.

31. Laloe sëmbah Ibërahim: Sasoenggoehnja tëlah hamba mëmberanikan diri hamba hëndak bër sëmbah kapada Toehan: Barangkali ada disana doewa

poeloeh orang jang bĕnar. Maka sabda Toehan: Karĕna sĕbab doewa poeloeh orang itoelah tidak Akoe akan mĕmbinasakan dia.

32. Danlagi poela sĕmbah Ibĕrahim: Djangan apalah Toehan moerka akan sĕmbah hamba lagi sakali ini sadja: Barangkali disana sapoeloeh orang jang bĕnar. Maka sabda Toehan: Karĕna sĕbab sapoeloeh orang itoelah tidak Akoe akan mĕmbinasakan dia.

33. Satĕlah soedah sabdanja kapada Ibĕrahim graiblah TOEHAN; maka Ibĕrahim pon kĕmbalilah katĕmpatnja.

## PASAL XIX.

Maka kadoewa orang malaikat itoe sampailah ka Sodom pada pĕtang hari; maka pada koetika itoe Loet pon ada doedoek dipintoe nĕgari Sodom. Dĕmi tĕrlihatlah Loet akandia bangkitlah ija bĕrdiri laloe pĕrgi mĕndapatkan dia, maka soedjoedlah ija sampai moekanja kaboemi.

2. Sĕraja sĕmbahnja: Baiklah sakarang toewan singgah karoemah hamba dan bĕrmalam disana; biar kaki toewan dibasoeh maka esoek, pagi-pagi hari bolihlah toewan bangoen bĕrdjalan poela mĕnoeroet djalan toewan. Maka sahoet kadoewanja: Tidak, mĕlainkan kami hĕndaĕ bĕrmalam diloe-war ini.

3. Maka bĕrtoeroet-toeroet di-boedjoeknja sahingga kadoewanja singgah kapadanja dan masoek kadalam roemahnja, laloe didjamoenja, dipĕrboewat-kannjalalah roti jang tidak bĕragi. Maka kadoewanja pon makanlah.

4. Maka sabĕlom bĕrbaring hĕndaĕ tidoer, datanglah sĕgala orang isi nĕgari, ija-itoe sĕgala orang Sodom, toewa-moeda, sagĕnap bangsa daripada sĕgala pehak mĕngĕpoeng bĕrkoeliling roemah itoe.

5. Laloe bĕrseroelah mareka-itoe akan Loet sĕraja katanja kapadanja: Dimanakah orang, jang tĕlah datang kapadamoe itoe malam ini? Bawalah akandia kaloewar, soepaja kami bĕrboewat kahĕndaĕ kami akandia.

6. Maka kaloewarlah Loet daripada pintoe roemah hĕndaĕ mĕndapatkan mareka-itoe, maka dirapatkannja daoen pintoenja.

7. Laloe katanja: Hai sae-darakoe, djanganlah kamoe bĕrboewat djahat bagitoe.

8. Bahwa-sanja adalah pada-koe doewa orang anak-koe pĕrĕmpoewan, jang bĕlom mĕngĕtahoei laki-laki, biarlah kiranja akoe mĕnghantarkan dia kaloewar kapadamoe; pĕrboewatlah olihmoe akandia bagai mana baik kapada pĕmandangan mata kamoe, asal djangan kamoe bĕrboewat barang sa-soeatoe akan orang laki-laki itoe, karĕna sĕbab hĕndaĕ mĕlindoengkan dirinja kadoewanja tĕlah datang kabawah pĕrnaongan atap roemahkoe.

9. Maka kata orang banjak itoe: Marilah ĕngkau! Danlagi katanja: Ija ini sa'orang dagang, jang datang mĕnoempang disini, maka ija hĕndaĕ mĕndjadi hĕkim djoega. Sakarang kami hĕndaĕ bĕrboewat djahat akan dikau tĕrlĕbih daripada akan kadoewa orang itoe! Laloe ditĕmpoeh olih mareka-itoe akan orang itoe, ija-itoe akan Loet, dan mareka-itoepon tampillah hĕndaĕ mĕmĕtjahkan pintoetoe.



10. Tětapi kadoewa orang itoepon mēngědangkan tanganja, ditariknja Loet masoek kadalam roemah, laloe pintoe pon dikoentjikannja.

11. Maka olih kadoewanja dipaloe akan sěgala orang, jang dipintoe roemah itoe, daripada kětjil dan bėsar, děngan mēngaboerkan matanja, sahingga pēnatlah mareka-itoe hěndağ mēndapat pintoe.

12. Maka kata kadoewa orang itoe kapada Loet: Djikalau padamoe disini ada lagi minantoe ataw anakmoe laki-laki ataw pērěmpoewan ataw sěgala orang jang ĕngkau poenja dalam nēgari ini, bawalah akandia kaloewar dari dalam těmpat ini.

13. Karěna kami ini hěndağ mēmbinasakan nēgari ini, sěbab tělah bėsarlah sěroenja dihadapan hadlěrat TOEHAN, dan TOEHAN pon tělah mēnjoeroehkan kami mēmbinasakan dia.

14. Maka kaloewarlah Loet laloe bėrkata-kata děngan minantoenja, jang hěndağ kawin děngan anaknja pērěmpoewan, katanja: Bangoenlah kamoe: kaloewarlah dari dalam těmpat ini, karěna TOEHAN hěndağ mēmbinasakan nēgari ini. Tětapi pada sangka minantoenja Loet hěndağ mēmboewat oloğ-oloğ akandia.

15. Maka apabila mēnjing-singlah padjar di-adjağ-adjağ olih kadoewa orang malaikat itoe akan Loet, katanja: Bangoenlah ĕngkau; bawalah akan binimoe dan kadoewa orang anakmoe pērěmpoewan, jang děngan ĕngkau disini, soepaja ĕngkau pon djangan binasa dalam tjilaka nēgari ini.

16. Tětapi bėrlambat-lambat djoega ija, laloe olih kadoewa orang itoepon dipėganglah tanganja dan tangan bininja dan

tangan kadoewa anaknja, sěbab hěndağ dikasihani djoega olih TOEHAN akandia, laloe dihan-tarnja kaloewar, dibawanja akandia kaloewar nēgari itoe.

17. Hata satělah soedah di-hantarnja akan mareka-itoe kaloewar, laloe katanja: Lari bėrlėpas dirimoe; djangan kamoe mēnoliğ kabėlakang dan djangan bėrhěnti pada saloeroeh padang ini; larilah kamoe kagoenoeng, soepaja kamoe pon djangan binasa.

18. Maka sěmbah Loet kapadanja: Djanganlah bagitoe, ja Toehan!

19. Djikalau kiranja hamba tělah mēndapat kasihan daripada hadlěrat Toehan, hěndağlah kiranja Toehan mēmbėsarkan poela rahmat Toehan, jang tělah Toehan toendjoek kapada hamba, tēgal Toehan hěndağ mēmėliharakan njawa hamba, karěna tidak sampai koewasa hamba hěndağ lari kagoenoeng, kalau-kalau tjilaka itoe lėkat pada hamba, laloe hamba mati.

20. Tengok apalah nēgari itoe dėkat, dapat hamba lari kasana; lagi ija-itoe saboewah nēgari kětjil, biarlah kiranja hamba disana dan mēlėpaskan njawa hamba daripada bėhaja ini. Boekankah ija-itoe sa'boewah nēgari jang kětjil?

21. Maka katanja kapada Loet: Bahwa-sanja akan hāl ini pon tělah koeloeloeskan pēr-mintaannmoe, ija-itoe tidak Akoe hěndağ mēmbinasakan nēgari, jang kaukatakan itoe.

22. Sigěralah ĕngkau lari bėrlėpas dirimoe kasana, karěna ta'bolih Akoe mēmboewat barang sasoeatoe sabėlom ĕngkau sampai kasana. Maka sěbab itoelah disėboet orang nama nēgari itoe Zoər.

23. Maka matahari tělah těrbit



di-atas boemi apabila Loet ma-soek kadalam Zoär.

24. Satêlah itoe maka ditoe-roenkan olih TOEHAN atas Sodom dan Gomora hoedjan balerang dan api daripada TOEHAN, dari langit.

25. Maka dibongkar Toehan akan sêgala nêgari itoe dan saloeroeh padang dan sêgala isi nêgari dan sêgala toemboeh-toemboehan pon jang ditanah-nja.

26. Maka bini Loet pon mênolihlah kabêlakang, laloe bêrobah mëndjadi sabatang tiang garam.

27. Hata maka pada pagi-pagi hari itoe djoega bangoenlah Ibêrahim laloe pèrgi katêmpat têlah ija bêrdiri dihadapan hadlêrat TOEHAN,

28. Maka dipandangnjalah kasabêlah nêgari Sodom dan Gomora dan kasabelah saloeroeh tanah padang itoe, hairân, maka dilihatnja asap api naik dari tauah, saperti asap api dapoer adanja.

29. Maka tatkala dibinasakan Allah sêgala nêgari dipadang itoe ingatlah Ija akan Ibêrahim, maka sêbab itoe dikaloewarkan-nja Loet daritêngah kabinasaän, tatkala dibongkarnja nêgari, têmpat Loet itoe diam dêhoeloe.

30. Maka Loet pon kaloewarlah dari nêgari Zoär laloe diam di goenoeng sërta dêngan kadoewa orang anaknja pèrêmpoewan, karêna takoetlah ija doedoek dalam Zoär; maka diamlah ija sërta dêngan kadoewa orang anaknja dalam saboewah goha.

31. Maka kata anak jang toewa itoe kapada jang moeda: Bapa kita soedah toewa dan sa'orang laki-laki djoea pon tiada dalam nêgari ini akan doedoek dêngan kita sêbagaimana adat sêgala doenia.

32. Marilah kita bëri minoem ajar-anggoer kapada bapa kita, laloe kita bërsakatidoeran dêngan dia, soepaja dapat kita mêmêliharakan anak-boewah daripada bapa kita.

33. Maka pada malam itoe dibêrinjalah akan bapanja minoem ajar-anggoer, laloe jang toewa pon bërsakatidoeranlah dêngan bapanja, maka ta'sedar bapanja bila ija bërbaring dan bila ija bangoen.

34. Maka pada kaësoekan harinja kata jang toewa kapada jang moeda: Bahwa samalam akoe bërsakatidoeran dêngan bapakoe; marilah kita bëri minoem ajar-anggoer lagi akan dia pada malam inipon, dan pèrgilah êngkau pon bërsakatidoeran dêngan dia, soepaja kita mêmêliharakan anak-boewah daripada bapa kita.

35. Maka dibêrinjalah akan bapanja minoem ajar-angoer pada malam itoe djoega, laloe jang moeda pon bërsakatidoeran dêngan dia; maka Loet pon tidak sêdar bila ija bërbaring dan bila ija bangoen.

36. Maka kadoewa anak Loet pon mêngandoenglah, ija-itoe daripada bapanja.

37. Maka jang toewa itoepon bëranaklah laki-laki sa'orang, dinamainja akandia Moäb, ija-itoelah asal sêgala orang Moäbi sampai sakarang ini.

38. Dan jang moeda itoepon bëranaklah laki-laki sa'orang, dinamainja akandia Bin Ami, ija-itoelah asal sêgala bani Amon sampai sakarang ini.

## PASAL XX.

SABËRMOELA, maka Ibêrahim pon bërangkatlah dari sana laloe bêrdjalan kasabêlah sêlatan

maka diamlah ija di-antara nĕgari Kades dĕngan nĕgari Soer dan mĕnoempanglah ija salakoe sa'orang dagang dinĕgari Gerar.

2. Maka dikatakau Ibĕrahim akan Sarah, istĕrinja ijalah saoearakoe. Maka olih Abimelech, radja Gerar, disoeroehkan orang mĕngambil Sarah.

3. Tĕtapi datanglah Allah kapada Abimelech dalam mimpi pada malam, sabdanja kapadannya: Bahwa sasoenggoehnja ĕngkau akan mati kĕlak, karĕna sĕbab pĕrĕmpoewan, jang telah kau-ambil itoe, ija-itoe bini orang.

4. Akan tĕtapi Abimelech bĕlom lagi bĕrsatoeboeh dĕngan dia, sĕbab itoe sĕmbahnja: Ja Toehan, masakan Toehan mĕmboenoeh soeatoe bangsa jang tidak bĕrsalah.

5. Boekankah Ibĕrahim sĕndiri bĕrkata kapadakoe bagini: Pĕrĕmpoewan ini saoearakoe? dan pĕrĕmpoewan itoepon sĕndiri tĕlah bĕrkata dĕmikian: Orang laki-laki ini saoearakoe? Maka dĕngan toeloes hatikoe dan dĕngan sasoetji-soetji tangankoe djoega tĕlah koepĕrboewat itoe.

6. Maka sabda Allah kapadannya dalam mimpi: Ija, koekĕtahoei bahwa dĕngan toeloes hatimoe djoega tĕlah kaupĕrboewat itoe danlagi tĕlah koetĕgahkan ĕngkau daripada bĕrboewat dosa akan Dakoe, maka sĕbab itoe tidak koebiarkan ĕngkau mĕndjamah akan pĕrĕmpoewan itoe.

7. Maka sakarang pon hĕndaklah ĕngkau kĕmbalikan istĕri orang itoe, karĕna soeaminja sa'orang nabi adanja, maka ijapon akan mĕmintakan doa, soepaja ĕngkau tinggal hidoep, tĕtapi djikalau kiranja tidak ĕngkau mĕngĕmbalikan dia, kĕtahoeilah olihmoe dĕngan sa-

soenggoehnja ĕngkau akan mati kĕlak sĕrta dĕngan sĕgala sa-soeatoe jang ada padamoe.

8. Maka bangoenlah Abimelech pagi-pagi laloe dipanggilnja sĕgala hambanja, disampaikan njalah sĕgala sabda ini katĕlinga mareka-itoe, maka sakalian orang itoepon takoet sangat.

9. Kĕmoedian daripada itoe dipanggil olih Abimelech akan Ibĕrahim, laloe katanja: Bagaimana ini, jang toewan pĕrboewat akan kami dan apakah salah beta kapada toewan, maka toewan mĕndatangkan soeatoe dosa bĕsar atas beta dan atas karadjaan beta pon: bahwa tĕlah toewan pĕrboewat bĕbĕrapa pĕrboewatan akan beta, jang tidak patoet dipĕrboewat.

10. Dan lagi kata Abimelech kapada Ibĕrahim: Apakah jang tĕlah toewan lihat, maka toewan bĕrboewat pĕrkara jang dĕmikian?

11. Maka sahoet Ibĕrahim: Karĕna pada sangka beta, djikalan dĕngan sabĕnarnja dalam nĕgari ini tiada takoet akan Allah, nistjaja mareka-itoe akan mĕmboenoeh beta kĕlak karĕna sĕbab istĕri beta.

12. Maka sasoenggoehnja ijalah saeodara beta djoega, ija-itoe anak ajah beta, tĕtapi boekan anak iboe beta, maka ija tĕlah mĕndjadi istĕri beta.

13. Maka pada sakali pĕristewa, tatkala disoeroehkan Allah akan beta pĕrgi mĕngombara daripada roemah ajah beta, bahwa kata beta kapadanja: Inillah kasih adinda, jang bolih adinda njatakan kapada kakanda; barang dimana tĕmpat kita akan sampai, katakanlah akan kakanda ijalah saoearakoe.

14. Hata maka olih Abimelech di-ambil domba dan lĕmboe

běběrapa ekoer dan běběrapa hamba sěhaja diběrikannja kapada Iběrahim dan Sarah, istěri Iběrahim pon dikěmbalikan-njalah.

15. Maka kata Abimelech: Bahwa sěgala nęgari beta adalah dihadapan toewan; doe-doeğlah barang dimana těmpat toewan běkėnan.

16. Laloe katanja Sarah: Bahwa-sanja kapada saodera toewan ini těläh beta bėrikan sariboe kėping perağ ija-itoe akan soeatoe toedoeng pada kadoewa bėläh mata toewan bagai sěgala orang, jang ada sėrta dęgangan toewan dan bagai sěgala orang lain pon, soepaja njatalah toewan.

17. Maka olih Iběrahim pon dipinta dōa kapada Allah akan Abimelech kadoewa laki-istěri dan akan sěgala sěhajanja, maka sakalian itoepon bėranaklah poela.

18. Karėna těläh ditoempatkan TOEHAN akan sěgala rahim orang pėrėmpoewan isi astana Abimelech, ija-itoe dari sėbab Sarah, istěri Iběrahim itoelah.

## PASAL XXI.

HATA maka disampaikan TOEHAN kapada Sarah barang jang těläh didjandjinja dan diboewat TOEHAN akandia satoedjoe dęgangan sabdanja.

2. Karėna Sarah pon męgandoeğlah laloe bėranaklah ija laki-laki sa'orang bagai Iběrahim pada masa toewanja, ija-itoe pada koetika, jang těläh ditěntoekan Allah kapadanja.

3. Maka dinamai olih Iběrahim akan anaknja jang dipėranakkan bagainja olih Sarah itoe Ishaq.

4. Maka olih Iběrahim disoe-natkan Ishaq, anaknja, pada doelapan hari ģmoernja, satoedjoe dęgangan pirmán Allah kapadanja.

5. Maka tatkala Ishaq, anaknja itoe djadi adalah ģmoer Iběrahim saratoes tahoen.

6. Maka kata Sarah: Bahwa didjadikan Allah akoe tėtawa, sahingga sěgala orang jang mėnėngarnja kėlak akan tėtawa sėrtakoe.

7. Danlagi katanja: Dėhoeloe siapa garangan dapat męgatakan kapada Iběrahim, bahwa Sarah akan mėnjoesoei kanak-kanak? Maka akoe bėranak djoega bagainja laki-laki sa'orang pada masa toewanja.

8. Maka kanak-kanak itoepon makinlah bėsar, laloe saraklah soesoe. Maka tatkala Ishaq itoe tjėrai soesoe dipėrboewatlah olih Iběrahim soeatoe pėrdjamoean bėsar.

9. Maka těrlihatlah Sarah akan anak Hagar, pėrėmpoean masiri, jang těläh dipėranakkannja bagai Iběrahim itoe, tęgah męgolok-olok.

10. Sėbab itoe kata Sarah kapada Iběrahim: Njahkanlah sěhaja pėrėmpoean ini sėrta dęgangan anaknja, karėna anak sěhaja pėrėmpoean ini ta'bolih mėndjadi warits sėrta dęgangan anakkoer, Ishaq itoe.

11. Maka kapada pėmandangan Iběrahim kata ini amat djahat adanja olih sėbab anaknja itoe.

12. Tėtapi sabda Allah kapada Iběrahim: Djanganlah djahat kapada pėmandanganmoe barang jang těläh dikatakan Sarah akan hál boedağ itoe dan akan hál sěhajamoe; dęgarglah djoega akan sěgala katanja, karėna dalam Ishaqğlah bėnihmoe akan disėboeti.



13. Maka anak sêhajamoe itoepon akan koedjadikan soeatoe bangsa, karêna ijapon daripada bënihmoe.

14. Maka bangoenlah Ibêrahim pada pagi-pagi hari laloe diambilnja roti dan saboewah kirbat jang bërisi ajar, dibêrikannja kapada Hagar, ditanggoengkannja pada bahoenja dan boedaq itoepon laloe disoeroehnja pèrgi. Maka bêrdjalanlah ija laloe sêsat dalam padang Birsjebah.

15. Hata satêlah habis ajar jang didalam kirbat maka dibaringkannja boedaq itoe dibawah pokok saroempoen.

16. Laloe pèrgilah ija doedoek bérténtangan kira-kira sapêmanah djaoehnja sêraja katanja: Ta'tértahan akoe mêlihat boedaq ini mati. Maka doedoeklah ija bérténtang dêngan dia sambil mênangis dêngan njaring soe-aranja.

17. Maka didêngar Allah akan soeara boedaq itoe, laloe bêsêroelah malaikat Allah dari langit akan Hagar, katanja kapadanja: Apakah jang kautjintakan, hai Hagar? Djangan takoet, karêna têlah didêngar Allah akan soeara boedaq itoe dari têmpatnja.

18. Bangkitlah êngkau, angkatlah boedaq itoe, sokonglah dia, dêngan tanganmoe, karêna Akoe hêndak mëndjadikan dia soeatoe bangsa jang bêsar.

19. Maka ditjêlekkan Allah akan mata Hagar, sahingga têlihatlah ija akan soeatoe mata-ajar, laloe pèrgilah ija mêngisi kirbat itoe dêngan ajar, dibêrinja minoem akan boedaq itoe.

20. Maka disêrtai Allah akan boedaq itoe sahingga bêsarlah ija, laloe ijapon doedoeklah dalam padang bëlantara mëndjadi sa'orang pëmanah.

21. Maka doedoeklah ija dalam padang bëlantara Paran dan olih iboenja di-ambil akan-dia sa'orang pèrêmpoewan dari tanah Maşir akan istêrinja.

22. KALAKIAN, maka pada masa itoe djoega kata Abimelech dan Pichol, pënglima përangnja kapada Ibêrahim: Bahwa Allah djoega adalah sêrta dêngan toewan dalam sêgala sasoeatoe përboewatan toewan.

23. Sêbab itoe sakarang pon hêndaklah toewan bërsoempah kapada beta dëmi Allah, bahwa djangan toewan akan bërmoesoh dêngan beta atau dêngan anak-tjoetjoe-tjitji beta, mëlainkan hêndaklah toewan bërboewat akan beta dan akan tanah, têmpat toewan mënompang dalamnja itoe, sakedar kabadjikan, jang têlah beta boewat kapada toewan.

24. Maka kata Ibêrahim: Baiklah beta bërsoempah.

25. Maka Ibêrahim pon mêngadoeh kapada Abimelech akan hâl përigi, jang têlah dirampas olih sêgala hamba Abimelech itoe.

26. Maka sahoet Abimelech: Tidak beta kêtahoei siapa garangan, jang têlah mêmboewat përboewatan jang dëmikian. Lagipon tidak toewan bëri tahoe beta dan tidak poela beta dêngar chabar akan hâl itoe, mëlainkan pada hari ini djoega.

27. Maka olih Ibêrahim di-ambil akan domba dan lemboe bëbêrapa ekoer laloe dibêrikannja kapada Abimelech, maka bêrdjandji-djaujianlah kadoewanja.

28. Maka olih Ibêrahim di-asingkan toedjoeh ekoer anak-domba bëtina daripada kawanja.

29. Maka kata Abimelech



kapada Ibërahim: Boewat apa toedjoeih ekoer anak-domba bëtina ini, jang tëläh toewan asingkan?

30. Maka sahoet Ibërahim: Katoedjoeih ekoer anak-domba ini hëndaklah toewan ambil daripada tangan beta akan soeatoe kasaksian bagai beta, bahwa beta jang tëläh mênggali përigi ini.

31. Maka sëbab itoe dinamai oranglah akan tëmpat itoe Birsjebah, karëna disitoe tëläh bërsoempah kadoewanja.

32. Dëmikianlah përi hál kadoewanja bërdjandji di Birsjebah itoe; satëläh itoe maka bërangkatlah Abimelech dan Pichol, pënglima përangnja laloe këmballi katanah orang Pilistin.

33. Maka di Birsjebah itoe ditanam olib Ibërahim bëbër-apa pokok laloe dipintanja dōa disana dëngan nama TOEHAN, ija-itoe Allah alKadim.

34. Maka Ibërahim pon mënompanglah ditanah orang Pilistin itoe bëbërapa-bërapa hari lamanja.

## PAŞAL XXII.

HATA maka pada sakali përistewa, ija-itoe këmoeidian dari pada sëgala përkara jang tër-sëboet itoe, ditjobai Allah akan Ibërahim, sabdanja kapadanja; Hai Ibërahim! Maka sëmbahnja: Sëhaja Toehan!

2. Laloe sabda Toehan: Sakarang ambillah olihmoeh akan anakmoeh jang toenggal, ija-itoe Ishak jang kaukasihi, bawalah akandia katanah Moria dan përsëmbahkanlah dia disana akan korbán bakaran di-atas salah saboewah boekit, jang

akan koetoendjoeik kapadamoe këlak.

3. Maka bangoenlah Ibërahim pagi-pagi hari, dipëlanakannja kaldainja laloe dibawanja sër-tanja akan doewa orang ham-banja dan akan Ishak anaknja pon dan dibëlahnja kajoe akan korbán bakaran, laloe bërangkatlah ija bërdjalan katëmpat, jang tëläh dikatakan Allah kapadanja.

4. Maka pada hari jang katiga di-angkatlah Ibërahim matanja laloe dilihatnja tëmpat itoe dari djaoeh.

5. Maka kata Ibërahim kapada hambanja: Tinggallah kamoe sërta dëngan kaldai itoe disini maka akoe dëngan boedak ini hëndak kasana: satëläh soedah kami mëminta-dōa, kami akan balik kapadamoe.

6. Maka olib Ibërahim di-ambil akan kajoe korbán bakaran itoe, ditangoengkannja kapada Ishak, anaknja, dan pada tangannya sëndiri dipëgangnja sapon-tong api dan sabilah pisau, laloe bërdjalanlah kadoewanja bër sama-sama.

7. Maka kata Ishak kapada Ibërahim, bapanja: Ja Bapakoe! Maka sahoet Ibërahim: Ada apa, hai anakoe? Maka kata Ishak: Inillah apinja dan kajoenja, tètapi dimana garangan anak-kambing, jang hëndak diboewat korbán bakaran itoe?

8. Maka sahoet Ibërahim; Hai anakoe, Allah djoega jang akan mêngadakan bagai dirinja soeatoe anak-domba akan korbán bakaran. Maka kadoewanja pon bërdjalanlah bër sama-sama.

9. Laloe sampailah katëmpat, jang tëläh dikatakan Allah kapadanja, maka disana dipërboewatlah olib Ibërahim saboewah mëdzbah, di-atoerkannja kajoe laloe di-ikatkan-

nja Ishak, anaknja, laloe dilétakkannja di-atas médzbah di-atas kajoe itoe.

10. Maka di-andjoerkan Ibërahim tangannja, di-ambijnja pisau hëndak mënjbembèleh anaknja.

11. Tètapi datanglah sëroe malaikat TOEHAN kapadanja dari langit, boenjinja: Hai Ibërahim! Maka sahoetnja: Sëhaja Toehan!

12. Maka kata malaikat itoe: Djangan éngkau mëndatangkan tangannmoe kadapa boedak itoe dan djangan boewat apa-apa akandia, karëna sakarang koe-këtahoei akan hál éngkau takoet akan Allah, sèdang anakmoe, ija-itoe anakmoe jang toenggäl tidak kautahankan daripadakoe.

13. Maka di-angkatlah Ibërahim matanja, dilihattnja bahwasanja dibëlakangnja adalah sa'ekoer domba-djantan tërsangkoet dëngan tandoeñnja dalam bëloekar, maka Ibërahim pon përgi mëngambil domba itoe, laloe dipërsëmbahkannja mëndjadi korbán bakaran akan ganti anaknja.

14. Maka dinamai Ibërahim akan tëmpat itoe: TOEHAN mëngadakannja! Sëbab itoe kata orang sampai pada hari ini: Di-atas boekit TOEHAN akan di-adakannja.

15. Maka bërsëroelah malaikat TOEHAN akan Ibërahim dari langit pada kadoewa kalinja,

16. Katanja: Inilah sabda TOEHAN: Dëmi dirikoe djoega Akoe bërsoempah, tégäl kau-perboewat përkara ini dan tidak kautahanhan anakmoe, ija-itoe anakmoe jang toenggäl daripadakoe,

17. Bahwa sasoenggoehnja Akoe akan mëmberï bërkat bësar akan dikau dan Akoe akan mëmperbanjakkän anak-

boewahmoe sapërti bintang di-langit dan sapërti karsik ditëpi pantai; maka anak-boewahmoe pon akan mëmponenja pintoe nëgari sëgala moesoeñnja:

18. Maka dalam bënihmoe sëgala bangsa jang diboemi itoe akan dibërkati, sëbab éngkau mënoroet sabdakoe

19. Satëlah itoe këmbalilah Ibërahim kapada hambanja, maka mareka-itoe pon bërdjalanlah bërsama-sama ka Birsjebah laloe Ibërahim pon diamlah di Birsjebah.

20. HATA maka pada sakali përistëwa, këmoedian daripada sëgala përkara ini, diwartakan oranglah kapada Ibërahim, katanja: Bahwa Milka tëläh bëranak laki-laki bëbërapa orang bagai Nahor, saodaramoe itoe;

21. Ija-itoe akan Hoez, anaknja jang soeloeng, dan akan Boez, adiknja, dan akan Kemoeil, bapa Aram.

22. Dan Gheseð dan Hazoe dan Pildasj dan Jidlap dan Betoëil.

23. Maka Betoëil bëranak Ribkah; maka doelapan orang ini dipëranakkan Milka bagai Nahor, saodara Ibërahim itoe.

24. Maka goendiknja jang bërnama Rioemah itoepon bëranakkan Tebah dan Gaham dan Tahasj dan Maächa.

## PASAL XXIII.

Maka adalah @moer Sarah itoe saratoes doewa poeloeh toedjoeh tahoen, ija-itoeelah @moer hidoep Sarah.

2. Maka matilah Sarah di Kirjat-Arba, ija-itoe Heberon dalam bënoea Kanaän, maka datanglah Ibërahim mëratapi Sarah dan ditangisinja akandia.

3. Maka bërbangkitlah Ibërahim dari hadapan istërinja jang mati itoe, laloe bërbitjaralah ija dëngan bani Het, katanja;

4. Bahwa hamba ini sa'orang dagang dan orang mënompang di-antara toewan; bërikan apalah olih toewan akan hamba soeatoe pëkoebroer an poesaka di-antara toewan, soepaja orang hamba jang mati itoe hamba koeboerkan dari hadapan pëmandangan hamba.

5. Maka disahoet olih bani Het itoe akan Ibërahim, katanja:

6. Dëngarlah olih toewan akan kata kami, ja toewan; bahwa toewanlah sa'orang amir Allah di-antara kami, maka dalam barang mana koeboer kami jang tërmoelia, koeboerkanlah orang toewan jang mati itoe; maka daripada kami sa'orang pon tiada jang akan mënahankan koeboernja daripada orang toewan jang mati itoe dikoeboerkan dalamnja.

7. Maka Ibërahim pon bangkitlah bërdiri laloe toendoe k kepada orang-orang jang ëmpoenja tanah itoe, ija-itoe bani Het.

8. Maka bërbitjaralah Ibërahim dëngan mareka-itoe, katanja: Djikalau kiranja dëngan soeka toewan hamba mëngekoeboerkan orang hamba jang mati itoe dari hadapan pëmandangan hamba, dëngarlah olih toewan akan hamba dan toeloenglah pintakan hamba kapada Epëron bin Zohar,

9. Soepaja dibërikannja kapada hamba goha Machpela, miliknja jang ditëpi bëndangnja dëngan sapënoeh harganja, hëndaklah dibërikannja akan pëkoebroer an hamba poesaka di-antara toewan.

10. Maka Epëron itoe adalah doedoe k di-antara bani Het. Maka disahoetlah olih Epëron,

orang Heti itoe akan Ibërahim pada pënëngaran sëgala bani Het dan sëgala orang jang kaloewar-masoek dari pintoe nëgari itoe, katanja:

11. Boekan bagitoe, ja toewan! Dëngarlah kiranja akan kata hamba: Adapon tanah itoe hamba bërikan toewan dan goha, jang didalamnja pon hamba bërikan toewan, ija-itoe dihadapan sëgala bani kaum hamba itoe hamba bërikan toewan; koeboerkan djoega orang toewan jang mati itoe.

12. Maka Ibërahim pon toendoe klah dihadapan orang nëgari itoe.

13. Laloe bëratalah ija kapada Epëron dihadapan sëgala orang nëgari itoe, katanja: Kalau dëngan sasoenggoehnja toewan kasih akan hamba, hëndaklah kiranja toewan dëngar akan kata hamba ini. Bahwa hamba hëndak mëm-bajar harga tanah itoe; tërima apalah oewang itoe daripada hamba, maka boliblah hamba mëngekoeboerkan orang hamba jang mati itoe disana.

14. Maka sahoet Epëron kapada Ibërahim, katanja:

15. Toewan dëngar apalah akan kata hamba: Adapon harga tanah itoe, ija-itoe ëmpat ratoes sjikal perak, apakah dia antara hamba dëngan toewan? Sëbab itoe koeboerkan sadja orang toewan jang mati itoe.

16. Maka olih Ibërahim ditoeoetlah akan kata Epëron itoe, ditimbangkannja bagai Epëron akan sabanjak perak jang disëboetkannja, ija-itoe dihadapan sëgala bani Het, ëmpat ratoes sjikal perak jang tërpakai kapada saudagar.

17. Maka dëmikianlah përi tanah Epëron jang di Machpela, jang disabëlalah timoer Mamre,



ija-itoe tanahnja dan goha jang didalamnja dan sègala pohon kajoe pada tanah itoe jang mëndjadi pagar koelilingnja.

18. Sakalian itoe dibèrikan kapada Ibèrahim akan miliknja dihadapan sègala bani Het dan dihadapan sègala orang, jang kaloewar-masoek dari pintoe nègarinja.

19. Kèmoedian daripada itoe dikoeboerkan Ibèrahim akan Sarah, istèrinja, dalam goha diladang Machpela, jang disabèlah timoer Mamre, ija-itoe Hebèron dalam bènnoewa Kanaän.

20. Maka dèmikianlah pèri ladang itoe dan goha jang didalamnja tèlah dipoelangkan kapada Ibèrahim olih bani Het akan pèkoeboeran miliknja sèndiri.

#### PAŞAL XXIV.

Maka Ibèrahim pon tèlah toewalah dan banjaklah soedah èmoernja, maka tèlah dibèrkati TOEHAN akan Ibèrahim dalam sègala pèrkara.

2. Maka kata Ibèrahim kapada hambanja jang toewa dalam roemahnja dan jang mèmèrentahkan sègala miliknja: Boeboehlah tanganmoe dibawah pangkal pahakoe,

3. Soepaja èngkau koesoeroeh bèrsoempah dèmi TOEHAN, ija-itoe Allah langit dan Allah boemi, bahwa djanganlah èngkau akan mèngambilkan anak-koe sa'orang bini daripada sègala anak orang Kanaäni, di-antarannya djoega akoe diam;

4. Mèlaïnkah hèndaqlah èngkau pèrgi kanègarikoe dan kapada kaum-koelawargakoe akan mèngambil sa'orang bini akan anak-koe Ishak.

5. Maka kata hambanja kapadanya: Kalau kiranja pèrèmpoewan itoe ta'maoe mèngikoet akan sèhaja kanègari ini, bolihkah sèhaja bawa akan anak toewan pèrgi poela kanègari, tèmpat toewan soedah kaloewar itoe?

6. Maka kata Ibèrahim kapadanya: Djagalah baik-baik, djangan èngkau bawa akan anak-koe poela kasana.

7. Bahwa Toehan Allah langit, jang tèlah mèngaloewarkan dakoe daripada roemah bapakoe dan daripada nègari koelawargakoe dan jang tèlah bèrsabda dan bèrsoempah padakoe, sabdanya: Bahwa kapada anak-boewahmoe Akoe akan mèngaroeniakan tanah ini, maka Ija djoega akan mènjoeroehkan malaikatnja dihadapanmoe, soepala èngkau mèngambil sa'orang bini akan anak-koe dari sana.

8. Maka djikalau kiranja pèrèmpoewan itoe ta'maoe mèngikoet èngkau, lèpaslah èngkau daripada soempahkoe ini; hoebaja-hoebaja djangan èngkau bawakan anak-koe poela kasana.

9. Maka olih bamba itoe diboeboehlah tanganja dibawah pangkal paha Ibèrahim, toewannja, laloe bèrsoempahlah ija akan hál itoe.

10. Hata maka olih bamba itoe di-ambil akan sapoeloeh ekoer onta daripada sègala onta toewannja, laloe ija pèrgi; maka daripada sègala harta-bènda toewannja adalah dalam tanganja: maka bèrangkatlah ija laloe bèrdjalan ka Mesopotamia, ija-itoe kanègari Nahor.

11. Maka didèroemkannjalah ontanja diloewar nègari hampir dèngan sa'boewah pèrigi pada pètang hari, ija-itoe koetika kaloewar sègala pèrèmpoewan hèndaql mènimba ajar.



12. Maka katanja: Ja TOEHAN, ja Allah toewan hamba Ibërahim, bëri apalah hambamoe bërđjoempa dëngan dia pada hari ini djoega dan boewatlah kiranja kabadjikau akan toewan hamba Ibërahim.

13. Lihat apalah. hamba akan bërdiri pada sisi përigi ini sëdang sëgala anak-anak pëmpoewan orang isi nëgari ini kaloewar datang mënimba ajar.

14. Maka biarlah djadi këlak, adapon dajang, jang hamba kata kapadanja: Toeroenkan apalah boejoengmoe soepaja akoe minoem, maka sahoetnja: Minoemlah dan akan ontamoe pon akoe bëri minoem djoega. Ija-itoelah dia, jang tëläh Toehan tëntoekan bagai hamba Toehan Ishak, maka akan hâi itoelah bolih hamba këtahoei bahwa Toehan bërboewat kabadjikan akan toewan hamba itoe.

15. Maka djadilah djoega sabëlom habis ija bërkata-kata bahwa sasoenggoehnja kaloe warlah Ribkah dëngan mënanggoeng boejoeng di-atas bahoenja, maka ijalah anak Betoëil bin Milka, istëri Nahor, jang sae-dara laki-laki Ibërahim.

16. Maka dajang itoelah sa'-orang anak-dara tërjaloe elok parasnja, jang bëlom mëngettahoei orang laki-laki, maka toeroenlah ija kapërigi itoe mënngisi boejoengnja laloe naik poela.

17. Maka bërlarilah hamba itoe mëndapatkan dia sambil katanja: Bëri apalah hamba minoem barang sëdikit ajar dari dalam boejoengmoe.

18. Maka kata dajang itoe: Minoemlah toewan! Maka sigëra ditoeroenkannja boejoengnja kapada tangannja, laloe dibërinja minoem akandia.

19. Satëläh soedah dibërinja minoem akandia, katanja: Mari sëhaja timbak anjar akan sëgala onta toewan pon sampai soedah ija minoem poewas-poewas.

20. Maka dëngan sigëra ditoewangkannja isi boejoengnja kadalam paloeng, këmoeđian bërlarilah poela ija kapërigi itoe mënimba ajar, laloe ditimbakannja ajar akan sëgala ontanja,

21. Maka hairanlah orang itoe akandia sërta bërđiam dirinja hëndak mëngettahoei kalau dihasilkan Allah përdjalanannja ataw tidak.

22. Hata satëläh soedah sëgala onta itoe minoem poewas-poewas di-ambil olih orang itoe sapasang anting-anting emas, bëratanja satëngah sjikal, dan sapasang gëlang emas, bëratanja sapoeloeh sjikal, jang dikënakannja pada kadoewa bëläh tangannja;

23. Laloe katanja: Anak siapa ëngkau? Katakanlah kapadakoe. Adakah diroemah bapamoe tëmplat, jang bolih kami bër-malam?

24. Maka kata dajang itoe kapadanja: Sëhaja ini anak Betoëil bin Milka, jang dipër-anakkan Milka bagai Nahor.

25. Dan lagi kata dajang itoe kapadanja: Adalah pada kami roempoet kërëng dan makanan onta pon tjoekoep dan tëmplat akan bër-malam pon ada.

26. Laloe orang itoepon mënnoendoeukkan kapalanja dan mëminta dōa kapada TOEHAN.

27. Katanja: Sëgala poedji bagai TOEHAN, ija-itoe Allah toewan hamba Ibërahim, karëna tidak dikoerangkannja kamoerahanja dan satianja kapada toewan hamba, maka akan hamba, dalam bërđjalan

télah dihantarkan TOEHAN akan hamba karoemah sègala sae-dara toewan hamba.

28. Maka bérларilah dajang itoe pèrgi mémberì tahoe hál itoe sakalian karoemah iboenja.

29. Maka adalah pada Ribkah sa'orang saeodara laki-laki, jang bérnama Laban; maka bérларilah Laban itoe pèrgi mēndap-atkan orang itoe kapèrigi,

30. Karēna apabila dilihatnja anting-anting dan gēlang itoe pada tangan saeodaranja dan didēngarnja sègala pèrkataān Ribkah, saeodaranja itoe, ka-tanja: Dēmikian orang itoe télah bèrkata-kata dēngan akoe, maka datanglah Laban mēndapatkan orang itoe jang lagi bèrdiri pada sisi ontanja dēkat dēngan pèrigi itoe.

31. Maka kata Laban: Silakan-lah masoek, toewanhamba jang dibèrkati olih TOEHAN. Mēnga-pa maka toewanhamba bérdiri diloewar, karēna soedah hamba sadiakan roemah dan tēmpat akan sègala ontā ini.

32. Maka masoeklah orang itoe kadalam roemah, laloe di-oeraikan oranglah akan tali sègala ontanja, dibèrikannja roempoet kèring dan makanan dan dibawakannja ajar pēm-basoeih kaki orang itoe dan sègala orang jang sèrtanja.

33. Kēmoedian disadjikan oranglah kapadanja makanan, tètapi katanja: Hamba ta'maoe makan sabèlom hamba mēngatakan habis sègala pèrkataān hamba dèhoeloe. Maka sahoet Laban: Katakanlah dia.

34. Maka katanja: Hamba ini hamba Ibèrahim:

35. Maka télah dibèri TOEHAN banjak bèrkat akan toewan hamba, sahingga toewan hamba télah mēndjadi orang bèsar, dibèrikan Allah kapadanja bē-

bèrapa-bèrapa lēmboe-kambing dan ēmas-perak dan bēbèrapa orang hamba-sèhaja dan bēbè-rapa ekoer ontā dan kaldai.

36. Maka Sarah, istèri toewan hamba bèranak laki-laki sa'-orang dēngan toewan hamba pada hari toewanja, maka di-bèrikannja akan anaknja itoe sègala sasoeatoe jang ada pa-danja.

37. Maka olih toewan hamba disoeroeh hamba bërsoempah, katanja: Djangan ēngkau mēngambil sa'orang istèri akan anak-koe daripada sègala anak Kanaāni, ditēmpatnja djoega akoe ada diam.

38. Mēlaīnkau pèrgilah ēngkau karoemah bapakoe dan kapada kaum-koelawargakoe, tjèhari-kanlah anak-koe sa'orang istèri disana.

39. Maka sahoet hamba kapada toewan hamba: Barangkali pèrēmpoewan itoe ta'maoe mēngikoet hamba.

40. Maka katanja kapada hamba: Bahwa TOEHAN, jang dihadapan hadlèratnja djoega akoe télah bèrdjalan, Ija kèlak akan mēnjoeroehkan malaīkat-nja sèrta dēngan dikau dan Ijapon akan mēngoentoengkau pèrdjalananmoe, soepaja ēngkau mēngambilkan anak-koe sa'orang istèri daripada kaum-koelawargakoe dan dari dalam roemah bapakoe.

41. Maka pada masa itoe kèlak tèrlèpaslah ēngkau daripada soempahkoe ini, apabila soedah ēngkau sampai kapada kaum-koelawargakoe dan tidak dibèrikannja kapadamoe, nistjaja tèrlèpaslah ēngkau daripada soempahkoe ini.

42. Hata maka pada hari ini sampailah hamba kapèrigi itoe, laloe dōa hamba: Ja TOEHAN, ja Allah toewankoe Ibèrahim.

hëndaklah kiranja Toehan mëngoentoengkau djalan, jang koe djalani ini.

43. Lihatlah, akoe bërdiri dëkat përigi ini, biarlah kiranja djadi dëmikian: mana anak-dara, jang kaloewar hëndak mënimba ajar, sërta katakoe kapadanja: Bërilah akoe minoem sèdikit ajar dari dalam boejoeng moe;

44. Maka katanja: Minoemlah olihmoe dan akan sègala ontamoe pon hëndak akoe mënimbakan ajar, maka ija-itoelah përmëpoewan, jang tëläh TOEHAN tëntoe kan bagai anak toewankoe itoe.

45. Maka sabèlom lagi habis hamba bërkata-kata dalam hati hamba, hairán, maka kaloewarlah Ribkah mëm bawa boejoengnja di atas bahoenja, maka toeroenlah ija kapërigi laloe mënimba ajar. Maka kata hamba kapadanja: Bërilah kiranja hamba minoem;

46. Maka dëngan sigëra ditoe-roenkannja boejoengnja dari atas bahoenja, laloe katanja: Minoemlah toewan dan akan sègala ontà toewan pon hëndak sèhaja, bërì minoem. Këmoedian minoemlah hamba dan akan sègala ontà pon dibërinja minoem.

47. Maka bër tanjalah hamba akandia: Anak siapakah èngkan? Maka sahoetnja: Anak Betoëil bin Nahor, jang dipëranakkan olih Milka bagainja. Maka hamba kënakan anting-anting pada hidoengnja dan gëlang pada kadoewa bèlah tangannja.

48. Maka hamba pon mënondoeakkan kapala hamba sambil mënjëm bah soedjoed kapada TOEHAN, sambil mëmoe dji TOEHAN, ija-itoë Allah toewan hamba Ibërahim, jang tëläh mënghantarkan hamba pada djalan

jang bëtoel akan mën gambil anak saodera toewan hamba itoe akan anaknja.

49. Maka sakarang pon djikalau kiranja toewan-toewan hëndak bërboewat kabadjikan dan satia akan toewan hamba, katanlah kapada hamba, dan djikalau kiranja tidak, maka katanlah kapada hamba djoe-ga, soepaja hamba balik kasabèlah kanan ataw kasabèlah kiri.

50. Satèlah itoe maka sahoet Laban dan Betoëil, katanja: Adapon përkara ini tërbitnja daripada TOEHAN djoe-ga, maka ta'bolih kami mën gatakan kapada toewan baik ataw djahat.

51. Bahwa-sanja adalah Ribkah dihadapan toewan, ambillah akandia dan bawalah akandia, biarlah ija mëndjadi istëri anak toewanmoe satoedjoe dëngan sabda TOEHAN.

52. Dëmi didëngar olih hamba Ibërahim akan sègala kata mareka-itoë, soedjoedlah ija kapada TOEHAN sampai kaboemi.

53. Laloe dikaloewarkan hamba itoe bëbërapa bènda perak dan bènda emas dan bëbërapa përsalin, dibërikannja kapada Ribkah dan lagi poela bëbërapa bènda jang endah-endah dibërikannja kapada saodaranja laki-laki dan kapada iboenja.

54. Maka mareka-itoëpon makan-minoemlah dan hamba itoepon bër sama-sama sègala orang jang sër tanja, laloe bër malamlah disana. Maka bangoenlah mareka-itoë pagi-pagi, laloe kata hamba itoe: Bërmoehoenlah hamba hëndak këm bali kapada toewan hamba.

55. Maka kata saodaranja laki-laki dan iboenja: Biarlah anak përmëpoewan ini tinggal lagi dëngan kami barang sèdikit hari, sakoerang-koerangnja sa-



poeloeh hari, kĕmoedian bolihlah toewan pĕrgi.

56. Maka sahoetnja kapada mareka-itoe: Djangan toewan tahankan hamba, sĕdangsoedah di-oentoengkan TOEHAN akan pĕrdjalanan hamba; biarlah hamba pĕrgi bĕrdjalan poelang kapada toewan hamba.

57. Maka kata mareka-itoe: Baĕklah kami panggil anak pĕrĕmpoewan itoe dan bĕrtanjakan moeloet dia.

58. Maka dipanggil olih mareka-itoe Ribkah, laloe katanja kapadanja: Maoekah ĕngkau bĕrdjalan sĕrta dĕngan orang ini? Maka sahoetnja: Sĕhaja maoe bĕrdjalan.

59. Maka dilĕpaskannja Ribkah, saodaranja, pĕrgi sĕrta dĕngan pĕngasoehnja dan hamba Ibĕrahim itoepon dĕngan sĕgala orangnja.

60. Maka dibĕri mareka-itoe bĕrkat akan Ribkah, katanja kapadanja: Hai saodara kami. hĕndaĕklah kiranja ĕngkau djadi bĕriboe-riboe laksa dan biarlah anak boewahmoe pon mĕmpoenjaĕ pintoe negari sĕgala moesoehnja.

61. Maka Ribkah pon bangkitlah sĕrta dĕngan sĕgala dajang-dajangnja, laloe bĕrdjalan mĕngikoet orang itoe dĕngan mĕngandaraĕi onta; maka olih hamba itoepon di-ambil akan Ribkah, dibawannja pĕrgi.

62. HATA, Ishak pon datanglah dari sabĕlah barat pĕrigi Lachāi-Roĕ, karĕna adalah ija doedoek dinĕgari sĕlatan.

63. Maka Ishak pon tĕlah kaloevar kapadang hĕndaĕ bĕrdjalan-djalan pada koetika pĕtang hari; maka di-angkatnja matanja tiba-tiba dilihatnja bahwa-sanja ada bĕbĕrapa onta datang.

64. Maka Ribkah pon mĕ-

ngangkatlah matanja, dĕmi tĕlihatlah ija akan Ishak, maka toeroenlah ija dari atas ontanja.

65. Laloe katanja kapada hamba itoe: Siapakah orang laki-laki jang bĕrdjalan dipadang ini datang mĕndapatkan kita? Maka sahoet hamba itoe: Ija-itoelah toewan hamba. Sĕbab itoe di-ambil olih Ribkah akan toedoeng moeka laloe ditoe-doengnja dirinja.

66. Maka olih hamba itoepon ditjĕritĕrakanlah kapada Ishak sĕgala pĕrkara jang tĕlah dipĕrboewatnja itoe.

67. Maka olih Ishak dibawa akan Ribkah kadalam chaimah Sarah, bondanja, laloe di-ambilnja Ribkah akan istĕrinja dan kasihlah ija akan dia. Dĕmikian Ishak pon tĕrhiboer kĕmoedian daripada kamatian bondanja.

## PAŞAL XXV.

SABĕRMOFLA, maka Ibĕrahim pon bĕristĕrikan poela sa'orang, jang bĕrnama Ketoera.

2. Maka ini pon bĕranaklah dĕngan dia Zimram dan Joksan dan Medan dan Midiān dan Isjbak dan Soeāh.

3. Maka Joksan pon bĕranak Sjeba dan Dedan. Maka bani Dedan itoelah orang Asjoerim dan Letoesjim dan Lioemim.

4. Maka sĕgala anak laki-laki Midiān itoelah Ipah dan Ipar dan Hanoch dan Abidah dan Eldaāh; maka sakalian inilah anak laki-laki Ketoera.

5. Maka kapada Ishaklah dibĕrikan Ibĕrahim sĕgala sasoeatoe, jang ada padanja.

6. Tĕtapi akan sĕgala anak laki-laki jang diperoliĕ Ibĕrahim daripada goendiĕnja, di-



bërikannja bëbërapa hadiah, këmoedian disoeroehnja mareka-itoe sakalian përgi daripada Ishak. anaknja, tatkala Ibërahim lagi hidoep, ija-itoe kasabëlâh timoer

7. Maka inilah pandjang æmoer Ibërahim dan lama hidoepnja saratoes toedjoeh poeloeh lima taheen.

8. Maka Ibërahim pon poetoelah njawanja dan matilah ija baik-baik toewa dan sapoewas-poewas æmoernja, laloe ija dihimpoenkan dëngan kaumnja.

9. Maka Ishak dan Ismâil, kadoewa anaknja pon, mëngkoeboerkan dia dalam goha Machpela, jang diladang Epëron bin Zohar, orang Heti, jang disabëlâh timoer Mamrë,

10. Ija-itoe diladang, jang dibëli olih Ibërahim kapada bani Heti; maka disanalâh dikoeboerkannja Ibërahim dan Sarah, istërinja.

11. Maka djadilah këmoedian daripada mati Ibërahim bahwa dibërkati Allah akan Ishak, anaknja, maka doedoeklah Ishak dëkat përigi Lachâi-Roi.

12. Maka inilah anak boewah Ismâil, anak Ibërahim dëngan Hagar, përempoewan Masiri, sêhaja Sarah itoe, jang tëlâh mëmpëranakkan dia bagai Ibërahim.

13. Maka inilah nama-nama sêgala anak laki-laki Ismâil, masing-masing dëngan namanja dan sjadjarahnja; maka anak soeloeng Ismâil itoe Nebajot, këmoedian Kedar dan Adbëil dan Mibsam.

14. Dan Misjma dan Doema dan Masa,

15. Dan Hadar dan Tema dan Jetoer dan Napisj dan Kidëma.

16. Maka inilah sêgala anak laki-laki Ismâil dan inilah nama namanja, masing-masing

pada nëgarinja dan tëmpat kadoedoekannja, ija-itoe doewabëlâs orang radja, masing-masing dëngan bangsanja.

17. Maka inilah æmoer hidoep Ismâil itoe saratoes tiga poeloeh taheen, maka poetoelah njawanja matilah ija dan ijapon dihimpoenkan dëngan kaumnja.

18. Maka doedoeklah mareka-itoe dari nëgari Hawila sampai ka Sjoer, jang disabëlâh timoer Masir, ija-itoe pada djalan ka Asjoer, maka kadoedoekannja disabëlâh timoer tëmpat sêgala saodaranja.

19. Maka inilah anak boewah Ishak bin Ibërahim, maka Ibërahim bëranak Ishak.

20. Maka adalah æmoer Ishak êmpat poeloeh taheen tatkala dipëristërikannja Ribkah, anak Betoëil, orang Arami dari Padan-Aram, saodara Laban, orang Arami itoe.

21. Maka Ishak pon mëmoehoen kapada TOEHAN sangat akan hâl istërinja, sêbab mandoe ija; maka diloeloeskan TOEHAN akan përimintaännja, laloe Ribkah, istërinja, pon hamillah.

22. Maka kanak-kanak itoepon mënggoewit-goewit sangat dalam kandoengannja, sêbab itoe katanja: Kalau dëmikian hâl-koe ini, boetapa garangan përinja këlâk? Laloe përgilah ija bërtanjakan TOEHAN.

23. Maka sabda TOEHAN kapadanja; Bahwa adalah doewa bangsa dalam kandoenganmoe, ija-itoe doewa bangsa jang bërlainan akan kaloewar dari dalam rahimmoe; maka bangsa satoe akan lëbih koewat daripada banga satoenja dan jang toewa akan dipërhamba olih jang moeda.

24. Hata satëlâh gënaplah harinja akan bërsalin itoe sa-

soenggoehnja adalah anak kēmar dalam rahimnja.

25. Maka kaloewarlah jang pertama itoe merah warnanja, sama sakali saperti koelit jang bërboeloe roepanja; sēbab itoe dinamainja akandia Esap.

26. Kēmoedian kaloewarlah saodaranja laki-laki, maka tangannja adalah mēmēgang toemit Esap itoe; sēbab itoe dinamai oranglah akandia Jākoeb. Maka ōemoer Ishak itoe ēnam poeloe tahoen tatkala kanak-kanak itoe djadi.

27. Maka kadoewa boedak itoepon makinlah bēsar; maka Esap itoe pandai bërboeroe dan ijalah sa'orang pēladang, tētapi Jākoeb sa'orang toeloes jang doedoeck dalam chaimah.

28. Maka Esap dikasihi olih Ishak sēbab Ishak soekamakan pērboeroeannja, tētapi Ribkah mēngasihi Jākoeb.

29. Hata pada sakali pēristewa tēlah dirēboes Jākoeb soeatoe rēboesan, maka datanglah Esap dari padang dēngan lēlahnja.

30. Laloe kata Esap kapada Jākoeb: Bērilah kiranja akan dakoe makan rēboesan jang merah-merah itoe, karēna lēlah akoe ini. Maka dari sebab itoe-lah disēboet orang namanja Edom.

31. Maka kata Jākoeb: Djoe-walkan apalah kapadakoe pada hari ini djoega hak kasoeloennganmoe.

32. Maka kata Esap: Bahwa sasoenggoehnja akoe ini sēlaloe dalam bēhaja maut, ēntah apa goenanja hak kasoeloengan itoe kapadakoe?

33. Maka kata Jākoeb: Bërsoempahlah engkau kapadakoe sakarang djoega. Maka bërsoempahlah ija kapadanya dan di-djoewalkannya hak kasoeloenngannya kapada Jākoeb.

34. Kēmoedian dibērikan olih Jākoeb kapada Esap roti dan rēboesan katjang merah itoe. Satēlah soedah makan minoem bangkitlah ija bērdiri laloe pergi. Dēmikianlah dihinakan olih Esap akan hak kasoeloenngannya.

## PASAL XXVI.

SABĒRMOELA, maka adalah bēla kalaparan dalam nēgari itoe, ija-itoe lain daripada bēla kalaparan jang pertama pada zaman Ibērahim, maka sēbab itoe pērgilah Ishak mēndapatkan Abimelech, radja orang Piliistin ka Gerar.

2. Maka kalihatanlah TOEHAN kapadanya sērja sabdanja: Djanngan engkau toeroen ka Masir; doedoeqlah engkau di tanah, jang koekatakan kapadamoe.

3. Tinggallah engkau salakoe orang dagang dalam nēgari ini, maka Akoe mēnjerta' akan dikau kēlak dan mēmbēri bērkat akan dikau, karēna kapadamoe dan kapada anak boewahmoe Akoe akan mēngaroeniakan sēgala nēgari ini dan Akoe akan mēnjampaiakan soempah jang tēlah Akoe bërsoempah kapada Ibērahim, bapamoe;

4. Dan Akoe akan mēmpērbanjakkan anak boewahmoe, saperti bintang dilangit banjaknja dan Akoe akan mēngaroeniakan sēgala nēgari ini kapada anak boewahmoe, maka sēgala bangsa di-atas boemi akan dibērkati dalam bēnihmoe itoe;

5. Ija-itoe sēbab Ibērahim tēlah mēnoeroet sabdakoe dan dipēliharakannya sjartkoe dan sēgala pēsankoe dan sjariatkoe dan hoekoemkoe.

6. Hata maka Ishak pon doedoeqlah di Gerar.

7. Maka ditanja olih orang isi nĕgari itoe akandia dari hāl istĕrinja, maka sahoetnja: Ijalah saeodarakoe, karĕna ta-koetlah ija mĕngatakan dia istĕrinja, katanja: Kalau-kalau diboenoeh orang isi nĕgari ini akan dakoe olih sĕbab Ribkĕh, karĕna elok parasnja.

8. Maka sakali pĕristewa satĕlah soedah lama ija diam disana, ditengoklah olih Abimelech, radja orang Pilistin daripada tingkapnja, sasoenggoehnja tĕrlihatlah ija akan Ishak tĕngah bĕrgoerau dĕngan Ribkĕh, istĕrinja.

9. Maka dipanggil Abimelech akan Ishak laloe katanja; Bahwa sasoenggoehnja pĕrĕmpoe-  
wan ini istĕrimoe, maka bagaimana katamoe: ijalah saeodarakoe? Maka sahoet Ishak kapadanya: Karĕna pada sangkakoe, barangkali akoe diboenoeh olih sĕbab dia.

10. Maka kata Abimelech: Mĕngapa maka ĕngkau bĕrboewat dĕmikian ini akan kami? Moedah djoega barang sa'orang daripada bangsa ini bĕrsakati-doeran dĕngan istĕrimoe, maka dĕmikian bolih ĕngkau mĕndatangkan soeatoe salah atas kami.

11. Maka Abimelech pon mĕmbĕri titah kapada sagĕnap bangsa itoe katanja: Barangsiapa jang mĕnjĕntoeh akan orang ini ataw akan istĕrinja, ta'dapat tidak ija-itoe akan mati diboenoeh.

12. Hata maka Ishak pon mĕnaboer bidji dalam tanah itoe, maka pada satahoen itoe djoega dipĕrolihnja saratoes kali ganda, dĕmikianlah dibĕrkati TOEHAN akandia.

13. Maka orang itoepon mĕndjadi bĕsar, makin lama makin lĕbih bĕrtambah bĕsarnja, sa-

hingga ijapon mĕndjadi tĕrsa-ngat bĕsar.

14. Maka adalah padanja pĕrolihan kambing dan pĕrolihan lĕmboe dan hamba sĕhajanja pon banjak, sahingga dĕngkilah orang Pilistin akandia.

15. Karĕna sĕgala pĕrigi, jang digali olih hamba-hamba bapanya pada zamān Ibĕrahim, bapanya itoe, ditoempatkanlah olih orang Pilistin, ditimboesnja dĕngan tanah.

16. Maka kata Abimelech kapada Ishak: Hĕndaĕlah toewan laloe daripada kami, karĕna toewan tĕlah mĕndjadi tĕrlĕbih koewasa daripada kami,

17. Maka Ishak pon oendoerlah dari sana, didirikannja chaimahnja dilĕmbah Gerar, laloe diam disana.

18. Satĕlah soedah kĕmbali maka olih Ishak diboeka poela akan sĕgala pĕrigi, jang digali pada zamān Ibĕrahim, bapanya, karĕna soedah ditoempatkan olih orang Pilistin, kĕmoedian daripada mati Ibĕrahim, maka sakalian itoe dinamai olih Ishak mĕnoeroet nama-nama, jang dibĕri olih bapanya akandia.

19. Maka sĕmantara sĕgala hamba Ishak pon mĕnggali-gali dilĕmbah itoe didapatinja disana akan soeatoe mata-ajar hi-doep.

20. Maka bĕrbantahlah sĕgala gombala Gerar dĕngan sĕgala gombala Ishak, katanja: Bahwa ajar ini kami poenja. Maka sĕbab itoe dinamainja pĕrigi itoe Esek, karĕna mareka-itoe bĕrbantah-bantah dĕngan dia.

21. Laloe digalinja pĕrigi jang lain, maka bĕrbantahlah poela mareka-itoe akan sĕbabnja, maka sĕbab itoe dinamainja pĕrigi itoe Sitna.

22. Maka Ishak pon bĕrpin-



dahlah dari sana laloe digalinja përigi jang lain, maka tidak mareka-itoe berbantah-bantah akan sèbabnja, maka dinamainja Rehobot sèraja katanja: Sakarang dibëri TOEHAN kaloewasan akan kita, maka bolih kita bërtambah-tambah dalam nêgari ini.

23. Këmoedian daripada itoe naiklah ija dari sana ka Birsjeba.

24. Maka pada malam itoe djoega kalihatanlah TOEHAN kapadanja sërta sabdanja: Bahwa Akoelah Allah Ibërahim, bapamoe; djangan takoet, karëna Akoe mënjerťa akan dikau dan Akoe akan mëmberkati engkau dan Akoe akan mëmperbanjakkkan anak boewahmoe karëna sèbab Ibërahim, hambakoe.

25. Maka olih Ishak dibangoenkan disana saboewah mëdzbah laloe ija mëminta doa dëngan nama TOEHAN dan didirikkannya chaimahnja disana. Maka olih hamba Ishak digali poela saboewah përigi disana.

26. Maka Abimelech pon datanglah dari Gerar sërta dëngan Ahoezat, sa'orang sahabatnja, dan Pichol, pënglima përangnja, mëndapatkan Ishak.

27. Maka kata Ishak kapada mareka-itoe: Apa sèbabnja maka datang kamoe mëndapatkan akoe, sèdang kamoe bëntji akan dakoe dan tëläh akoe kamoe soeroehkan laloe daripadamoe?

28. Maka sahoet mareka-itoe: Sasoenggoehnja kalihatan kapada kami dëngan njata-njata bahwa Toehan mënjerťa akan toewan, laloe kata kami: Hëndaklah kiranja ada soeatoe soempah satia antara kadoewa pehak kita, ija-itoe antara kami dëngan toewan dan hëndaklah

kami mëmboewat soeatoe përdjandjian dëngan toewan:

9. Bahwa djangan toewan mëmdatangkan djahat atas kami sapërti kami pon tidak mënjëntoeh akan toewan dan soeatoepon tidak kami përboewat mëlainkan kabadjikan djoega dan adapon dëhoeloe kami mënjoeroehkan toewan laloe itoe, ija-itoe dëngan salammat djoega. Bahwa sasoenggoehnja sakarang toewan dibërkati olih TOEHAN.

30. Maka dipërboewatlah Ishak soeatoe përdjamoean akan mareka-itoe, maka mareka-itoepon makan minoemlah.

31. Maka bangoenlah mareka-itoe pagl-pagi laloe bërsoempah satia sa'orang dëngan sa'orang; maka Ishak pon mëlëpaskan mareka-itoe poelang, laloe përdjalanlah mareka-itoe daripadanja dëngan salammat.

32. Maka sakali përistewa pada hari itoe djoega datanglah sègala hamba Ishak mëmberri tahoe kapadanja akan hâl përigi, jang digalinja, katanja: Kami tëläh mëndapat ajar.

33. Maka dinamainja Sjeba, sèbab itoelah nama nêgari itoe Birsjeba sampai kapada masa ini.

34. Hata maka tat kala oemoer Esap èmpat poeloeh tahoen bëristërilah ija akan Joedit, anak Beëri, orang Hëti, dan Basjemat, anak Elon, orang Hëti djoega.

35. Maka përkara itoe mëndatangkan doeka-tjita dalam hati Ishak dan Ribkah.

## PAŞAL XXVII.

SABËRMOELA, maka pada sakali përistewa tat kala Ishak soedah toewa dan tëläh ka-boerlah matanja, sahingga tidak



nampak ija, dipanggilnja Esap, anaknja jang soeloeng, laloe katanja kapadanja: Hai anak-koe! Maka sahoetnja: Séhaja.

2. Maka katanja: Bahwa sanja télah toewalah akoe: tidak koekétahoei akan adjalkoe.

3. Maka sakarang pon bawalah akan pèrkakasmoe dan tèrkasjmoe dan panahmoe, kaloewarlah kapadang, boeroekanlah akoe soeatoe pèrboeroean.

4. Dan pèrboewatkanlah akoe makanan jang sèdap sapèrti kagèmarankoe, bawalah dia kapadakoe, soepaja akoe makan dan soepaja akoe mèmberkati éngkau dèhoeloe daripada matikoe.

5. Maka tèrdèngarlah Ribkah akan barang, jang dikatakan Ishak kapada Esap, anaknja. Maka Esap pon pèrgilah kapadang héndak mèmboeroe soeatoe pèrboeroean jang bolih disadjikannja.

6. Maka kata Ribkah kapada Jākoeb, anaknja: Bahwa-sanja koedèngar bapamoe bèrkata dèngan Esap, saodaramoe, katanja:

7. Bawakanlah akoe soeatoe pèrboeroean dan pèrboewatkanlah akoe makanan jang sèdap, soepaja akoe makan, maka akoe akan mèmberkati éngkau dihadapan hadlèrat TOEHAN dèhoeloe daripada matikoe.

8. Sèbab itoe sakarang pon, hai anak-koe, dèngarlah akan kat-koe dan boewatlah barang, jang koepèsan kapadamoe:

9. Pèrgilah kapada kawan kambing, ambikanlah akoe dari sana barang doewa ekoer anak kambing jang baik, maka akoe akan mèmperboewatkan dia makanan jang sèdap akan bapamoe sapèrti kagèmarannja.

10. Maka éngkau akan mèm-bawakan dia kapada bapamoe,

biar dimakannja, soepaja ijapon mèmberkati éngkau dèhoeloe daripada matinja.

11. Maka kata Jākoeb kapada Ribkah, iboenja: Bahwa-sanja Esap, abangkoe itoe sa'orang jang bèrboeloe koelit toeboehnja, maka akoe ini sa'orang litjin koelitikoe.

12. Kalau-kalau dirabah olih bapakoe akan dakoe, maka akoe kèlak kapada pèmandangannja sapèrti sa'orang pèniroe dan akoe mëndatangkan lānat atas dirikoe, boekannja bèrkat.

13. Maka kata iboenja kapadanja: Poelanglah lānatmoe itoe kapadakoe, hai anak-koe, mèlānkan dèngarlah djoega akan katakoe dan pèrgilah ambil dia akan dakoe.

14. Maka ijapon pèrgilah mēngambilkan dia, laloe dibawanja kapada iboenja, maka dipèrboewatkan olih iboenja makanan jang sèdap sapèrti kagèmaran bapanja.

15. Laloe di-ambil Ribkah akan pakaijan Esap, anaknja jang soeloeng, ija-itoe jang endah-endah dan jang ada dèngan dia dalam roemah, laloe dikènakannja kapada Jākoeb, anaknja jang bongsoe.

16. Maka kadoewa bèlah tangannja dan témpat jang litjin dibatang lehernja itoe disaloetkannja dèngan koelit anak kambing itoe.

17. Maka dibèrikannja makanan jang sèdap dan roti, jang dipèrboewatkannja itoe katangan Jākoeb, anaknja.

18. Maka datanglah ija kapada bapanja sèraja katanja: Ja bapakoe! Maka kata Ishak: Akoelah disini, hai anak-koe, siapakah éngkau?

19. Maka kata Jākoeb kapada bapanja: Séhaja inilah Esap, anak bapa jang soeloeng, maka

tělah sěhaja pěrboewat sapěrti pėsan bapa itoe. Sakarang bangoenlah kiranja, doedoeķ. makanlah daripada pěrboeroean sěhaja, soepaja hati bapa mēmberkati sěhaja.

20. Maka kata Ishak kapada anaknja; Boetapa dēngan sigėranja ģngkau tėlāh mēndapat dia, hai anakkoē? Maka sahoetnja: Sėbāb sěhaja dipěrtėmoekan TOEHAN Allah bapa dēngan dia.

21. Maka kata Ishak kapada Jākoeb: Marilah ģngkau hampir soepaja akoe mērabah akan dikau, hai anakkoē, kalau soenggoeh ģngkau anakkoē Esap ataw boekan.

22. Maka datanglah Jākoeb hampir kapada Ishak, bapanja, laloe dirabah Ishak akandia sėraja katanja: Soeara ini soeara Jākoeb djoega, tėtapi tangannja tangan Esap adanja

23. Tėtapi tidak dikėnalnja akandia tēgal kadoewa bėlāh tangannja bėrboeloe djoega sapěrti tangan Esap, abangnja: laloe dibėrkatinja akandia.

24. Maka kata Ishak: Soenggoehkah ģngkau anakkoē Esap sėndiri? Maka katanja: Soenggoeh.

25. Maka kata Ishak: Hampir kanlah dia kapadakoe, soepaja akoe makan daripada pěrboeroean anakkoē dan soepaja hatikoe mēmberkati ģngkau. Maka dihampirkannjalāh kapadanja, laloe Ishak pon makanlah: maka olih Jākoeb dibėri ajar-anggoer akandia, laloe diminoemnja.

26. Maka kata Ishak, bapanja kapadanja: Marilah hampir: tįjoemlah akan dakoe, hai anakkoē

27. Laloe datanglah ija hampir dan ditįjoemnja akan bapanja, Maka olih Ishak ditįjoem akan

haroem baœe pakaijannja, laloe dibėrkatinja akandia, katanja: Bahwa haroem baœe anakkoē ini sapěrti haroem baœe padang, jang dibėrkati olih TOEHAN.

28. Maka sėbāb itoe ditoe-roenkan Allah kiranja atasmoe daripada ģmboen dilangit dan daripada kagėmoekan boemi dan kalempahan gandoem dan ajar-anggoer.

29. Maka bėbėrapa bangsa akan mēmperhambakan dirinja kapadamoe dan bėbėrapa kaum akan mēnoendoėkan dirinja dihadapanmoe dan ģngkau pon akan mēndjadi toewan sėgala saœedaramoe dan sėgala anak iboemoe pon akan mēnoendoėkan dirinja dihadapanmoe; maka koetoėklāh kiranja barang-siapa jang mēngoetoeki ģngkau dan bėrkatlah kiranja jang mēmberkati ģngkau.

30. Satėlāh soedāh dibėrkati Ishak akan Jākoeb dan bėharoe oendoer Jākoeb dari hadapan Ishak, bapanja, tiba-tiba masoėklāh Esap, jang datang daripada bėrboeroe.

31. Maka iĵapon mēmperboewatkan makanān jang sėdāp-laloe dibawanja kapada bapanja sėraja katanja: Bangoenlah kiranja, ja bapakoe, makanlah daripada pěrboeroean anak bapa, soepaja hati bapa mēmberkati sěhaja.

32. Maka kata Ishak, bapanja, kapadanja: Siapakah ģngkau? Maka sahoetnja: Sěhaja ini Esap, anak bapa jang soeloeng.

33. Maka tėrkėdįoetlah Ishak dēngan kėdįoet tėrlaloe amat sangāt, sėraja katanja: Kalau bagitoe, siapakah dia, jang tėlāh mēmboeroe pěrboeroean itoe dan jang mēmbara dia kapadakoe? karėna sakalian itoe soedāh koemakan dėhoeloe daripada datāngmoe dan koe-

béri bérkat akandia, behkan, ijapon akan kabérkatan djoega.

34. Dèmi didèngar Esap akan kata bapanja dèmikian, maka mènangislah ija dèngan tangis jang amat bèsar, sèraja katanja kapada bapanja: Bérkati apalah sèhaja, behkan, sèhaja pon, ja bapakoe!

35. Maka kata bapanja: Adik-moe tèlah datang dèngan tipoe, di-ambilnja akan bérkatmoe.

36. Maka sahoetnja: Boekankah patoet dinamai orang akan dia Jākoeb? karèna sakarang tèlah doewa kali dipèrdajakanja sèhaja: di-ambilnja hak kasoeloengan sèhaja dan sakarang bérkat sèhaja pon di-ambilnja poela. Laloe kata Esap: Tidak lagi bapa mèntjadang bérkat akan sèhaja?

37. Maka disahoet olih Ishak, katanja kapada Esap: Bahwasanja soedah koe-angkat akandia mèndjadi toewanmoe dan sègala saoeedaranja koedjadikan hambanja dan koebantoe akandia dèngan gandoem dan ajar-angoer, maka apatah lagi bolih koepërboewat bagaimoe, hai anakmoe?

38. Maka kata Esap kapada bapanja: Satoe ini sadjakah bérkat jang ada padamoe, ja bapakoe? Bérkatilah kiranja sèhaja, behkan sèhaja pon, ja bapakoe. Maka Esap pon mènangislah dèngan njaring soearanja.

39. Maka disahoetlah olih Ishak, bapanja, katanja: Bahwasanja kadoedoekanmoe akan tiada dèngan kagèmoekan tanah ataw dèngan èmboen dari langit di-atas.

40. Mèlainkan daripada pèdangmoe èngkau akan hidoep dan èngkau akan mèmperhambakan dirimoe kapada adikmoe: maka akan djadi kèlak apabila

èngkau mèraboet èngkau akan mènjentakkan pènggandarannja daripada tèngkokmoe.

41. Hata maka bèntjilah Esap akan Jākoeb olih karèna bérkat, jang dibéri olih bapanja akandia. Maka kata Esap dalam hatinja: Adapon hari pèrkaboengan karèna bapakoe itoepon tèlah hampirlah, maka pada masa itoe akoe mèmboenoe adikkoe, si Jākoeb.

42. Maka dibéri tahoe oranglah kapada Ribkah sègala kata Esap, anaknja jang toewa itoe, maka disoeroehnja panggil Jākoeb, anaknja jang moeda, laloe katanja kapadanja: Kètahoeilah olihmoe bahwa Esap, abangmoe, mènghiboerkan dirinja dari halmoe, hèndak mèmboenoe èngkau.

43. Maka sakarang pon, hai anakmoe, dèngarlah akan katakoe: pèrgilah èngkau; lari lah ka Haran, mèndapatkan Laban, saoeedarakoe;

44. Doedoeklah dèngan dia disana bèbèrapa hari lamanja sampai padamlah marah saoeedaramoe,

45. Sampai bèrpalinglah marah saoeedaramoe daripadamoe dan tèrloepalah ija akan pèrboewatanmoe kapadanja, kèmoèdian akoe akan mènjoeroeh mèmanggil èngkau dari sana. Mèngapa maka akoe ini akan kahlilangan kadoewa kamoe dalam sahari?

46. Maka kata Ribkah kapada Ishak: Bahwa djèmoelah soedah akoe akan hidoepkoe olih sèbab anak-anak Heṭ itoe; djikalau kiranja Jākoeb pon mènghambil sa'orang bini daripada anak-anak Heṭ, sapèrti sègala jang daripada anak nègari ini, apa garangan goenanja hidoepkoe itoe kapadakoe?



## PAŞAL XXVIII.

ARAKIAN, maka dipanggil Ishak akan Jākoeb, laloe dibērkatinja dan dipēsankannja, katanja: Djangan engkau bērbanyakan orang daripada sēgala anak orang Kanaāni;

2. Bangkitlah dan pergilah ka Padan-Aram, karoemah Betoeil, bapa iboemoe; ambillah dari sana sa'orang bini akan dirimoe daripada anak-anak Laban, saoeudara iboemoe.

8. Maka Allah, jang mahakoewasa bērkatilah kiranja engkau dan Ija mēmbijakkan dikau dan mēmpērbanjakkan dikau, soepaja engkau mēndjadi soeatoe pērhimpoean bēbērapa bangsa;

4. Dan Ijapou mēngaroeniakan bērkat Ibērahim itoe kapadamoe dan kapada anak-tjoetjoe-moe pon sērtamoe, soepaja engkau mēmpoesakai tanah, tēmpat engkau mēnoempang dalamnja salakoe orang dagang dan jang tēlah dikaroeniakan Allah kapada Ibērahim.

5. Dēmikianlah pēri disoeroeh olih Ishak akan Jākoeb bērdjalan, maka pērgilah ija ka Padan-Aram mēndapatkan Laban bin Betoeil, orang Arami, ija-itoe saoeudara Ribkah, iboe Jākoeb dan Esap.

6. Dēmi dilihat olih Esap bahwa olih Ishak dibērkati akan Jākoeb dan disoeroehnja pērgi ka Padan-Aram, hēndak mēngambil akan dirinja sa'orang bini dari sana, dan satēlah dibērkatinja akandia dan dipēsankannja: Djangan engkau bērbanyakan orang daripada sēgala anak Kanaāni;

7. Dan lagi ditoeroet olih Jākoeb akan kata iboe-bapanja, laloe pērgi ka Padan-Aram.

8. Maka dēmi dilihat Esap bahwa Ishak, bapanja, ta'soeaka akan anak pērēmpoeuan Kanaāni itoe,

9. Pērgilah Esap mēndapatkan Isma'il, laloe di-ambijnja akan Mahalat, anak Isma'il bin Ibērahim dan saoeudara Nebajot itoe, didjadiannja bininja, la'n daripada bini jang tēlah ada padanja.

10. HATA maka kaloewarlah Jākoeb dari Birsjeba, laloe pērgi ka Haran.

11. Maka sampailah ija kapada soeatoe tēmpat, laloe bērmalam disana sēbab matahari soedah masoek; maka di-ambijnja saboewah batoe daripada sēgala batoe jang ditēmpat itoe, dipērboewatnja bantalnja, laloe bērbaringlah ija disana hēndak tidoer.

12. Maka bērmimpilah ija bahwa sasoenggoehnja adalah soeatoe tangga tērdiri di-atas boemi dan poentjak tangga itoe sampai kalangit; halran, maka bēbērapa malaikat Allah pon naik toeroen tangga itoe.

13. Maka sasoenggoehnja adalah TOEHAN pon bērdiri di-atasnja sakali sēraja sabdanja: Akoe inilah TOEHAN, Allah Ibērahim, nenekmoe, dan Allah Ishak, maka tanah tēmpat engkau bērbaring atasnja itoepon akan koebērikan kapadamoe dan kapada anak boewahmoe.

14. Maka anak boewahmoe pon akan mēndjadi sapērti lēboe tanah banjaknja dan engkau pon akan mērambak katimoer dan kabarat, ka-oetara dan kasēlatan, maka dalammoe dan dalam bēnihmoe sēgala bangsa diboemi pon akan bērolih bērkat.

15. Maka sasoenggoehnja Akoelah akan sērtamoe dan Akoelah hēndak mēmēlihara-



kan dikau barang kamana pon  
engkau pergi dan Akoe akan  
mëmoeolangkan dikau kanëgari  
ini poela, karëna tidak Akoe  
mëninggalkan dikau sampai  
soedah koesampaikan barang,  
jang tëlah koedjandji kapada-  
moe itoe.

16. Hata maka Jäkoeb pon  
djagalah daripada tidoernja  
laloe katanja: Sabënarnja TOE-  
HAN adalah pada tëmpat ini,  
maka tidak koekëtahoei.

17. Maka katakoetanlah ija  
sëraja katanja: Bagaimana hai-  
bat tëmpat ini! Boekannja lain  
mëlaïnkah roemah Allah djoega  
dan inilah pintoe sorga adanja.

18. Maka bangoenlah Jäkoeb  
pagi-pagi hari, di-ambilnja ba-  
toe, jang tëlah dipërboewatnja  
bantal itoe, didirikannja akan  
soeatoe tanda, laloe ditoewang-  
nja minjak di-atasnja.

19. Maka dinamainja akan  
tëmpat itoe Bait-El, tëtapi dë-  
hoeloe nama nëgari itoe Loez.

20. Maka bërnadzarläh Jäkoeb  
soeatoe nadzar, katanja: Djika-  
lau kiranja Allah akan sërtakoe  
dan mëmëliharakan dakoe pada  
djalan, jang koedjalani ini dan  
dikaroeniakannja kapadakoe ma-  
kanan akan dimakan dan pakai-  
jan akan dipakai,

21. Dan akoe poelang dëngan  
salamat karoemah bapakoe.  
nistjaja TOEHANlah mëndjadi  
Allahkoe.

22. Maka batoe ini, jang koe-  
dirikan akan soeatoe tanda itoe  
mëndjadi saboewah roemah  
Allah, maka akoe akan mëm-  
përsëmbahkan kapadamoe da-  
lam sapoeloeh asa daripada së-  
gala sasoeatoe, jang kaukaroe-  
niakan kapadakoe.

## PASAL XXIX.

MAKA Jäkoeb pon bërangkat  
dari sana laloe bërdjalan më-  
noedjoe tanah bani masjrik,

2. Maka dilihatanja bahwa-  
sanja adalah saboewah përigi  
dalam padang itoe: hairán,  
maka adalah disana tiga kawan  
kambing bërkaparan pada si-  
sinja, karëna dari përigi itoelah  
orang mëmbëri minoem akan  
sëgala kambing; maka adalah  
saboewah batoe bësar di-atas  
moeloet përigi itoe.

3. Maka dikoempoelkan orang-  
lah kasana sëgala kawan kam-  
bingnja, laloe digoelingkannja  
batoe jang di-atas moeloet  
përigi itoe dibërilah olih ma-  
reka-itoe minoem akan sëgala  
kambing, satëlah itoe dikëm-  
balikannjaläh batoe kapada  
moeloet përigi itoe poela kapada  
tëmpatnja.

4. Maka kata Jäkoeb kapada  
mareka-itoe: Hai saodara-sa-  
oedarakoe, dari mana kamoe  
ini? Maka sahoet mareka-itoe:  
Kami ini dari Haran.

5. Maka katanja kapada ma-  
reka-itoe: Kënalkah kamoe akan  
Laban bin Nahor? Maka sahoet  
mareka-itoe: Kami kënäl.

6. Maka katanja kapada ma-  
reka-itoe: Adakah ija baik?  
Maka sahoet mareka-itoe: Ada-  
lah ija baik; lihat, itoelah  
Rachel, anaknja përrëmpoewan  
datang mëmbawa kambing-  
dombanja.

7. Maka kata Jäkoeb: Lihat-  
lah hari lagi siang; bëlom koe-  
tika mengoempoelkan kambing:  
bërilah minoem akan sëgala  
kambing ini laloe pergi mëng-  
gombalakan dia poela.

8. Maka sahoet mareka-itoe:  
Ta'bolih kami sabëlom ada  
bërkoempoel sëgala kawan kam-

bing dan digoelingkan oranglah batoe, jang di-atas moeloet përigi, laloe kami mëmberi minoem akan kambing samoewanja.

9. Maka sëmantara lagi ija bërkata-kata dëngan mareka-itoe datanglah Rachel mëm-bawa kambing-domba bapanja, karëna ija djoega orang gom-bala adanja.

10. Dëmi dilihat Jäkoeb akan Rachel, anak Laban, jang sa-oedara iboenja, dan akan kambing Laban, saodara iboenja, datanglah Jäkoeb hampir laloe digoelingkannja batoe itoe dari-atas moeloet përigi, dibërinja minoem akan kawan kambing Laban, saodara iboenja.

11. Dan ditjioemlah Jäkoeb akan Rachel sambil mënangis dëngan njaring soearanja.

12. Karëna olih Jäkoeb dibëri tahoe kapada Rachel, bahwa ija anak saodara bapanja, ija-itoe anak Ribkah. Maka bër-lari-larilah Rachel përgi mëm-bëri tahoe bapanja.

13. Dëmi didëngar Laban akan chabar, mêngatakan Jäkoeb, anak saodaranja, tëläh datang, bërlarilah ija përgi mëndapatkan dia, laloe dipë-loeknja dan ditjioemnja dan dibawanja masoek kadalam roemahnja. Maka olih Jäkoeb ditjëriterakanlah sëgala hál-ahoeálnja kapada Laban.

14. Maka kata Laban kapadanja: Bahwa-sanja éngkaulah sa'daging-darah dëngan akoe. Maka tinggallah Jäkoeb sërtaanja gënap saboelan lamanja.

15. Këmoeidian kata Laban kapada Jäkoeb: Sëbab éngkau ini saodarakoe, adakah patoet kiranja éngkau mëmperhambakan dirimoe kapadakoe dëngan tjoema-tjoema? Katakanlah kapadakoe apa jang akan djadi opahmoe.

16. Maka adalah pada Laban doewa orang anaknja përm-poewan, jang toewa bërnama Leja dan jang moeda Rachel namanja.

17. Maka Leja itoe bër mata bioekoe, tètapi Rachel itoe elok parasnja dan tjantik sikapnja.

18. Maka Jäkoeb pon birahilah akan Rachel, sëbab itoe katanja kapada Laban: Biarlah akoe mëmperhambakan dirikoe kapadamoe toedjoeht tahoen lamanja karëna Rachel anak-moe jang moeda itoe.

19. Maka kata Laban: Baik akoe mëmberikan dia kapadamoe daripada akoe mëmberikan dia kapada orang lain; tinggal djoega éngkau dëngan akoe.

20. Maka Jäkoeb pon mëm-perhambakanlah dirinja toedjoeht tahoen lamanja olih karëna Rachel, maka pada përasaännja toedjoeht tahoen itoelah sapërti sëdikit hari djoea, olih sëbab birahinja akandia.

21. Maka kata Jäkoeb kapada Laban: Bërikanlah kiranja binikoe, karëna tëläh gënaplah harikoe, soepaja akoe doedoek dëngan dia.

22. Maka olih Laban dihim-poenkanlah sëgala orang isi nëgari, laloe dipërboewatnja soeatoe përdjamoean.

23. Maka pada malam hari itoepon di-ambilnja akan Leja, anaknja, dihantarkannja kapada Jäkoeb, maka Jäkoeb pon bër satoeboeh dëngan dia.

24. Maka akan Leja, anaknja, dibërikan Laban poela Zilpa, sa'orang sëhajanja përm-poewan akan sëhajanja.

25. Satëläh pagi hari, sasoeng-goehnja ija-itoe Leja djoega; sëbab itoe kata Jäkoeb kapada Laban: Mëngapa éngkau bër-boewat akan dakoe dëmikian? Boekankah akoe mëmperham-

bakan dirikoe kapadamoe karēna sēbab Rachel? Mēngapa ēngkau mēnipoe kan dakoe?

26. Maka sahoet Laban: Dalam nēgari kami ini tidak ādat orang bērboewat dēmikian, ija-itoe mēmbērikan jang moeda dēhoeloe daripada jang toewa.

27. Sampaikanlah olihmoe toedjoe hari bagai anakoe ini, maka anak itoe djoega koebērikan kapadamoe karēna pēkērdjaān, jang kaukērdjakan akan dakoe lagi toedjoe tahoen lamanja.

28. Maka dipērboewat olih Jākoeb bagitoe, disampaikannja toedjoe hari bagai pērēmpoewan ini, laloe olih Laban dibērikan Rachel, anaknja, djoega kapadanja akan bininja.

29. Maka kapada Rachel, anaknja, dibērikan Laban Bilha, sa'orang sēhajanja pērēmpoewan, akan sēhaja bagainja.

30. Maka doedoeklah poela Jākoeb dēngan Rachel dan dikasihinja akan Rachel tērlēbih daripada kasihnja akan Leja. Maka ijapon mēmpēr hambakanlah dirinja kapada Laban poela toedjoe tahoen lagi.

31. Maka apabila dilihat Toehān akan hāl Leja itoe kabēntjān, diboekakannjalah rahimnja, tētapi Rachel itoe mandoel adanja.

32. Maka Leja pon mēngandoenglah laloe bēranak laki-laki sa'orang, dinamainja akandia Roebin, katanja: Bahwa tēlah ditilik Toehān akan kasoeshankoe, maka sēbab itoe sakarang lakikoe kasih akan dakoe kēlak.

33. Maka mēngandoenglah poela ija laloe bēranak laki-laki sa'orang, maka katanja: Olih sēbab didēngar Toehān akan hāl akoe dibēntji, maka ini lagi dikaroeniakannja kapa-

dakoe. Maka dinamainja akan kanak-kanak itoe Simēon.

34. Maka mēngandoenglah poela ija laloe bēranak laki-laki sa'orang, katanja: Bahwa sakarang, pada sakali ini, lakikoe akan bērdamping dēngan akoe, sēbab soedah koepēranakkan bagainja laki-laki tiga orang; maka olih sēbab itoelah dinamainja akan kanak-kanak itoe Lewi.

35. Maka mēngandoenglah ija poela laloe bēranak laki-laki sa'orang, maka katanja: Pada sakali ini akoe hēndak mēmoe-dji Toehān, maka olih sēbab itoelah dinamainja akan kanak-kanak itoe Jehoeda. Maka bērhēntilah ija daripada bēranak.

#### PASAL XXX.

HATA, tatkala dilihat olih Rachel akan hāl tidak ija bēranak bagai Jākoeb, maka tjēmbōeroeanlah Rachel akan abangnja, laloe katanja kapada Jākoeb: Bērikan apalah akan dakoe anak; djikalau tidak, maka matilah akoe ini.

2. Maka bērbangkitlah amarah Jākoeb akan Rachel sēraja katanja: Akoe ini ganti Allahkah, jang mēnahankan dikau daripada bērboewah rahimmoe?

3. Maka kata Rachel: Lihat, inilah sēhajakoe Bilha, hēndaklah ēngkau bērsatoeboeh dēngan dia, maka ijapon akan bēranak ditoempoewankoe, soepa akoepon bērolih anak daripadanja.

4. Maka dibērikannja akandia Bilha, sēhajanja, akan goendiknja, laloe Jākoeb pon bērsatoeboehlah dēngan dia.

5. Maka mēngandoenglah Bilha, laloe bēranak bagai Jākoeb laki-laki sa'orang.



6. Maka kata Rachel: Bahwa telah dibenarkan Allah akan halikoe dan lagi telah ditërimanja përmintaankoe dan dikaroeni-akannja sa'orang anak laki-laki kapadakoe, maka sëbab itoe dinamainja kakak-kanak itoe Dän.

7. Maka Bilha, sëhaja Rachel, itoepon mëngandoenglah poela, laloe bëranak laki-laki jang kadoewa bagi Jäkoeb.

8. Maka kata Rachel: Bahwa akoe bërgoemoel dëngan abangkoe dalam bëbërapa përgoemoelan dan tëlah koe-alahkan ija; laloe dinamainja akan kanak-kanak itoe Naptali.

9. Maka tatkala dilihat olih Leja akan hál dirinja tëlah bërhënti daripada bëranak, diambijnja akan Zilpa, sëhajanja, dibërikannja kapada Jäkoeb akan goendiknja.

10. Maka bëranaklah Zilpa, sëhaja Leja itoe, bagi Jäkoeb laki-laki sa'orang.

11. Laloe kata Leja: Salamalah bagainja; maka dinamainja akan kanak-kanak itoe Gad.

12. Këmoedian bëranaklah Zilpa, sëhaja Leja itoe, laki-laki jang kadoewa bagi Jäkoeb.

13. Maka kata Leja: Bërbëhagialah kiranja akoe, karëna sëgala orang përrëmpoewan këlak akan mëngatakan akoe salamat. Maka dinamainja akan kanak-kanak itoe Asjer.

14. BËRMOELA maka pada moesim mëmotong gandoem bërdjalanlah Roebin kaloewar, maka didapatnja boewah doedajim dipadang itoe, laloe dibawanja kapada Leja, iboenja. Maka kata Rachel kapada Leja: Bërikan apalah akan dakoe daripada boewa doedajim anak-moe itoe.

15. Maka sahoet Leja kapadanja: Bëlomkah tjoekeop ëng-

kau soedah mëngambil lakikoe? Maoekah ëngkau mëngambil boewah doedajim anak-koe itoe poela? Maka kata Rachel: Olih sëbab itoe ija akan bërsakatidoeran dëngan dikau pada malam ini karëna boewah doedajim anak-moe itoe.

16. Hata satëlah datang Jäkoeb dari bëndang pada pëtang hari, maka kaloewarlah Leja përgi mëndapatkan dia sëraja katanja: Haroslah ëngkau singgah kapadakoe, karëna sasoenggoehnja ëngkau koe-opah dëngan boewah doedajim anak-koe. Maka bërsakatidoerannah ija dëngan dia pada malam itoe.

17. Maka didëngar Allah akan përmintaän dëwa Leja sahingga mëngandoenglah ija laloe bëranak bagi Jäkoeb laki-laki jang kalima.

18. Maka kata Leja: Bahwa tëlah dibërikan Allah opahkoe kapadakoe, sëbab tëlah koebërikan sëhajakoe kapada lakikoe. Maka dinamainja akan kanak-kanak itoe Isachar.

19. Maka Leja mëngandoeng poela laloe bëranak laki-laki jang kaënam bagi Jäkoeb.

20. Maka kata Leja: Bahwa dikaroeniakan Allah kapadakoe soeatoe anoe gëraha jang baik, sakarang lakikoe akan tëtap sërtakoe, olih karëna tëlah koe-përanakkan bagainja ënam orang anaknja laki-laki. Maka dinamainja akan kanak-kanak itoe Zeboelon.

21. Këmoedian bëranaklah ija përrëmpoewan sa'orang, jang dinamainja Dinah.

22. ARAKIAN maka ingatlah Allah akan Rachel pon dan didëngarnja akan dëanja, laloe diboekakannja raëimnja.

23. Maka mëngandoenglah ija laloe bëranak laki-laki saorang, maka katanja: Bahwa tëlah



dihapoeskan Allah akan katjê-laänkoe.

24. Maka dinamainja akan kanak-kanak itoe Joesoep sêraja katanja: TOEHAN akan mênambahi dia dengen sa'orang anak laki-laki poela.

25. Maka pada sakali përistewa, ija-itoe satêlah soedah dipëranakkan Rachel akan Joe-soep, kata Jākoeb kapada Laban: Bêrilah kiranja akoe përgi, soepaja poelanglah akoe katempat-koe dan kanëgarikoe.

26. Bêrikanlah binikoe dan anak-anakkoe, jang têlah koe-përolih dengen mêmperhambakan dirikoe kapadamoe, soepaja bolih akoe përgi, karëna êngkau mêngêtahoei akan djasakoe, jang têlah koeboewat kapadamoe itoe.

27. Maka sahoet Laban akan dia: Biar kiranja akoe bërolih kasib daripadamoe, karëna têlah njatalah kapadakoe, bahwa akoe dibêrkati olih TOEHAN olih karënamoe djoega.

28. Danlagi kata Laban: Katakanlah kapadakoe, apakah akan djadi opahmoe, maka akoe akan mêmberikan dia.

29. Maka sahoet Jākoeb akan dia: Bahwa êngkau mêngêtahoei akan përi hāl akoe mêmperhambakan dirikoe kapadamoe dan bagaimana djadinja sêgala lêmboe-kambingmoe, jang dibawa tangankoe.

30. Karëna sêdikit jang padamoe dêhoeloe daripada datang-moe, ija-itoe têlah bërtambah-tambah sampai mëndjadi amat banjak; maka dibëri TOEHAN bërkat akan dikau salama akoe mêmërentahkannya, maka sakarang bilakah poela akoe mêngërdjakan roemahkoe sëndiri?

31. Maka kata Laban: Apakah jang hëndak koeberikan kapadamoe? Maka sahoet Jākoeb:

Satoepon ta'oesah kaubërikan dakoe, kalau êngkau hëndak bërboewat akan dakoe bagini, maka akoe hëndak mênggombalikan dan mënenggoei sêgala kawan kambingmoe poela.

32. Pada hari ini akoe akan mëlaloei sêgala kawan lêmboe-kambingmoe dan daripadanja akoe mêngasingkan tiap-tiap jang bërintik dan bërbêlang, maka jang perang di-antara sêgala domba dan jang bërbêlang dan bërintik di-antara sêgala domba dan jang bërbêlang dan bërintik di-antara sêgala kambing. Ija-itoe akan mëndjadi opahkoe.

33. Maka kabënarankoe këlak mëndjadi saksi akan dakoe pada hari esoek, apabila êngkau datang mêmëriksai opahkoe, maka tiap-tiap sa'ekoer jang tidak bërintik ataw bërbêlang di-antara sêgala kambing dan jang tidak bërwarna perang di-antara sêgala domba, ija-itoe akan dibilangkan tjoeriankoe.

34. Maka sahoet Laban: Sa-soenggoehnja djadilah saperti katamoe ini.

35. Maka pada hari itoe djoega di-asingkannya sêgala kambing djantan jang bërtjorak dan bërbêlang dan sêgala kambing bëtina jang bërintik dan bërbêlang dan sêgala jang bërbêlang poetih dan sêgala jang perang warnanja di-antara sêgala domba, sakalian itoe disêrahkannya katangan anak-anaknja.

36. Maka didjaoehkan Laban sakalian itoepon tiga hari përdjalanan djaraknja dengen tēmpat Jākoeb, maka Jākoeb pon mênggombalikan sêgala kawan domba Laban jang lain itoe.

37. Maka olih Jākoeb di-ambil bëbërapa ranting daripada pohon hawar jang hidjau dan daripada pohon bondok dan kastal, di-

koepaskannja sampai bértjorak-tjorak poetih dan kalihatanlah poetihnja, jang pada ranting-ranting itoe

88. Maka ranting, jang tēlah dikoepaskannja itoe dilētakkan-nja dalam lopak-lopak ajar dan dalam paloeng-paloeng, tēmpat kambing domba datang minoem, dihadapan sēgala kawan pada masa ija-itoe hēndak bērbēkak, ditēmpat kawan kambing itoe datang minoem.

89. Satēlah bērbēkak sēgala kawan kambing hampir dēngan ranting-ranting itoe maka bēranaklah ija, ada jang bértjorak, ada jang bērintik, ada jang bērbēlang.

40. Maka di-asingkan Jākoeb sēgala anak-domba itoe, laloe dipalingkannja moeka sēgala kawan kambing itoe kapada jang bértjorak dan sēgala jang perang di-antara sēgala kawan kambing Laban, maka dēmikian pēri dipērolihnja bēbērapa kawan kambing bagai dirinja, jang tidak ditjampoerkannja dēngan sēgala kawan kambing Laban.

41. Maka djadilah sabērapa kali bērbēkaklah kawan-kawan itoe pada moesim tērbiaulah ija, dilētakkan Jākoeb ranting-ranting itoe dihadapan mata kawan itoe dalam lopak-lopak ajar, soepaja bērbēkak ija hampir dēngan ranting-ranting itoe.

42. Tētapi pada moesim sēgala lēmboe-kambing itoe lēmah, tidak dilētakkan-nja; dēmikianlah sēgala lēmboe-kambing jang lēmah itoe djadi bēhagian Laban dan jang koewat-koewat itoe djadi Jākoeb poenja.

48. Maka makin lēbih bērtambah-tambah kakajaän Jākoeb, sahingga padanja adalah bēbērapa-bērapa kawan kam-

bing-domba dan hamba-sēhaja dan onta dan kaldai.

## PASAL XXXI.

KALAKIAN, maka kadēngaranlah kapada Jākoeb sēgala pērkataan anak laki-laki Laban, katanja: Bahwa olih si Jākoeb tēlah di-ambil sēgala sasoeatoe, jang bapa kita poenja dan daripada barang-barang bapa kita didjadikannja sēgala kamoeliaän ini.

2. Dan lagi dipandang Jākoeb akan moeka Laban bahwa-sanja ija-itoe tidak sama baik kapadanja sapērti dēhoeloe.

3. Maka sabda TOEHAN kapada Jākoeb: Poelanglah ēngkau kanēgari nenek-mojangmoe dan kapada kaum-koelawargamoe, maka Akoe akan mēnjertai ēngkau.

4. Laloe disoeroeh Jākoeb panggil Rachel dan Leja datang kapadang, katēmpat sēgala kambingnja.

5. Maka kata Jākoeb kapadanja: Koepandang moeka bapamoe itoe tidak sama baik kapadakoe sapērti dēhoeloe, tētapi tēlah disērtai Allah bapakoe djoega akandakoe.

6. Maka kētahoeilah kamoe, bahwa dēngan sakoewat-koewasakoe koepērhambakan dirikoe kapada bapamoe.

7. Tētapi bapamoe mēnipoe-kan dakoe, di-obahkannja opahkoe sampai sapoeloeh kali, tētapi tidak dibiarkan Allah ija bērboewat djahat akan dakoe.

8. Tatkala katanja: Sēgala lēmboe-kambing jang bērbēlang itoe akan mēndjadi opahmoe, maka sēgala kawan lēmboe-kambing itoepon bēranaklah jang bērbēlang, dan tatkala

katanja: Ségala jang bértjorak itoe akan mëndjadi opahmoe, maka béranaklah ségala kawan lémboe-kambing itoe bértjorak.

9. Dëmikianlah péri tëläh dirampas Allah akan kawan lémboe-kambing bapamoe, di-bërikannja kapadakoe:

10. Karëna pada sakali përis-tewa tatkala bërëkaklah kawan lémboe-kambing itoe, maka koe-angkat matakoe, laloe koe-lihat dalam mimpikoe bahwa sasoenggoehnja ségala kambing djantan, jang mëndjantani kambing bëtina itoe ada bértjorak dan bërëbelang dan bërintik-rintik.

11. Maka kata Malaikat Allah kapadakoe dalam mimpi: Hai Jäkoeb. Maka sahoetkoe: Sëhaja.

12. Laloe katanja: Sakarang angkatlah matamoe, lihatlah ségala kambing djantan. jang mëndjantani kambing bëtina itoe bértjorak dan bërëbelang dan bërintik-rintik, karëna tëläh koelihat ségala përbowatan Laban akan dikau.

13. Bahwa Akoe inilah Allah Bait-El, tëmpat kauboeboeh minjak pada batoe tanda, ija-itoe tëmpat ëngkau bërнадzar kapadakoe, maka sakarang pon bangoenlah, kaloewarlah dari nëgari ini dan poelanglah kanëgari kaum-koelawargamoe.

14. Maka sahoet Rachel dan Leja kapadanya: Adakah lagi bagai kami bëhagian atan barang poesaka dalam roemah bapa kami?

15. Boekankah kami ini di-bilang olihnja bagaikan orang hëlat? karëna tëläh didjoewalnja kami dan ségala harta kami pon tëläh dimakannja habis.

16. Karëna ségala kakajaän, jang tëläh dirampas Allah daripada bapa kami, ija-itoe memang

kami poenja dan anak-anak kami poenja; maka sakarang pon baiklah kaupërboewat ségala përkara, jang sabda Allah kapadamoe.

17. Satëla itoe maka bangkitlah Jäkoeb, laloe dinaikannja ségala anak-bininja ka atas onta,

18. Dan dibawanja akan ségala lémboe-kambingnja dan ségala harta-bëndä, jang tëläh dipërolihnja, ija-itoe kawan lémboe-kambing miliknja, jang tëläh dipërolihnja di Padan-Aram, bëndak përgi mëndapatkan Ishak. bapanja, kanëgari Kanaän.

19. Hata maka Laban pon soedah përgi mëngoentingkan boeloe dombanja; laloe ditjoeri olih Rachel akan bërhalä, jang milik bapanja,

20. Maka Jäkoeb pon përgilah diam-diam, tidak dibërinja tahoe Laban, orang Arami itoe, ija hëndak përgi.

21. Maka larilah Jäkoeb dëngan ségala sasoeatoe jang padanja maka bërdjalanlah ija laloe mënjabërang soengai dan mënoedjoe kagoenoeng Gileäd.

22. Maka sëlang tiga hari dichabarkan oranglah kapada Laban mëngatakan Jäkoeb soedah lari.

23. Maka dibawa Laban akan ségala saoeadaranja bërësamä laloe di-oesirnja akandia sadjaoeh përdjalanan toedjoeh hari, maka didapatinja akan dia digoenoeng Gileäd.

24. Tëtapì datanglah Allah kapada Laban, orang Arami itoe, pada malam dalam mimpi, sabdanya: Ingat baik-baik, djangan ëngkau bërëkata-kata dëngan Jäkoeb ataw baik ataw djahat.

25. Satëlah itoe maka Jäkoeb pon didapati olih Laban. Maka Jäkoeb telah mëndirikan chaimahnja di-atas goenoeng itoe



dan Laban sërta sègala saoe-daranja pon mëndirikan chaimahnja di-atas goenoeng Gilead.

26. Maka kata Laban kapada Jākoeb: Apa matjam pērboewatanmoe ini, maka diam-diam engkau lari dan anak-anakkoe pon kaubawa saperti orang jang ditawan dèngan pèdaug?

27. Apakah sèbabnja maka engkau lari diam diam dan mēninggalkau dakoe tjoeri-tjoeri dèngan tidak mēmbèri tahoe akoe, soepaja bolih akoe mēnghantarkan dikau dèngan soeka hati dan dèngan njanji dan boenji gèndang kètjapi?

28. Danlagi tidak kaubèri akoe mēntjoem anak-anakkoe laki-laki dan pērēmpoewan. Bahwa dèngan dēmikian tēlah kaupērboewat soeatoe pērboewatan jang bodoh.

29. Adalah djoega koewat pada tangankoe akan bërboewat djahat kapadamoe, tètapi malam tadi Allah bapamoe tēlah bër-sabda kapadakoe, sabdanja: Ingat baik-baik, djangan engkau bërkata-kata dèngan Jākoeb ataw baik ataw djahat.

30. Maka sakarang pon engkau hēndağ pèrgi, karēna sangat rindoe engkau akan roemah bapamoe, mēngapa maka engkau mēntjoeri bërhalakoe?

31. Maka sahoet Jākoeb kapada Laban, katanja: Sasoeenggoehnja takoetlah akoe, katakoe: Kalau-kalau engkau mēngambil anak-anakmoe poela daripadakoe dèngan kakèrasan.

32. Maka kapada barang-siapa engkau mēndapat bërhalamoe itoe, djangan ija hidoep lagi. Sèlidiklah olihmoe dihadapan sègala saoeudara kita kalau ada padakoe barang sasoeatoe jang engkau poenja: ambillah dia. Akan tètapi tidak dikètahoei

Jākoeb akan hal Rachel tēlah mēntjoerinja.

33. Maka masoeklah Laban kadalam chaimah Jākoeb dan kadalam chaimah Leja dan kadalam chaimah kadoewa orang sèhaja pērēmpoewan itoe, satoepon tidak didaptnja. Kēmoedian kaloewarlah ija dari dalam chaimah Leja laloe masoek kadalam chaimah Rachel.

34. Tètapi olih Rachel soedah di-ambil akan patoeng itoe, dimasoekkannja kadalam pèlana onta, laloe doedoeklah di-atasnja. Maka disèlidiklah olih Laban pada sagènap chaimah itoe, soeatoepon tidak didaptnja.

35. Maka kata Rachel kapada bapanja: Djangan kiranja bër-bangkit amarah bapa, sèbab ta'bolih sèhaja bangoen dihadapan bapa, karēna adat pērēmpoewan bèrlakoe atas sèhaja. Maka disèlidiknja chaimah itoepon, tidak didaptnja akan patoengnja.

36. Maka bërbangkitlah amarah Jākoeb laloe bër-bantahlah ija dèngan Laban, maka kata Jākoeb kapada Laban: Apakah salahkoe dan apakah dosakoe, maka engkau mēngèdjat akoe dèngan panas hatimoe?

37. Satēlah dirabah-rabah olihmoe akan sègala pèrkakas roemahkoe, apakah jang kau-dapat daripada sègala bēnda isi roemahmoe? Lètakkanlah dia disini dihadapan sègala saoeदारakoe dan saoeदारामoe, biar dihoekoemkan olih mareka-itoe antara kita bërdoewa.

38. Maka tēlah doewa poeloeh tahoen ini lamanja akoe bër-sama-sama dèngan dikau, bahwa dombamoe bētina dan kambingmoe bētina tidak goegoer anaknja dan jang djantan dalam kawan dombamoe pon tidak koemakan.



39. Jang mana t  lah koj  k tidak koebawa kapadamoe, m  lainkan koeganti dan jang mana ditjoeri pada malam ija-itoe t  lah kaupinta gantinja kapadakoe.

40. Adalah h  lkoe pada siang hari dimakan panas t  rik dan pada malam olih s  djoek, sahingga tidoer pon hilanglah daripada matakoe.

41. Maka sakarang pon soedah doewa poeloeh tahoen lamanja akoe dalam roemahmoe;   mpat-b  las tahoen koep  rhambakan dirikoe kapadamoe kar  na kadoewa orang anakmoe dan   nam tahoen kar  na kawan l  mboe-kambingmoe, maka sampai sapeloeh kali kau-obahkan opahkoe.

42. Djikalau kiranja Allah bapakoe, ija-itoe Allah Ib  rahim dan jang kahormatan Ish  k itoe tidak m  nj  rtai akoe, nis-tjaja sakarang   ngkau m  l  pas-kan dakoe p  rgi d  ngan h  mpa djoega. Bahwa t  lah ditilik Allah akan kasoekarankoe dan akan kal  lahan kadoewa b  lah tangankoe ini, maka ljalah jang m  nggoesarkan dikau malam tadi.

43. Maka sahoet Laban kapada J  koeb, katanja: Bahwa anak-anak p  r  mpoewan inilah anak-koe dan s  gala kanak-kanak laki-laki inipon anak  koe dan s  gala kawan l  mboe-kambing inipon kawan l  mboe-kambing-koe, behkan, s  gala sasoeatoe jang kaulihat disini ija-itoe akoe poenja, t  tapi pada hari ini h  nda   koep  ngapakan anak  koe p  r  mpoewan ini dan s  gala anak-anaknja, jang t  lah dip  r-anakkannja?

44. Sakarang pon marilah kita m  mboewat soeatoe p  rdjan-djian antara akoe d  ngan dikau, ija-itoe akan m  ndjadi soeatoe

kasaksian antara akoe d  ngan dikau.

45. Maka olih J  koeb di-ambil saboewah batoe, l  loe didirikannja akan soeatoe tanda.

46. Maka kata J  koeb kapada s  gala saoeadaranja: Himpoenkanlah batoe. Maka di-ambil olih mereka-itoe akan b  b  rapa boewah batoe, didjadikannja soeatoe timboenan l  loe makanlah mereka-itoe disana di-atas timboenan batoe itoe.

47. Maka dinamai olih Laban akandia Jagar-sahadoeta, t  tapi J  koeb m  namai dia Galed.

48. Maka kata Laban: Bahwa pada hari ini timboenan batoe ini m  ndjadi saksi antara akoe d  ngan dikau. Maka s  bab itoe dinamainja Galed,

49. Danlagi Mizpa, kar  na katanja: H  nda  lah ditilik TOEHAN antara akoe d  ngan dikau sat  lah soedah kita b  rtj  rai sa'orang d  ngan sa'orang.

50. Djikalau kiranja   ngkau m  nganiajakan anak-anak  koe dan   ngkan b  rbinikan jang la  n daripada anak  koe, maski sa'orang pon tiada s  rta, ingatlah olihmoe bahwa Allah djoega akan m  ndjadi saksi antara akoe d  ngan dikau.

51. Danlagi kata Laban kapada J  koeb: Lihatlah akan timboenan ini dan akan batoe tanda ini, jang koedirikan antara akoe d  ngan dikau;

52. Bahwa timboenan ini m  ndjadi saksi dan batoe tanda inipon m  ndjadi saksi, bahwa akoe tidak akan m  langkah timboenan ini m  ndapatkan dikau dan   ngkau pon tidak akan m  langkah timboenan dan batoe tanda ini m  ndapatkan dakoe d  ngan niat djahat.

53. Bahwa Allah Ib  rahim dan Allah Nahor dan Allah bapa mereka-itoe m  ng  hoekoem-

kan antara kita. Laloe bërsoempahlah Jākoeb dēmi jang kahormatan Ishak, bapanja.

54. Maka olih Jākoeb dipersëmbahkanlah soeatoe korbān sëmbëlehan di-atas boekit itoe dan dipanggilnja sēgala saodaranja datang makan sabidangan; maka mareka-itoepon makanlah laloe bër malam di-atas goenoeng itoe.

55. Maka pagi-pagi bangoenlah Laban, ditjioemnja anak-anaknja laki-laki dan përmëpoewan dan dibërkatinja laloe Laban pon bër djalanlah poelang katëmpatnja.

## PASAL XXXII.

MAKA Jākoeb pon langsoeng bër djalan laloe bër tëmoeleh dëngan dia bëbërapa malaikat Allah.

2. Dēmi dilihat Jākoeb akan mareka-itoe, maka katanja: Bahwa inilah bala-tantara Allah; maka dinamainja akan tëm pat itoe Mahanāim.

3. Maka olih Jākoeb disoeroehkan bëbërapa oetoesan bër djalan dëhoeloe mëndapatkan Esap, saodaranja, katanah Sëir, ija-itoe nēgari Edom.

4. Maka dipësannja kapada mareka-itoe, katanja: Dëmikian katakanlah olihmoe kapada Esap, toewankoe: Bahwa sëmbah hamba toewan, ija-itoe Jākoeb, dëmikian: Hamba tëläh mënompang dëngan Laban salakoe orang dagang, dan hamba tinggal sër tanja sampai sakarang ini.

5. Maka adalah pada hamba lëmboe-kaldai dan kambing-domba dan sēhaja laki-laki dan përmëpoewan, maka inilah hamba soeroeh bër i tahoe toe-

wan, soepaja hamba bër ol ih kasihan daripada pëmandangan toewan.

6. Maka oetoesan itoepon këm balilah kapada Jākoeb, katanja: Bahwa tëläh kami bër djoempa dëngan Esap, saodara toewan, maka ijapon datang mëndapatkan toewan dan adalah ëmpat ratoes orang pon sër tanja.

7. Maka sangat takoetlah Jākoeb sër ta dëngan gëntarnja, maka sēgala orang jang sër tanja dan sēgala kambing dan lëmboe dan onta pon dibëhaginja doe-wa pasoe kan.

8. Karëna katanja: Kalau kiranja Esap datang mënëm poeh akan pasoe kan satoe dan dialahkannja, pasoe kan jang tinggal itoe bolih lari tër lëpas.

9. Maka sëmbah Jākoeb: Ja Allah nenëkkoe Ibër ahim, ja Allah bapakoe Ishak, ja TOEHAN jang tëläh bër sabda kapadakoe dëmikian: Poelanglah ëngkau kanëgarimoe dan kapada kaum koelawargamoe, maka Akoe akan bër boewat baik akan di-kau.

10. Bahwa hamba ini tidak patoet bër ol ih sēdikit pon dar i-pada sēgala kabadjikan dan satia, jang Toehan lakoe kan akan hambamoe ini, karëna dëngan toengkat hamba ini djoea hamba mënjabër ang soe ngai Jardan, maka sakarang hamba tëläh mëndjadi doewa pasoe kan!

11. Sentaakkan apalah hamba dari dalam tangan saodara hamba, dari dalam tangan Esap, karëna takoetlah hamba akan dia, kalau-kalau ija datang mëm arang akan hamba dan akan iboe dëngan anak-anaknja.

18. Boekankah Toehan bër sabda dëmikian: Sasoenggoehnja

Akoe hëndaḡ bërboewat baīk akan dikau dan mëndjadikan bënihmoe saperti karsiḡ di laoeḡ, jang tidak tēpërmënaī banjaknja?

13. Maka Jākoeb pon bërma-lamlah disana pada malam itoe djoega, di-ambilnja daripada barang jang dëkat ditanggannja akan hadiah bagai Esap, saoe-daranja;

14. Ija-itoe kambing bëtina doewa ratoes ekoer dan kambing djantan doewa poeloeh ekoer, dan domba bëtina doewa ratoes ekoer dan domba djantan doe-wa poeloeh ekoer.

15. Dan onta bëtina jang mënjosoeī sërta dëngan anaknja tiga poeloeh ekoer dan lëmboe bëtina èmpat poeloeh ekoer dan lëmboe djantan sapoeloeh ekoer dan kaldai bëtina doewa poeloeh ekoer dan kaldai djantan sapoe-loeh ekoer.

16. Maka sakalian itoe disë-rahkannja katangan hamba-hambanja, tiap-tiap kawan itoe sëndiri-sëndiri, laloe kata Jākoeb kapada sëgala hambanja: Bërdjalanlah kamoe dëhoeloe daripadakoe: bërilah bërdjarak antara kawan dëngan kawan itoe.

17. Maka pësannja kapada jang përtama, katanja: Apabila èngkau bërdjoempa dëngan Esap saoe-darakoe dan ditanjakannja dikau, katanja: Siapa poenja orang èngkau dan èngkau hëndaḡ kamana dan siapa poenja sakalian jang dihada-panmoe ini?

18. Hëndaḡlah kausahoet: Ija ini Jākoeb, hamba toewan, poenja, soeatoe hadiah jang dikirimkannja kapada toewan hamba Esap, bahwa-sanja adal-ah ija sëndiri pon dibëlakang kami.

19. Maka dëmikian djoega

pësannja kapada jang kadoewa dan jang katiga dan kapada mareka-itoe sakalian jang mën-giringkan kawan lëmboe-kam-bing itoe, katanja: Dëmikian hëndaḡlah kamoe katakan këlak kapada Esap apabila kamoe bërdjoempa dëngan dia.

20. Hëndaḡlah kamoe katakan: Sasoenggoehnja hambamoe Jākoeb itoepon ada dibëlakang. Karëna kata Jākoeb dalam hatinja: Akoe hëndaḡ mëmada-mkan amarahnja dëngan soe-atoe hadiah, jang dihantar dëhoeloe daripada datangkoe, këmoeadian këlak akoe bërdjoempa dëngan dia, moedah-moedahan ditërimanja akan dakoe.

21. Maka dëmikianlah hadiah itoe dihantar dëhoeloe daripadanja, tëtapi ija sëndiri bërma-lamlah pada malam itoe ditëm-pat përhëntiannja.

22. Maka bangoenlah ija pada malam itoe djoega, di-ambilnja akan kadoewa orang bininja dan kadoewa orang sëhajanja dan kasabëlas orang anak-anaknja, laloe mënjabërang dipangkalan tambang soengal Jabok.

23. Maka dibawanja akan mareka-itoe, disoeroehnja mënjabërang soengai dan dibawa-nja akan sëgala sasoeatoe jang ada padanja itoepon kasabërang.

24. Mëlaīnkan tinggallah Jākoeb sa'orang orangnja; maka adalah sa'orang laki-laki bër-goemoel dëngan dia sampai tërbit padjar.

25. Maka apabila dilihat orang itoe akan hāl ta'dapat di-alah-kannja Jākoeb, dipëgangnja akan pangkal paha Jākoeb laloe pangkal paha itoepon tërgëliat dalam ija bër-goemoel dëngan dia.

26. Maka katanja: Lëpaskan-



lah akoe, karēna padjar soedah mērēkah. Tētapī kata Jākoeb kapadanjā: Tidāk ēngkau koe-lēpaskan sabēlom ēngkau mēm-bērkati akoe.

27. Maka kata orang itoe kapadanjā: Siapa namamoe? Maka djawabnja: Jākoeb.

28. Maka kata orang itoe: Tidāk lagi ēngkau bērnama Jākoeb, mēlainkan Isjraīl, karēna tēlah ēngkau bērlakoe sapērti sa'orang radja dihadapan Allah dan kapada manoesia dan ēngkau soedah mēnang.

29. Maka bērtanja Jākoeb, katanja: Katakanlah kiranja namamoe pon. Maka sahoetnja: Mēngapa ēngkau bērtanjakan namakoe? Maka dibērkatinjalāh akandia disana.

30. Maka olih Jākoeb dina-maī akan tēmpat itoe Pēniēl, kūrēna katanja: Soedah koe-lihat Allah moeka 'dēngan moeka, maka salamat djoega njawakoe.

31. Maka satēlah dilaloeinja Pēniēl itoe mata-hari pon tē-bitlah, maka Jākoeb pon timpang dēngan pahanja.

32. Sēbab itoe sampai pada hari ini tidāk dimakan olih bani Isjraīl akan oerat kēroe-koet, jang pada pangkal paha, sēbab dipēgangnja pangkal paha Jākoeb pada tēmpat oerat kēroe-koet itoe.

### PASAL XXXIII.

HATA maka Jākoeb pon mēngangkatlah matanja, laloe dilihatnja bahwa sasoenggoeh-datanglah Esap dan ēmpat ratoes orang itoepon sērtanja. Maka olih Jākoeb dibēhagi sē-gala anak-anaknja kapada Leja dan kapada Rachel dan kapada kadoewa orang sēhaja itoe.

2. Maka ditarohnja akan kadoewa orang sēhaja itoe sērtā dēngan anak-anaknja pada hoeloe dan Leja sērtā dēngan anak-anaknja itoe dibēlakang sēdikit dan Rachel sērtā dēngan Joesoep dibēlakang sakali.

3. Maka ija sēndiri pon bērdjalan pada hoeloe mareka-itoe laloe soedjoed kaboemi toedjoeh kali sahingga hampirlah sampai ija kapada saoderanja.

4. Maka bērlarilah Esap datang mēndapatkan dia, laloe didēkapnja akandia dan dipē-loeknja lehernja dan ditjioem-nja akandia, maka bērtangis-tangisanlah kadoewanja.

5. Dēmi di-angkat Esap mata-nja tērlihatlah ija akan sēgala pērēmpoewan dēngan anak-anaknja itoe, laloe katanja: Siapakah orang-orang ini jang sērtamoe? Maka sahoet Jākoeb: Inilah sēgala anak, jang telah dikaroeniakan Allah kapada hamba.

6. Maka kadoewa orang sēhaja itoe sērtā dēngan anak-anaknja datanglah hampir laloe soedjoed.

7. Maka datanglah poela Leja dēngan anak-anaknja laloe soedjoed; kēmoedian datanglah Joesoep dan Rachel, kadoewanja pon soedjoed.

8. Maka kata Esap: Apakah maoenja sēgala kawan lēmbok-kambing jang tēlah bērtēmoē dēngan akoe itoe? Maka sahoet Jākoeb: Ija-itoe akan mēndapat kasihan daripada pēmandangan toewan.

9. Maka kata Esap: Hai adik-koe, adalāh tjoe-koep padakoe, biarlah tinggal padamoe barang jang ēngkau poenja.

10. Maka sahoet Jākoeb: Djanganlah kiranja bagitoe, tēgal sakarang hamba soedah mēndapat kasihan daripada toewan, hendaklah toewan



tërima djoega hadiah ini dari-pada tangan hamba, karèna adapon hamba mëliah moeka toewan itoe sarasa hamba mëliah wadjah Allah, tègal toewan pon bèrkènan akan hamba

11. Tërima apalah bèrkat hamba, jang tèlah dihantarkan kapada toewan, karèna tèlah dikaroeniakan Allah akan hamba dan pada hamba pon adalah tjoekoep. Maka di-adjak-adjaknja djoega akandia, laloe ditèrimanjalah.

12. Maka kata Esap: Baiklah kita bèrangkat bèrdjalan, biarlah akoe bèrdjalan dihadapanmoe.

13. Tètapi sahoet Jākoeb kapadanya: Māloemlah toewan bahwa kanak-kanak ini lēmahlēmboet dan lagi dēngan hamba pon adalah kambing dan lēmboe jang mēnjoesoēi anaknja, kalau kiranja dibalau orang akandia sahari djoea lamanja, nistjaja sēgala kawan lēmboekambing itoe akan mati kēlak.

14. Hēndaklah kiranja toewan bèrdjalan dēhoeloe daripada hamba, maka hamba akan bèrangsoer-angsoer pērlahan-lahan satoedjoe dēngan djalan pēkērdjaan hamba dan dēngan djalan boedak-boedak ini, sahingga sampailah hamba kapada toewan di Sēir.

15. Maka kata Esap: Biarlah sakarang akoe tinggalkan padamoe bēbērapa orang daripada sēgala rājat jang sērtakoe. Maka oedjar Jākoeb: Mēngapa dēmikian? Biarlah kiranja hamba mēndapat kasihan daripada pēmandangan toewan.

16. Satēlah itoe maka poelanglah Esap pada hari itoe djoega mēnoēng djalan ka Sēir

17. Maka Jākoeb pon bèrdjalanlah ka Soekot, laloe dipēboewatnja disana saboewah

roemah akan dirinja dan kandan akan sēgala lēmboe-kambingnja, maka sēbab itoelah dinamai orang akan tēmpat itoe Soekot.

18. Maka datanglah Jākoeb dēngan selamat sampai ka Sicheem, ija-itoe saboewah nēgari ditanah Kanāan, pada masa ija poelang dari Padan-Aram; maka didirikannja chaimahnja bērtēntangan dēngan nēgari itoe.

19. Maka dibēlinja sakēping tanah, tēmpat jang didirikannja chaimah itoe kapada bani Hemor, bapa Sicheem dēngan perak saratoes kēping.

20. Maka disitoelah didirikanja saboewah mēdzbah dan dinamainja akandia: Allah Isjraīl itoe Allah jang mahakoewasa adanja.

#### PASAL XXXIV.

SABĒRMOELA, maka Dinah, anak pērempoewan Leja, jang dipēranakannja bagai Jākoeb itoe kaloewarlah hēndak mēlihat anak-anak pērempoewan nēgari itoe.

2. Maka tērlihatlah Sicheem bin Hemor, orang Hewi, radja nēgari itoe, akandia, laloe dilarikannja dan bērsakatidoeran dēngan dia, digagahinja.

3. Maka hatinja pon lēkatlah pada Dinah, anak Jākoeb itoe, dan birahilah ija akan anak-dara itoe, maka diboedjoek-boedjoeknja hati anak-dara itoe.

4. Maka bèrkata Sicheem kapada Hemor, bapanja, katanja: Ambilkanlah akoe anak-dara ini akan istērikoe.

5. Hata maka kadēngaranlah chabār kapada Jākoeb mēngatakan Sicheem tēlah mēmpertja-boeli Dinah, anaknja, sēman-

tara sĕgala anak-anaknja laki-laki ada dipadang dĕngan sĕgala lĕmboe-kambingnja; maka diamlah Jākoeb sampai datang marka-itoe.

6. Maka kaloewarlah Hemor, bapa Sicheim itoe, mĕndapatkan Jākoeb hĕndak bĕrbitjara dĕngan dia.

7. Maka satĕlah datang anak-anak Jākoeb dari padang dan didĕngarnya hāl itoe sakit hatilah marka-itoe dan marahlah sangat, sĕbab Sicheim tĕlah mĕmboewat soeatoe pĕrkara bodoh dalam Isjra'īl, ija-itoe dipĕrtjaboelua anak Jākoeb, jang sakali-kali ta'patoet dĭboewatnja.

8. Maka bĕrbitjaralah Hemor dĕngan marka-itoe, katanja: Bahwa anakoe Sicheim birahi akan anakmoe; bĕrikanlah kiranja dia akan istĕrinja.

9. Dan hĕndaklah kiranja kamoe bĕripar-bĕrbiras dĕngan kami, ija-itoe bĕrikanlah anak-anak pĕrĕmpoewan kamoe kapada kami dan ambillah anak-anak pĕrĕmpoewan kami akan dirimoe,

10. Dan hĕndaklah kiranja kamoe doedoek dĕngan kami. Bahwa tanah ini adalah dihadapannoe, doedoeklah dan bĕrkoelilinglah dan ambillah milik dalamnja.

11. Danlagi kata Sicheim kapada bapa dan sĕgala kakak-adik anak pĕrĕmpoewan itoe: Biarlah kiranja hamba bĕrolih kasihan daripada pĕmandangan toewan-toewan, maka barang sasoeatoe jang toewan-toewan kahĕndaki itoe hamba bĕrikan kĕlak.

12. Pintalah bĕbĕrapa banjak isi kawin dan hadiah pon, maka hamba akan mĕmbĕrikan dia sĕbagaimana toewan-toewan kahĕndaki, tetapi bĕrikanlah

kapada hamba djoega anak-dara itoe akan istĕri hamba.

13. Maka disahoet olih anak-anak Jākoeb kapada Sicheim dan Hemor, bapanja, dĕngan tipoenja, sĕbab tĕlah dipĕrtjaboelnja Dinah, saodara marka-itoe.

14. Maka kata marka-itoe kapadanja: Ta'bolih kami mĕmboewat pĕrkara jang dĕmikian, ija-itoe mĕmbĕrikan saodara kami kapada sa'orang koeloep, karĕna ija-itoe soeatoe katjĕlaan atas kami.

15. Hanja atas sapĕrkara ini sadja bolihlah kami mĕnoeroet kahĕndakmoe, ija-itoe djikalau kamoe sama sapĕrti kami dan sĕgala orang laki-laki di-antara kamoe itoe disoenatkan.

16. Bĕharoelah bolih kami mĕmbĕrikan anak-anak pĕrĕmpoewan kami kapada kamoe dan anak-anak pĕrĕmpoewan kamoe kami ambil akan kami dan kami pon akan doedoek dĕngan kamoe dan bolihlah kita mĕndjadi sabangsa djoea.

17. Tĕtapi djikalau tidak kamoe mĕnoeroet akan kata kami dalam pĕrkara soenan itoe, ta'dapat tidak kami mĕngambil akan anak kami laloe bĕrdjalan pĕrgi.

18. Maka sĕgala pĕrkataan marka-itoe bĕrkĕnanlah kapada Hemor dan kapada Sicheim bin Hemor pon

19. Maka orang moeda itoe-pon mĕngĕrdjakanlah pĕrkara ini dĕngan tidak bĕrtanggoh lagi, karĕna sangatlah ija birahi akan anak Jākoeb itoe dan lagi ijalah sa'orang jang moelia tĕrlĕbih daripada sĕgala orang isi roemah bapanja.

20. Maka datanglah Hemor dan Sicheim, anaknja, kapintoe nĕgarinja, laloe bĕrbitjaralah kadoewanja dĕngan sĕgala orang isi nĕgarinja katanja:

21. Bahwa sĕgala orang itoe hĕndak bĕrsahabat dĕngan kita, sĕbab itoe biarlah mareka-itoe doedoek dinĕgari ini dan bĕr-idar-idar dalamja, karĕna sa-soenggoehnja tanah ini tjoekeop loewas bagai mareka-itoepon, maka anak anaknja hĕndak kita ambil akan bini kita dan anak-anak pĕrĕmpoewan kita hĕndaklah kita bĕrikan kapada mareka-itoe.

22. Tĕtapi atas djandji pĕr-kara satoe ini sadja mareka-itoe maoe mĕnoeroet kahĕndak kita dan doedoek dĕngan kita akan mĕndjadi sabangsa djoea, ija-itoe djikalau sĕgala orang laki-laki di-antara kita dichatankan sapĕrti mareka-itoepon bĕrchatan adanja.

23. Boekankah kĕlak sĕgala lĕmboe-kambingnja dan sĕgala harta-bĕndanja dan sĕgala binatang tanggoengannja pon mĕndjadi kita poenja? Hanja biarlah kiranja kita mĕnoeroet kahĕndaknja, maka mareka-itoe akan doedoek dĕngan kita.

24. Maka dibĕnarkanlah olih sĕgala orang jang kaloewar dari pada pintoe nĕgari itoe akan pĕrkataan Hemor dan Sicheim, anaknja, laloe tiap-tiap orang laki-laki pon dichatankanlah, ija-itoe sĕgala orang jang kaloewar daripada pintoe nĕgari itoe.

25. Satĕlah sampai tiga hari, sĕdang mareka-itoe dalam pĕnjakit, maka di-ambil olih doe-wa orang anak Jākoeb, ija-itoe Simĕon dan Lewi, kakak Dinah itoe, masing-masing akan pĕdangnja, laloe masoeqlah mĕnjĕrang nĕgari itoe dĕngan gĕmbiranja, laloe diboenoehnja sĕgala orang laki-laki itoe.

26. Maka Hemor dan Sicheim, anaknja pon diboenoehnja dĕngan mata pĕdang dan di-am-

bilnja Dinah dari dalam roemah Sicheim, laloe kaloewarlah ka-doewanja poelang.

27. Satĕlah soedah sĕgala orang itoe diboenoeh datanglah sĕgala anak laki-laki Jākoeb mĕndjarah-rajah dalam nĕgari itoe, sĕbab saodara mareka-itoe tĕlah dipĕrtjaboel oranglah.

28. Maka sĕgala kambing dan lĕmboe dan kaldainja dan barang jang ada didalam nĕgari dan barang jang dipadang pon, sakalian dirampasnja.

29. Maka sĕgala hartanja dan sĕgala kanak-kanak dan sĕgala bininja pon ditawaninjalah dan didjarahnja akan sĕgala sasoe-atoe jang dalam roemah pon.

30. Maka kata Jākoeb kapada Simĕon dan Lewi: Bahwa kamoe mĕngharoe-biroekan dakoe dan mĕmboesoeqlkan namakoe di-antara sĕgala orang, jang mĕngadoedoeki nĕgari ini, ija-toe di-antara orang Kanaāni dan Perizi; maka kita ini orang jang sĕdikit djoea bilangan kita, djikalau mareka-itoe mĕngĕrahkan kawan-kawannja hĕndak mĕlawan kita, ta'dapat tidak akoe di-alahkannja dan dibinasakannja sĕrta dĕngan sĕgala isi roemahkoe pon.

31. Maka sahoet mareka-itoe: Patoetkah diboewatnja akan adik kami sapĕrti akan sa'orang soendal?

## PASAL XXXV.

SABĒRMOELA, maka sabda Allah kapada Jākoeb: Bĕrdjalanlah ĕngkau moedik ka Bait-El, diamlah disana dan pĕrboewatkanlah disana saboewah mĕdzbah bagai Allah, jang ka-lihatan kapadamoe tatkala ĕngkau lari dari hadapan Esap, abangmoe.



2. Laloe kata Jākoeb kapada orang isi roemahnja dan kapada sēgala orang jang sērtanja: Boewanglah sēgala bērhala orang hēlat, jang di-antara kamoe dan soetjikanlah dirimoe dan salinlah sēgala pakaijan-moe.

3. Marilah, kita bērdjalan moedik ka Bait-El, karēna akoe hēndaḡ mēmpērboewat disana saboewah mēdzbaḡ bagai Allah, jang mēnēngar akan soearakoe tatkala akoe kasoekaran dan jang mēnjērtai akan dakoe pada djalan, jang tēlah koedjalani.

4. Maka dibērikanlah mareka-itoe kapada Jākoeb sēgala bērhala orang hēlat jang didapatnja dan sēgala anting-anting jang pada tēlinganja, maka sakalian itoe disēmboenikan Jākoeb dalam tanah dibawah pohon-kajoe djati, jang dēkat nēgari Sichem.

5. Laloe bērdjalanlah mareka-itoe maka didatangkan Allah soeatoe katakoetan atas sēgala nēgari jang koelliling mareka-itoe, sahingga tidak dikēdjarnja akan anak-anak Jākoeb.

6. Maka dēngan hāl jang dēmikian sampailah Jākoeb dan sēgala orang jang sērtanja kanēgari Loez, ija-itoe Bait-El, jang ditanah Kanaān.

7. Maka disana dipērboewatnja saboewah mēdzbaḡ dan tēmpat itoe dinamainja Bait-El, karēna disana dinjatakan Allah dirinja kapadanja tatkala Jākoeb lari dari hadapan abangnja.

8. Hata maka matilah Debora, pēngasoeh Ribkah, laloe ija diḡoeboerkan disabēlah sēlatan Bait-El, dibawah pohon kajoe djati, jang dinamainja Djati-pēnangisan.

9. Maka kanjataānlah Allah kapada Jākoeb poela kēmoe-dian daripada datangnja dari

Padan-Aram, maka dibērkatinja akandia.

10. Maka sabda Allah kapadanja: Adapon namamoe Jākoeb itoe tidak lagi dipanggil Jākoeb, mēlainkan Isjraīl akan djadi namamoe. Maka dinamainja akan dia Isjraīl.

11. Laloe sabda Allah kapadanja: Bahwa Akoe inilah Allah jang Mahakoewasa! djadilah ēngkan biak dan bērtambah-tambahlah. Bahwa satoe bangsa, behkan, soeatoe kabanjakan bangsa akan djadi daripadamoe dan radja-radja pon akan tērpantjar daripada sēlbimoe.

12. Maka tanah ini, jang tēlah koebērikan kapada Ibērahim dan Ishak itoe akan koebērikan kapadamoe pon dan kapada anak-tjoetjoemoe, jang kēmoe-dian daripadamoe Akoe akan mēmbērikan tanah ini.

13. Laloe naīklah Allah daripadanja dari tēmpat Ija bērsabda kapada Jākoeb itoe.

14. Maka olih Jākoeb didirikanlah soeatoe tanda pēringatan ditēmpat Toehan bērsabda kapadanja, ija-itoe soeatoe tanda pēringatan daripada batoe dan ditjoetjoerkannja kapadanja pērsēmbahan minoeman dan ditowangnja minjak di-atasnja.

15. Maka akan tēmpat Allah bērsabda kapadanja dinamai Jākoeb Bait-El.

16. Hata mareka-itoepon bērdjalanlah dari Bait-El: adalah kira-kira sēdikit djalan lagi akan sampai ka-Epērata maka Rachel pon bēranaklah dan tērlaloe pajah bēranaknja itoe.

17. Maka dalam mērasai tērlaloe pajah bēranak kata bidan kapadanja: Djanganlah ēngkau takoet, karēna ēngkau mēndapat sa'orang anak laki-laki poela.

18. Maka tatkala poetoelah njawanja hēndaḡ mati dinamai-



nja akan kanak-kanak itoe Binoni, tètapi olih bapanja dinamai akandia Boenjamin.

19. Dèmikianlah pèri mati Rachel, laloe ditanamkanlah akandia pada sisi djalan ka-Epèrata, ija-itoe Baitlehem.

20. Maka olih Jākoeb didirikanlah soeatoe tanda pèringatan di atas koeboernja, ija-itoe-lah nisjān kèramat Rachel, jang ada sampai kapada hari ini.

21. Maka bèrdjalanlah Isjraël dari sana laloe didirikannja chaimahnja di sabèlah sana Migdal-Edar.

22. Maka sakali pèristewa tatkala Isjraël mēngadoedoeki tanah itoe, bahwa pèrgilah Roebin laloe bèrsakatidoeran dēngan Bilha, goendik bapanja, maka kadēngaranlah chabarnja kapada Isjraël. Adapon bilangan sēgala anak laki-laki Jākoeb itoe doewa-bēlas orang banjaknja.

23. Maka sēgala anak laki-laki Leja ija-itoe Roebin, anak soeloeng Jākoeb, kēmoedian Simeon dan Lewi dan Jehoeda dan Isachar dan Zeboelon.

24. Adapon anak laki-laki Rachel itoe Joesoep dan Boenjamin.

25. Maka anak laki-laki Bilha, sēhaja Rachel, itoe Dān dan Naptali.

26. Dan anak laki-laki Zilpa, sēhaja Leja, itoe Gad dan Asjer; maka sakalian inilah anak-anak Jākoeb, jang tēlah djadi bagainja di Padan-Aram.

27. Kalakian, maka Jākoeb pon sampailah kapada Ishak, bapanja, dalam Mamre di Kirjat-Arba, ija-itoe Hebèron, tēmpat Ibèrahim dan Ishak mēnoempang salakoe orang dagang.

28. Maka adalah @moer Ishak saratoes doelapan poeloeh ta-hoen.

29. Maka poetoelah njawa Ishak, matilah ija dan dikoempoelkan dēngan nenek-mojangnja pada masa ija sa'orang toewa sapoewas-poewas @moernja, laloe ijapon dikoeboerkan olih Esap dan Jākoeb, anaknja.

## PASAL XXXVI.

MAKA inilah anak-tjoetjoe Esap, ija-itoe Edom:

2. Maka Esap pon bēristèrikan anak orang Kanaāni, ija-itoe Adah, anak Elon, orang Heṭi, dan Aholibama, anak Anah, ija-itoe anak Zibēon, orang Hewi,

3. Dan Basjemat, anak Ismaël, ija-itoe saeodara Nebajot.

4. Maka Adah itoe bēranaklah Elipaz bagai Esap dan Basjemat bēranaklah Rehoeil.

5. Maka Aholibama bēranak Jehoesj dan Jaïlam dan Korah; maka sakalian inilah anak laki-laki Esap, jang tēlah djadi bagainja ditanah Kanaān.

6. Adapon Esap itoe, ija mēmbawa akan sēgala bininja dan sēgala anaknja laki-laki dan pèrēmpoewan dan sēgala orang isi roemahnja dan lēmboboe-kambingnja dan sēgala binatang tanggoengannja dan sēgala harta-bēndanja, jang tēlah dipèrolihnja ditanah Kanaān, laloe djagi kapada soeatoe tanah jang djaoeh daripada Jākoeb, saeodaranja.

7. Karēna harta-bēnda mareka-itoe tērlaloe baujak, sahingga ta'bolih kadoewanja doedoek bērsama-sama dan tanah, tēmpat kadoewanja mēnoempang salakoe orang dagang itoe tidak tēρμοewat akandia olih sēbab banjak hidoep-hidoepannja.

8. Sěbab itoe doedoeklah Esap digoenoenng Sěir, maka Esap itepon Edom.

9. Maka inilah sěgala anak-tjoeitoe Esap, bapa orang Edom digoenoenng Sěir,

10. Dan inilah nama-nama sěgala anak laki-laki Esap: Adapon Elipaz itoe anak laki-laki Adah, bini Esap. dan Rehoeil anak laki-laki Basjemat, bini Esap.

11. Maka sěgala anak laki-laki Elipaz ija-itoe Teman dan Omar dan Zepo dan Gaitam dan Kenaz.

12. Maka Timna itoelah goendik anak Esap jang bėrnama Elipaz; maka Timna itoe bėr-anakkanlah Amalek bagai Elipaz; maka sakalian inilah anak laki-laki Adah, bini Esap itoe.

13. Maka inilah anak laki-laki Rehoeil, ija-itoe Nahat dan Zerah dan Sjamma dan Mizza, maka sakalian inilah anak laki-laki Basjemat, bini Esap itoe.

14. Maka inilah anak-anak laki-laki Aholibama, anak Anah, ija-itoe anak Zibėon, bini Esap, maka bėranaklah ija bagai Esap itoe Jehoesj dan Jaillam dan Korah.

15. Bahwa inilah sěgala amir daripada anak-anak Esap, ija-itoe anak-anak laki-laki Elipaz, anak soeloeng Esap itoe: amir Teman dan amir Omar dan amir Zepo dan amir Kenaz,

16. Dan amir Korah dan amir Gaitam dan amir Amalek. Bahwa inilah sěgala amir anak-anak Elipaz ditanah Edom, maka ija-itoeelah anak-anak laki-laki Adah.

17. Maka inilah anak-anak laki-laki Rehoeil bin Esap: ija-itoe amir Nahat dan amir Zerah dan amir Sjamma dan amir Mizza; maka inilah amir anak-anak Rehoeil ditanah

Edom, ija-itoe anak-anak laki-laki Basjemat, bini Esap itoe.

18. Maka inilah anak-anak laki-laki Aholibama, bini Esap: ija-itoe amir Jehoesj dan amir Jaillam dan amir Korah: bahwa inilah amir anak-anak Aholibama, anak Adah, bini Esap.

19. Maka sakalian inilah anak laki-laki Esap, jang bėrnama Edom dan inilah amir-amir mareka itoe.

20. Maka inilah anak laki-laki Sěir, orang Horit, jang mēngadoedoeki tanah itoe, ija-itoe Lotan dan Sjobal dan Zibėon dan Anah,

21. Dan Disjon dan Izar dan Disjan; maka inilah amir-amir orang Horiti anak-anak Sěir ditanah Edom.

22. Maka adalah anak-anak Lotan itoe Hori dan Heman dan saodara pėrėmpoewan Lotan ija-itoe Timna.

23. Maka anak-anak Sjobal itoe Alwan dan Manahat, dan Ibal dan Sjepo dan Onam.

24. Maka inilah anak-anak Zibėon itoe Aja dan Anah; adapon Anah itoelah jang tėlah mēndapat bėbėrapa mata-ajar panas dalam padang bėlantara tatkala digombalakannja sěgala kaldai Zibėon, bapanja.

25. Maka adalah anak-anak Anah inilah: Disjon dan Aholibama, itoelah anak pėrėmpoewan Anah.

26. Maka inilah anak-anak Disjon, ija-itoe Hemdan dan Isjban dan Itėran dan Cheran.

27. Maka inilah anak-anak Izar, ija-itoe Bilhan dan Zėawan dan Akan.

28. Maka anak Disjan itoe Oez dan Aran.

29. Maka inilah amir-amir orang Horiti, ija-itoe amir Lotan dan amir Sjobal dan amir Zibėon dan amir Anah,

30. Amir Disjon dan amir Izar dan amir Disjan; maka inilah amir-amir orang Horiti sakédar mareka-itoe amir ditanah Sêir.

31. Maka inilah radja-radja jang karadjaän ditanah Edom dëhoeloe daripada sa'orang mëndjadi radja bani Israil.

32. Adapon jang karadjaän dinëgari Edom ija-itoe Bela bin Bejor dan nama nëgarinja Dinhaba.

33. Maka mangkatlah Bela laloe karadjaän Jobab bin Zerah dari Bozrah akan gantinja.

34. Maka mangkatlah Jobab laloe karadjaänlah Hoesjam dari tanah orang Temani akan gantinja.

35. Maka mangkatlah Hoesjam laloe karadjaänlah Hadad bin Bedad akan gantinja, jang mëngalahkan Midiän dipadang Moab, maka nama nëgarinja Awit.

36. Maka mangkatlah Hadad laloe karadjaänlah Samla dari Masjreka akan gantinja.

37. Maka mangkatlah Samla laloe karadjaänlah Sãoel dari Rehobot dékat soengai akan gantinja.

38. Maka mangkatlah Sãoel laloe karadjaänlah Bäl-Hanan bin Achbor akan gantinja.

39. Maka mangkatlah Bäl-Hanan bin Achbor laloe karadjaänlah Hadar akan gantinja, maka nama nëgarinja Pahoe dan nama istërinja Mehetabiël anak Matërid anak përmëpoewan Mezahab.

40. Maka inilah nama-nama sègala amir, jang asalnja daripada Esap satoeroet bangsa-bangsanya dan tèmpat-tèmpatnja, masing-masing dëngan namanja, ija-itoe amir Timna dan amir Alwa dan amir Jetet.

41. Dan amir Aholibama dan amir Ela dan amir Pinon,

42. Dan amir Kenaz dan amir Teman dan amir Mibzar.

43. Dan amir Magdiël dan amir Iram. Maka inilah sègala amir Edom satoeroet sègala tèmpat kadoedoekannja ditanah miliknja; maka Esap itoelah bapa Edom.

## PAŞAL XXXVII.

SABËRMOELA, maka Jūkoeb pon doedoeklah ditanah tèmpat bapanja salakoe orang dagang ditanah Kanaän.

2. Bahwa inilah hikájat Jūkoeb: Maka Joesoep tatkala cemoernja toedjoeh-belas tahoen adalah ija mënggombalikan kawan kambing sërta dëngan sègala saoeedaranja, maka adalah orang moeda itoe bërsama-sama dëngan anak Bilha dan anak Zilpa, kadoewa goendik bapanja, maka disampaikan Joesoep chabar akan hál kadjabatan saoeudara-saoedaranja kapada bapanja.

3. Adapon kasih Israil akan Joesoep itoe tëlëbih daripada kasihnja akan sègala anak-anaknja, olih karëna ijalah anaknja jang djadi pada masa toewanja, maka dipërboewatnja akandia sahélai djoebah jang pëlëbagai warnanja.

4. Maka dëmi dilihat olih saoeudara-saoedaranja bahwa kasih bapanja akandia tëlëbih daripada kasihnja akan sègala saoeedaranja, maka bëntjilah mareka-itoe akandia, ta'maoe bërkata-kata sama dia dëngan baiknya.

5. Maka bërmimpilah Joesoep soeatoe mimpi laloe dikatakanja kapada saoeudara-saoedaranja, maka makin lëbih poela bëntji mareka-itoe akandia.



6. Maka kata Joesoep kapada mareka-itoe: Dëngarlah olihmoe kiranja mimpi, jang tëläh koe-mimpikan itoe:

7. Bahwa adalah kita dibëndang têngah mêngikat gandoem bërgëmäl-gëmäl, maka sasoenggoehnja gëmalkoe itoe bërbangkitalah laloe bërdiri, maka gëmäl-gëmäl kamoe pon datanglah bërkoeliling sambil mënoendoekkan dirinja kapada gëmälkoe.

8. Maka kata saodera-saoedaranja kapadanja: Masakan èngkau mëndjadi radja kami; masakan èngkau mëmërentahkan kami! Maka makin lëbih lagi mareka-itoe bëntji akandia olih sëbab mimpinja dan olih sëbab përkataännja itoe.

9. Maka bërmimpilah poela ija soeatoe mimpi jang lain laloe inipon dikatakannja kapada saodera-saoedaranja, katanja: Bahwa-sanja akoe bërmimpi soeatoe mimpi poela, bahwa matahari dan boelan dan sabëläs boewah bintang mënoendoekkan dirinja kapada-koe.

10. Maka mimpi ini dikatakan Joesoep kapada bapanja dan kapada sêgala saodedaranja, têtapi olih bapanja digoesar akandia, katanja: Apakah matjam mimpi jang kaumimpikan itoe? Masakan kami sakalian, ija-itoe akoe dan iboemoe dan sêgala saodaramoe akan datang mënoendoekkan diri kami kapadamoe sampai kaboemi!

11. Maka saodera-saoedaranja pon dëngkilah akandia, têtapi bapanja mënjimpankan përkara itoe dalam hatinja.

12. HATA maka pada sakali përistewa saodera-saoedaranja pon përgilah mênggombalikan kawan kambing bapanja dëkat. Sicheh

13. Maka kata Isjraël kapada Joesoep: Boekankah saodaramoe mênggombalikan kawan kambing dëkat Sicheh? Marilah èngkau koesoeroeh përgi mëndapatkan mareka-itoe. Maka sahoet Joesoep: Sêhaja!

14. Maka kata Jäkoeb kapada Joesoep: Përgilah èngkau mëlihat akan hâl saodaramoe, kalau mareka-itoe baïk dan sêgala lëmboe-kambingnja pon baïk, laloe bawalah chabar këmbali kapadakoe. Dëmikianlah disoeroeh Jäkoeb akandia dari lëmbah Hebëron laloe sampailah ija ka Sicheh.

15. Maka adalah sa'orang anoe bërtëmoe dëngan dia, karëna sasoenggoehnja sësattlah Joesoep dipadang itoe, laloe bërtanjalah orang itoe akandia, katanja: Apakah èngkau tjêhari?

16. Maka sahoetnja: Akoe ini mëntjêhari saodera-saoedarakoe; katakanlah kiranja kapadakoe dimana mareka-itoe mênggombalikan kawan kambingnja.

17. Maka kata orang itoe: Soedah mareka-itoe bërdjalan dari sini, karëna koedëngar kata mareka-itoe: Mari kita përgi ka Dotan. Maka Joesoep pon përgi mêngikoet saodedaranja laloe didapatinja akandia di Dotan.

18. Dëmi tërlihatlah mareka-itoe akandia dari djaoeh dan sabëlom lagi sampai ija kapada mareka-itoe, maka bërbittjaralah mareka-itoe bërsama-sama hëndak mëmoenoeh dia.

19. Maka kata mareka-itoe sa'orang kapada sa'orang: Tëngoklah, toekang mimpi itoe datang!

20. Sëbab itoe marilah saka-rang kita mëmoenoeh dan mëmoewangkan dia kadalam salah saboewah përigi ini, laloe



kita hendak mengatakan kelak, bahwa dimakan oleh binatang boewas akandia; kemoedian bolih kita melihat apakah djanja mimpi-mimpinja itoe.

21. Satelah didengar olih Roebin akan hal itoe, maka dilepaskanja daripada tangan mareka-itoe dengan dikatakannja ini: Djangan kita memboenoeh dia.

22. Danlagi kata Roebin kapada mareka-itoe: Djangan kamoe menoempahkan darah; boewangkan dia kadalam perigi; jang dipadang belantara ini dan djangan mendatangkan tangan kapadanja. Maka kata Roebin demikian hendak meléaskan Joesoep daripada tangan mareka-itoe, soepaja dapat dikembalikannja poela kapada bapanja.

23. Hata satelah sampailah Joesoep kapada saodara-saodaranja, ditanggalkan mareka-itoe djoebahnja, ija-itoe djoebah pelébagai warna, jang dipakainja itoe.

24. Maka ditangkap mareka-itoe akandia, laloe diboewangkannja kadalam perigi; akan tetapi perigi itoe boeta, tiada ajar dalamnja.

25. Kemoedian mareka-itoe doedoek hendak makan roti. Serta di-angkatnja matanja dilihatnja bahwa sanja adalah datang soeatoe kapilah orang Ismaëli deri negari Gilead serta dengan ontanja bermowat rempah-rempah dan getah dan kemenjan, ija-itoe berdjalan hendak ka Masir.

26. Maka kata Jehoeda kapada segala saodaranja: Apakah goenanja kita memboenoeh adik kita dan menjemboenikan darahnja?

27. Mari, kita mendjoewalkan dia kapada orang Ismaëli ini dan djangan kita mendatangkan

tangan kapadanja, karéna ijalah adik kita dan sadaging-darah dengan kita. Maka ditoe-roetlah olih saodara-saodaranja akan katanja.

28. Maka semantara laloelah saudagar Midiäni itoe ditarik-nja Joesoep naik dari dalam perigi laloe didjoewalkannja kapada orang Ismaëli itoe dengan harga perak doewa-poeloe keping. Maka olih orang itoe dibawa akan Joesoep ka Masir.

29. Maka satelah kembali Roebin kaperigi itoe, hairan, dilihatnja tiada Joesoep dalam perigi itoe lagi, laloe dikojak-kojakkannja pakaiannja.

30. Maka kembalilah ija kapada saodaranja, katanja: Orang moeda itoe tiada; maka akoe ini, kamana garangan akoe hendak pergi?

31. Maka di-ambil olih mareka-itoe akan djoebah Joesoep dan disembélehkannja anak kambing sa'ekoer, laloe ditjé-loepkannja djoebah itoe dalam darahnja;

32. Maka dikirimkannja djoebah pelébagai warna itoe disoeroehnja bawa kapada bapanja, katanja: Inilah jang kami dapat; periksalah kalau ini djoebah anakmoe ataw tidak.

33. Maka dikenalnja laloe katanja: Ija ini djoebah anak-koe; nistjaja dimakan binatang boewas akandia; tiada sjak lagi Joesoep soedah ditjarik-tjarik.

34. Maka dikojakkan Jäkoeb pakaiannja, dipakainja kaïn kembang pada pinggangnja dan berkaboenglah ija karéna anaknja béberapa-beberapa hari lamanja.

35. Maka datanglah segala anaknja laki-laki dan perempuan hendak menghiboerkan dia, tetapi engganlah ija dihiboerkan sêraja katanja: Bah-

wa karēna anakoe ini akoe hēndak bērkabocng sampai akoe toeroen kadalam koeboer. Dēmi-  
kianlah Joesoep ditangisi olih bapanja.

86. Hata maka olih orang Midian itoe didjoewal poela akan Joesoep dinēgari Masir, kapada Potipar, sa'orang pēgawai Pirāon dan pēnghoeloe bidoewanda adanja.

### PASAL XXXVIII.

MAKA sakali pēristewa pada zaman itoe djoega ditinggalkan Jehoeda akan sēgala saodera-  
nja, laloe pērgi kasēlatan, di-  
dirikannja chaimahnja dēkat  
dēngan tēmpat sa'orang orang  
Adoelami, jang bērnama Hira.

2. Maka olih Jehoeda dilihat disana sa'orang anak pērēmpoe-  
wan orang Kanaani, jang bēr-  
nama Sjoēā, laloe di-ambilnja  
dan bērsakatidoerannah ija dē-  
ngan dia

3. Maka pērēmpoewan itoepon mēngandoenglah laloe bēranak  
laki-laki sa'orang jang dina-  
mainja Er.

4. Maka mēngandoenglah ija poela laloe bēranak laki-laki  
sa'orang, jang dinamainja Onan.

5. Dan lagi mēngandoenglah ija poela laloe bēranak laki-laki  
sa'orang, jang dinamainja Sjela.  
Maka adalah Jehoeda dinēgari  
Chezib pada masa dipēranak-  
kannja ija.

6. Hata maka di-ambil olih Je-  
hoeda sa'orang bini akan Er,  
anaknja jang soeloeng itoe, maka  
nama pērēmpoewan itoe Tamar.

7. Tētapi Er, anak soeloeng  
Jehoeda, itoepon djahatlah  
adanja kapada pēmandangan  
TOEHAN, satēlah itoe dibinasakan  
TOEHAN akanja.

8. Laloe kata Jehoeda kapada

Onan: Pērgilah ēngkau mēn-  
dapatkan bini abangmoe: bēr-  
binikanlah dia akan ganti  
abangmoe dan adakanlah bēnih  
bagai abangmoe itoe.

9. Maka tēgal dikētahoei  
Onan akan bēnih ini kēlak  
boekan mēndjadi dia poenja,  
sēbab itoe dalam bērsatoeboeh  
dēngan bini abangnja ditoem-  
pahkannja maninja katanah,  
soepaja djangan ija mēngadakan  
bēnih bagi abangnja.

10. Maka pēr-kara jang dipēr-  
boewatnja ini djahatlah adanja  
kapada pēmandangan TOEHAN,  
sēbab itoe dibinasakan TOEHAN  
akan dia pon.

11. Laloe kata Jehoeda ka-  
pada Tamar, minantoenja: Ting-  
gallah ēngkau boedjang dalam  
roemah bapamoe sampai anak-  
koe si Sjela itoe bēsar kēlak,  
karēna kata Jehoeda: Asal dja-  
ngan ijapon mati saperti ka-  
doewa kirkaknja. Maka Tamar  
pon pērgilah laloe tinggal dalam  
roemah bapanja.

12. Satēlah bēbērapa hari  
antaranja maka matilah anak  
Sjoēā, bini Jehoeda itoe, satēlah  
soedah Jehoeda menghiboerkan  
dirinja pērgilah ija kapada  
orang jang mēnggoentingi boe-  
loe kambingnja, kanēgari Tim-  
na sērta dēngan Hira, orang  
Adoelami, sahabatnja itoe.

13. Maka dichabarkan orang-  
lah kapada Tamar, mēngata-  
kan: Lihatliah, mēntoewamoe  
pērgi kaTimna hēndak mēng-  
goentingi boeloe kambingnja

14. Maka olih pērēmpoewan  
itoe ditanggalkan pakajian pē-  
djandaannja dan ija bērpakai-  
kan boerkā, jang mēnoedoengi  
dia sama sakali, laloe doedoek-  
lah ija dipintoe mata-ajar kēmb-  
bar, jang pada tēpi djalan ka-  
Timna, karēna tēlah dilihatnja  
Sjela itoe soedah bēsar maka

tidak ija dibërikan kapada Sjela akan bininja.

15. Maka dëmi dilihat Jehoeda akandia disangkakannja ija-ini përmempoewan soendal, sëbab ditoedoenginja moekannja.

16. Maka singgahlah Jehoeda kapada përmempoewan itoe sëraja katanja: Marilah ëngkau, biar akoe bërsakatioeran dëngan dikau. Maka tidak dikëtahoeïnja përmempoewan itoe minantoenja. Laloe sahoet përmempoewan itoe: Apakah hëndak kaubërikan dakoe, soepaja ëngkau bërsakatioeran dëngan akoe?

17. Maka katanja: Nanti akoe kirimkan anak-kambing sa'e-koer daripada kawan kambing. Maka sahoet përmempoewan itoe: Baik, kalau ëngkau mëmberi pëtaroh sampai ëngkau mëmgarimkan dia.

18. Maka bërtanjalah Jehoeda: Apakah pëtaroh, jang patoet koebërikan dikau? Maka sahoetnja: Bërikanlah tjintjin mëtëraimoe dan tjindaimoe dan tjindaimoe dan toengkat, jang pada tanganmoe itoe. Maka dibërikannjalah kapadanja, laloe ijapon bërsakatioeranalah dëngan dia, satëläh itoe mêngandoenglah ija.

19. Maka bërbangkitlah përmempoewan itoe laloe përgi dan ditanggalkannja boerëkänja, dipakainja pakaijan djanda poela.

20. Maka dikirimkan Jehoeda anak kambing itoe dëngan soëbatnja, orang Adoelami itoe, disoeroehnja mënëboes pëtarohnja daripada tanzan përmempoewan itoe, tëtapi tidak didapatnja akandia.

21. Këmoedian bërtanjalah ija akan orang ditëmpat itoe, katanja: Dimanakah përmempoewan soendal, jang dëhoeloe doedoek ditëmpat mata-ajar këmbar pada sisi djalan itoe? Maka sahoet

mareka-itoe: Disini tiada përmempoewan soendal.

22. Maka këmbalilah ija kapada Jehoeda sëraja katanja: Tidak koedapat akandia, dan lagi kata orang ditëmpat itoe: Disini tiada përmempoewan soendal.

23. Maka kata Jehoeda: Biar di-ambiluja bagai dirinja, asal djangan kita mëndapat maloe. Bahwa sanja soedah koekirim kambing ini kapadanja, tëtapi tidak kaudapat akandia.

24. Kalakian maka adalah kira-kira tiga boelan këmoedian daripada itoe djahabarkan oranglah kapada Jehoeda, mêngatakan: Adapon Tamar, minantoemoe, itoe tëläh bërkëndak, danlagi sasoenggoehnja mêngandoenglah ija dëngan zina'nja. Maka kata Jehoeda: Bawaläh dia kamari, soepaja dibakar habis akandia.

25. Maka sëmantara dibawa oranglah akandia disoeroeh olih përmempoewan itoe akan orang përgi mëndapatkan mëntoewanja sërta mêngatakan: Adapon hál akoe mêngandoeng ini, ija-itoe dëngan orang jang ëmpoenja barang-barang ini. Maka kata poela përmempoewan itoe: Përiksalah kiranja siapa jang ëmpoenja tjintjin mëtërai dan tjindai dan toengkat ini?

26. Maka mêngakoelah Jehoeda sëraja katanja: Bahwa përmempoewan ini tëlëbih bënar daripada akoe, olih sëbab tidak koebërikan dia kapada anakkoë si Sjela itoe. Maka tidak bërsakatioeran ija dëngan dia lagi.

27. Hata maka apabila përmempoewan itoe hëndak bëranak njatalah ada anak-këmbar dalam rahimnja.

28. Maka dalam ija bëranak ada sa'orang daripada kadoewa kanak-kanak itoe mêngaloewar-



kan tangannja laloe dipégang oleh bidan, di-ikat kannja sahélai bĕnang merah. katanja: Inilah kaloewar dĕhoeloe.

29. Maka satĕlah ditariknja tangannja masoek poela, haírán, maka kaloewarlah saodéranja laki-laki. Maka kata bidan itoe: Apakah jang kaugagahkan? Maka padamoe akan ada gagah: sĕbab itoe dinamaí akandia Perez.

30. Kĕmoedian kaloewarlah saodéranja laki-laki, jang bĕrikatan bĕnang merah itoe pada tangannja, laloe dinamaí akan dia Zera.

#### PASAL XXXIX.

ARAKIAN, maka Joesoep itoe dibawa oranglah toeroen ka-Masir, maka Potifar, sa'orang péngawai Piraon dan pénghoeloe bidoewanda, ija-itoe sa'orang orang Masir, tĕlah mĕmbĕli dia daripada tangan orang Ismaĕli, jang mĕmbawa akan dia toeroen kasana.

2. Maka disĕrtai TOEHAN akan Joesoep, sahingga ija orang jang bĕroentoeng baĕk dalam sĕgala pĕrkara dan diamlah ija dalam roemah toewannja, orang Masir itoe.

3. Dĕmi dilihat oleh toewan-ja akan hál disĕrtai TOEHAN akan dia dan di-adakan TOEHAN bahwa sĕgala sasoeatoe jang dihoewatnja itoe bĕroentoeng oleh tangan Joesoep,

4. Maka dikasihankannja akan Joesoep, disoeroehnja mĕlajani dia dan di-angkatnja akandia mĕndjadi pĕmĕrentah roemahnja dan sĕgala sasoeatoe harta-bĕndanja pon disĕrahkannja katangan Joesoep.

5. Kĕmoedian daripada di-angkatnja akandia atas sa-isi

roemahnja dan atas sĕgala sasoeatoe jang padanja, maka dibĕri TOEHAN bĕrkat akan roemah orang Masir itoe karĕna sĕbab Joesoep, bĕhkan, adalah bĕrkat TOEHAN atas sĕgala sasoeatoe jang padanja, baĕk dalam roemah, baĕk dibĕndang.

6. Maka sĕgala sasoeatoe jang padanja disĕrahkannja katangan Joesoep, sahingga tidak dikĕta-hoeinja akan barang soeatoe djoea pon, mĕlaínkan akan makanan jang dimakannja. Maka adalah Joesoep itoe baĕk roepanja dan elok parasnja.

7. Maka sakali pĕristewa, kĕmoedian daripada sĕgala pĕrkara ini, bahwa istĕri toewannja djatohlah mata kapada Joesoep, laloe katanja: Sakatidoe-ranlah kiranja ĕngkau dĕngan akoe

8. Tĕtapi ĕngganlah Joesoep sĕraja katanja kapada istĕri toewannja: Bahwa-sanja toewan sĕhaja tidak toeroet mĕngĕta-hoei akan barangapa pon baĕk jang didalam roemah, mĕlaínkan sĕgala sasoeatoe jang padanja itoe tĕlah disĕrahkannja katangan sĕhaja.

9 Didalam roemah ini sa'orang pon tiada jang bĕsar daripada sĕhaja dan tidak didjaoehkan toewan daripada sĕhaja barang sasoeatoe, mĕlaínkan ĕntjik djoea, sĕbab ĕntjiklah istĕrinja; manakan bolih sĕhaja bĕrboewat djahat jang bĕsar ini dan bĕrdosa kapada Allah!

10 Maka dĕmikianlah pĕri hálnja pĕrĕmpoewan itoe bĕrkata-kata kapada Joesoep daripada sahari datang kapada sahari, tidak djoea didĕngarnja akandia pada hál bĕrsakatidoe-ran ataw mĕnoeroet kahĕndaknja.

11. Maka sakali pĕristewa pada soeatoe hari masoeklah Joesoep



kadalam roemah hëndaḡ mēngërdjakan pëkërdjaännja, maka daripada sēgala orang isi roemah sa'orang pon tiada sër-tanja disana.

12. Maka ditjapailah olih përməpəwan itoe akandia pada djoebahnja sëraja katanja: Sakatidoeranolah kiranja dēngan akoe. Tətapi diloetjoetkan Joesoep djoebahnja, jang tinggal dalam tangan përməpəwan itoe, laloe larilah ija kaloewar.

13. Dēmi dilihat olih përməpəwan itoe tēlah ditinggalkan Joesoep akan djoebahnja dalam tangannja dan soedah lari ija kaloewar.

14. Dipanggilnja sēgala orang isi roemahnja laloe katanja kapada mareka-itoe: Tjoba pikir, dibawanja masoeḡ kapada kita orang Ibërani ini, hëndaḡ mēmbëri maloe akan kita, karēna datanglah ija mēndapatkan akoe hëndaḡ bër sakatidoeran dēngan akoe, tətapi bërta-reaklah akoe dēngan soeara jang njaring.

15. Dēmi didēngarnja koenja-ringkan soearakoe sambil bër-tareak ditinggalkannja djoebahnja padakoe laloe larilah ija kaloewar.

16. Maka olih përməpəwan itoe ditarohlah akan djoebah Joesoep itoe pada sisinja sampai poelang toewannja.

17. Maka dikatakannja kapadanja sēgala përkataan itoe, dēmikian katanja: Adapun hamba Ibërani, jang kaubawa masoeḡ kapada kami, ija-itoe datang hëndaḡ mēmbëri maloe akan dakoe.

18. Satēlah akoe bërta-reak dēngan njaring soearakoe ditinggalkannja djoebahnja padakoe, laloe larilah ija kaloewar.

19. Satēlah didēngar olih toewan Joesoep akan sēgala për-

kataan istërinja, jang dikatakannja kapadanja, katanja: Dēmikianlah përbəwatan hambamoe akan dakoe, maka bër-njala-njala amarahnja.

20. Maka olih toewannja diambil akan Joesoep laloe dimasoeḡkannja kadalam pëndjara, tēmpat radja poenja orang jang tərbēloenggoe pon dipëndjarakan; maka adalah Joesoep disana dalam pëndjara.

21. Tətapi disërtaï TOEHAN akan Joesoep, ditoendjoeknja kasihnja akandia dan diadakannja bahwa Joesoep mēndapatkan kasihan daripada pēnghoeloe pëndjara itoe.

22. Maka olih pēnghoeloe pëndjara itoe disërahkan sēgala orang jang tərbëndjara itoe katangan Joesoep, maka barang sasoeatoe jang dipërboewat olih mareka-itoe, ija-itoe dipërboewat olih Joesoep pon.

23. Maka olih pēnghoeloe pëndjara tidak diboewang-boewang mata akan barang përkara jang dibawah tangan Joesoep, sēbab disërtaï TOEHAN akandia dan barang jang diboewatnja itoe pon di-oentoengkan TOEHAN adanja.

#### PASAL XL.

MAKA sakali përistewa kēmoedian daripada sēgala përkara ini bahwa pëndjawat minoeman radja Maṣir dan pëndjawat santapan pōn mēndoerhaka kapada toewannja, ija-itoe kapada baginda radja Maṣir.

2. Maka moerkalah sangat Pirāon akan kadoewa pëgawainja, ija-itoe akan pēnghoeloe pëndjawat minoeman dan akan pēnghoeloe pëndjawat santapan itoe.

3. Maka dimasoekkannja kadoewanja kadalam pëndjara diroemah pënghoeloe bidoe-wanda, ija-itoe tēmpat Joesoep pon dipëndjarakan.

4. Maka olih pënghoeloe bidoe-wanda itoepon dibēri akan Joesoep satēmpat dēngan kadoewa orang itoe, soepaja dilajaninja; maka adalah kadoewanja dalam pëndjara bēbērapa hari lamanja.

5. Hata maka kadoewa orang itoepon bērmimpilah, masiug-masing ada mimpinja, ija-itoe pada samalam djoea dan mimpimasing-masing itoe ada tābirnja, baik pëndjawat minoeman, baik pëndjawat santapan radja Masir, jang tērkoeroeng dalam pëndjara itoe.

6. Maka pada pagi hari datanglah Joesoep mēndapatkan kadoewanja; dēmi dipandangnja kapadanja, bahwa-sanja kadoewanja tampak soesah.

7. Laloe bērtanja Joesoep akan kadoewa pēgawai Pirāon, jang sērtanja dalam pëndjara diroemah toewannja itoe, katanja: Mēngapa moekamoe tampak moeram pada hari ini?

8. Maka sahoetnja akandia: Kami tēlah bērmimpi, tētapi disini sa'orang pon tiada jang dapat mēnābirkan dia. Maka kata Joesoep kapadanja: Boekankah sēgala tābir itoe Allah poenja? Katakanlah kiranja mimpimoe itoe kapadakoe.

9. Maka olih pënghoeloe pëndjawat minoeman itoepon ditjēritērakanlah mimpinja kapada Joesoep, katanja: Dalam mimpikoe, hairān, ada kalihatan sabatang pokok anggoer dihadapankoe,

10. Maka adalah pada pokok anggoer itoe tiga tjabang, roepanja sapērti bērtoenas dan bērkembanglah boenganja dan

tandan-tandanuja soedah bērmasakan boewah anggoer.

11. Maka piala Pirāon adalah pada tangankoe, laloe koe-ambil boewah anggoer itoe, koepērah dalam piala Pirāon, kēmoedian koepērsēmbahkan piala itoe katangan Pirāon.

12. Maka kata Joesoep kapadanja: Inilah tābirnja: adapon ērti tiga tjabang itoe tiga hari adanja.

13. Dalam tiga hari ini Pirāon kēlak mēngangkat akan dikau dan mēmoelangkan dikau kapada djawatanmoe dan ēngkau pon akan mēmpērsēmbahkan piala Pirāon itoe poela katanjan baginda sapērti biasa tatkala ēngkau lagi pëndjawat minoemannja.

14. Tētapi ingatlah kiranja akan dakoe, apabila ēngkau salamat kēlak; kasihanikanlah kiranja akan dakoe, dan pērsēmbahkan apalah hālkoe kapada Pirāon dan tjoba mēngaloewarkan dakoe dari dalam roemah ini.

15. Karēna akoe ini ditjoeri orang dari dalam nēgari orang Ibērani, maka disini pon tidak koeboewat barang soeatoe, jang patoet akoe dikoeroengkan orang dalam pëndjara ini.

16. Arakian, satēlah dilihat olih pënghoeloe pëndjawat santapan akau tābir mimpinja itoe baik, laloe katanja kapada Joesoep: Akoepon dalam bērmimpi, hairān, maka adalah akoe mēndjoendjoeng tiga boewah rantang djala-djala di-atas kapalakoe.

17. Maka dalam rantang jang di-atas sakali itoe adalah pēlēbagai santapan Pirāon, jang pērboewatan toekang roti, maka dimakan olih unggas akandia dari dalam rantang jang di-atas kapalakoe.

18. Maka sahoet Joesoep, katanja: Inilah tābirnja: adapon tiga boewah rantang itoepon tiga hari adanja.

19. Dalam tiga hari ini Pirāon akan mēngangkat kapalamoe di-atasmoe dan baginda pon akan mēnggantoengkan toeboehmoe pada sabatang kajoe dan sēgala onggas pon akan datang makan dagingmoe dari toeboehmoe.

20. Hata maka pada hari jang katiga, ija-itoe pada hari djadi Pirāon, dipērboewat baginda soeatoe pērdjamoean akan sēgala pēgawainja, maka di-angkatnja kapala pēnghoeloe pēndjawat minoeman dan kapala pēnghoeloe pēndjawat santapan itoe di-antara sēgala pēgawainja.

21. Maka dipoelangkannja pēnghoeloe pēndjawat minoeman itoe kapada djawatannja kēmbali, soepaja dipērsēmbahkannja poela piala itoe katanjan Pirāon.

22. Tētapī pēnghoeloe pēndjawat santapan itoe digantoengkannja, sabagaimana jang ditābirkan olih Joesoep kapada kadoewanja.

23. Maka tiada djoega pēnghoeloe pēndjawat minoeman itoe ingat akan Joesoep, mēlainkan tērloepalah ija akandia.

## PASAL XLI.

HATA satēlah soedah habis gēnap doewa tahoen Pirāon pon bērmimpilah, bahwa-sanja adalah baginda bērdiri ditēpi soengai.

2. Hairān, maka dari dalam soengai itoe naiklah lēmboe toedjoe ekoer, jang elok roepanja sērta dēngan tamboennja,

laloē mēntjēhari makan dalam roempoet.

3. Hairān, maka kēmoedian daripada ini adalah lēmboe toedjoe ekoer jang lain poela naik dari dalam soengai, kēdji roepanja lagi koeroes toeboehnja, laloē bērdirlah hampir dēngan lēmboe jang lain itoe ditēpi soengai.

4. Maka olih lēmboe jang kēdji roepanja dan koeroes toeboehnja itoepon habislah dimakannja akan katoedjoe ekoer lēmboe jang elok roepanja dan tamboen itoe. Satēlah itoe maka Pirāon pon djagalalah.

5. Maka tērtidoerlah poela Pirāon laloē bērmimpilah baginda pada kadoewa kalinja. Hairān, maka tērbitlah toedjoe majang gandoem daripada sabatang jang soeboer lagi baik.

6. Hairān, maka toedjoe majang gandoem, jang sēni dan tērloerkan olih angin timoer, toemboehlah kēmoedian daripadanya.

7. Maka toedjoe majang jang sēni itoe mēnēlanlah akan majang soeboer dan bērisi itoe, laloē Pirāon pon djagalalah. Hairān, maka inilah soeatoe mimpi adanja.

8. Maka pada waktōe pagi hari tērtjēngang-tjēnganglah hati baginda, laloē disoeroehnja panggil sēgala sastērawan jang dinēgari Mašir dan sēgala orang ālim jang ada disana; maka olih Pirāon dikatakanlah kapada mēka-itoē mimpinja, tētapī sa'orang pon tiada jang dapat mēnābirkan dia kapada baginda.

9. Maka pada masa itoe bērdatang sēmbah pēnghoeloe pēndjawat minoeman itoe kapada Pirāon, sēmbahnja: Bahwa pada



hari ini tēringatlah patik akan salah patik;

10. Karēna sangat moerkalah Pirāon akan patik, laloe patik dikoeroengkan kadalam pēndjara pēnghoeloe bidoewanda, ija-itoe patik sērta dēngan pēnghoeloe pēndjawat santapan.

11. Maka pada samalam djoea patik bērmimpi, baik patik, baik patik itoe. Adapon patik bērmimpi itoe masing-masing ada tabir mimpinja.

12. Maka sērta dēngan patik adalah disana sa'orang orang moeda Ibēraui, hamba pēnghoeloe bidoewanda itoe, maka mimpi itoe patik katakan kapadanya, laloe ditābirkannja mimpi patik, maka sapērti mimpi masing-masing dēmikian pon ditābirkannja,

13. Dan sabagaimana jang ditābirkannja dēmikian pon djadilah: patik ini dikēmbalikannja kapada djawatan patik, dan patik itoe digantoengkannja.

14. Maka olih Pirāon disoe-roeh panggilkan Joesoep, maka dēngan sigēranja dikaloewarkan oranglah ija dari dalam pēndjara, ditjoekoernja dan disalinkannja pakaijannja, laloe datanglah ija mēnghadap Pirāon.

15. Maka titah Pirāon kapada Joesoep: Bahwa akoe bērmimpi, maka sa'orang pon tiada jang dapat mēnābirkan dia. tētapi koedēngar chabar akan hālmoe, mēngatakan: Sērta soeatoe mimpi dikatakan sadja kapadamoe, maka ēngkau pon dapat mēnābirkan dia.

16. Maka sahoet Joesoep kapada Pirāon, sēmbahnja: Bahwa ini boekan dalam koewasa patik, maka Allah djoega kēlak mēmbēri tahoe salamat Pirāon.

17. Maka titah Pirāon kapada Joesoep: Adapon dalam mimpi-

koe itoe, hairán, adalah akoe bērdiri ditēpi soengai.

18. Hairán, maka naiklah dari dalam soengai itoe lēmboe toedjoe ekoer, jang tamboen lagi elok roepanja, laloe mēnijehari makan dalam roempoet.

19. Hairán, maka kēmoedian naiklah poela lain lēmboe toedjoe ekoer, jang koeroes lagi sangat kēdji roepanja dan nipis dagingnja, bagitoe djahat bēlom pernah koelihat dalam saloeroeh nēgari Masir.

20. Maka olih lēmboe jang koeroes dan kēdji itoepon habislah dimakannja akan katoedjoe ekoer lēmboe tamboen, jang naik moela-moela itoe.

21. Maka tērmasoeklah ija kadalam pēroetnja, tētapi tidak tampak kapadakoe ija tēlah toeroen kadalam pēroetnja, karēna roepanja lagi kēdji sapērti dēhoeloe djoega. Laloe djagalah akoe.

22. Kēmoedian daripada itoe koelihat poela dalam mimpikoe, hairán, maka tērbitlah toedjoe majang gandoem pada sabatang, pēnoeh-pēnoeh lagi baik roepanja

23. Hairán, maka kēmoedian daripadanya toemboehlah poela toedjoe majang gandoem jang kēring lagi koeroes dan jang dilajoerkan olih angin timoer.

24. Maka olih toedjoe majang gandoem jang kēring dan koeroes itoepon ditēlanlah akan toedjoe majang gandoem jang baik itoe. Maka sakalian ini tēlah koekatakan kapada sēgala orang sastērawan, tētapi sa'orang djoea pon tiada jang dapat mēnābirkan dia kapadakoe.

25. Maka sēmbah Joesoep kapada Pirāon: Bahwa mimpi Pirāon ini satoe djoea adanja; maka barang jang hēndaq di-



adakan Allah itoe dibërinja tahoe Pirāon.

26. Adapon katoedjoeih ekoer lëmboe jang baik itoe, ija-itoe toedjoeih tahoen dan katoedjoeih majang gandoem jang baik itoepon toedjoeih tahoen, bahwa mimpi ini satoe djoea.

27. Maka katoedjoeih ekoer lëmboe koeroes lagi kédji, jang naik këmoeidian daripadanya itoe, ija-itoepon toedjoeih tahoen dan katoedjoeih majang gandoem jang koeroes dan tëlajoer olih angin timoer itoe akan mëndjadi këlak toedjoeih tahoen lamanja bëla kalaparan.

28. Maka inilah sëmbah jang patik përsëmbahkan kapada Pirāon, adapon barang jang hëndaq di-adakan Allah këlak, ija-itoe tëläh ditoendjoeijnja kapada Pirāon.

29. Bahwa sasoenggoehnja toedjoeih tahoen jang datang ini akan djadi kalempahan bësar dalam saloeroeh nëgari Mašir;

30. Tëtapi këmoeidian daripada itoe akan datang toedjoeih tahoen bëla kalaparan, sahingga kaloepaïnlah sègalakalempahan itoe dalam nëgari Mašir, dan bëla kalaparan itoelah akan mëmbinasakan sègala nëgari.

31. Maka kalempahan itoepon tidak akan di-ingat lagi dalam nëgari olih sèbab bëla kalaparan jang datang këmoeidian, karëna bëla kalaparan itoe akan tëlaloe bësar adanja.

32. Adapon mimpi itoe bëroelang bagai Pirāon sampai doe-wa kali, ija-itoe sèbab përkara itoe soedah ditëntoekan Allah baik-baik, maka Allah djoega akan mëlakoekan dia dëngan sigëranja.

33. Maka sakarang pon baik-lah kiranja Pirāon mëntjèhari sa'orang jang boediman lagi dëngan bidjaksananja dan mē-

ngangkat akandia, soepaja ija mēmërentahkan nëgari Mašir.

34. Maka hëndaqlah kiranja Pirāon bërboewat dëmikian: hëndaqlah di-angkat bëbërapa orang wali di-atas tanah itoe dan di-ambil sapërlima bëhagian hasil tanah Mašir dalam toedjoeih tahoen kalempahan itoe.

35. Hëndaqlah dikoempoel-kannja sègala makanan dalam sègala tahoen jang baik, jang datang ini dan gandoem itoe ditimboenkan dibawah përentah Pirāon dan makanan ditaroh dalam sègala nëgari.

36. Maka sègala makanan itoe akan mëndjadi bëkal bagai nëgari itoe pada toedjoeih tahoen bëla kalaparan, jang akan djadi dinëgari Mašir, soepaja djangan binasa orang isi nëgari olih karëna bëla kalaparan itoe.

37. HATA maka sëmbah Joe-soep itoepon dibënarkanlah olih Pirāon dan olih sègala pëgawainja.

38. Laloe titah Pirāon kapada pëgawainja: Manakan bolih kita mëndapat sa'orang sapërti orang ini, jang ada Roh Allah dalamnja?

39. Laloe titah Pirāon kapada Joesoep: Sèdang dinjatakan Allah kapadamoe sègala përkara ini, maka tiadalah sa'orang djoepan jang boediman dan bidjaksana sapërti ëngkau.

40. Ta'dapat tidak ëngkau koedjadikan pënghoeloe dalam astanakoe, maka sègala rājatkoeh akan mënoroet përentahmoe, hanja tachtä ini sadja akoe akan lëbih daripadamoe.

41. Danlagi titah Pirāon kapada Joesoep: Bahwa-sanja akoe mēngangkat akan dikau mëndjadi pënghoeloe dalam saloeroeh bënoewa Mašir.

42. Maka Pirāon pon mëntja-boetlah tjintjin daripada ta-

ngannja, dikēnakannja pada tangan Joesoep dan disoeroehnja bērpakaikan kain rami jang haloes dan dihiasinja lehernja dēngan kaloeng rantai ēmas.

43. Laloe dinaikkannja katas rata pangkat kadoewa, jang ada bagainja; maka orang pon bērsēroeh-sēroelah dihadapannja: Bērtēloetlah kamoe! Dēmikianlah di-angkat Pirāon akandia mēndjadi pēmērentah atas saloeroeh tanah Mašir.

44. Maka titah Pirāon kapada Joesoep: Bahwa akoelah Pirāon, tētapi dēngan tiada ēngkau sa-orang pon ta'bolih mēngangkat tangan ataw kakinja dalam saloeroeh tanah Mašir.

45. Maka olih Pirāon dinamai akan Joesoep itoe Zapnat-Pā-anejah dan dibērinja akandia Asēnat, anak Potipera, imām diOn, akan isīrinja. Maka Joesoep pon kaloewarlah pērgi mēlihat-lihat saloeroeh tanah Mašir.

46. Maka adalah @moer Joesoep tiga poeloeh tahoen takala ija mēnghadap Pirāon, radja Mašir. Maka Joesoep pon bērmoehoenlah kapada Pirāon, laloe didjalaninja akan sēgala tanah Mašir.

47. Maka dalam toedjoehtahoen kalempahan itoe kaloewarlah hasil dari tanah itoe sapēnoeh-pēnoeh tangan banjaknja.

48. Maka dikoempoelkan Joesoeb daripada sēgala makanan jang ditanah Mašir dalam toedjoehtahoen kalempahan itoe, ditarohnja makanan itoe dalam nēgari-nēgari, maka dalam tiap-tiap nēgari ditarohnja akan hasil tanah djadjahannja.

49. Maka dēmikianlah dikoempoelkan Joesoep akan gandoem jang saperti pasir dilaoet banjaknja, sahingga bērhēntilah

orang daripada mēmbilang dia, karēna tidak tēpēmēnai banjaknja.

50. Maka sabēlom datang tahoen bēla kalaparan itoe djadilah bagai Joesoep doewa orang anaknja laki-laki, dipēranakkan bagainja olih Asēnat, anak Potipera, imām diOn.

51. Maka dinamai olih Joesoep akan anaknja jang soeloeng itoe Manasje, katanja: Karēna akoe diloejakan Allah daripada sēgala kasoekarankoe dan daripada sagēnap roemah bapakoe.

52. Maka dinamainja akan anaknja jang kadoewa itoe Epēraim, katanja: Karēna di biakkan Allah akan dakoe dalam nēgari kasoekarankoe.

53. Maka toedjoehtahoen kalempahan, jang tēlah jadi dinēgari Mašir itoe, gēnaplah soedah.

54. Maka toedjoehtahoen bēla kalaparan itoe moela datang, saperti jang dikatakan olih Joesoep; maka adalah bēla kalaparan dalam sēgala nēgari, tētapi dalam saloeroeh tanah Mašir adalah makanan.

55. Kēmoedian daripada itoe sēgala isi nēgari Mašir pon kalaparanlah, laloe bērsēroelah orang banjak kapada Pirāon minta makan. Maka titah Pirāon kapada sēgala orang Mašir itoe: Pērgilah kamoe mēndapatkan Joesoep, pērboewatlah olihmoe barang jang dikatakanja kapadamoe kēlaq.

56. Hata, sātēlah bēla kalaparan tēlah datang atas sēgala nēgari itoe, diboekakan Joesoep sēgala gēdoeng jang ada isinja, laloe didjoewalnja kapada sēgala orang Mašir, karēna sangat bēsarliah bēla kalaparan itoe dalam nēgari Mašir.

57. Maka daripada sēgala nēgari datanglah orang kaMašir mēndapatkan Joesoep hēndak

mëmbëli gandoem, karëna sa-  
ngat bësarlah bëla kalaparan  
dalam sègala nègari itoe.

## P A Ş A L XLII.

SABËRMOELA, satëlah kadënga-  
ranlah chabar kapada Jäkoeb,  
mëngatakan adalah gandoem  
diMaşir, kata Jäkoeb kapada  
anak-anaknja: Mëngapa kamoe  
bërpandang sa'orang kapada  
sa'orang?

2. Dan lagi katanja: Bahwa-  
sanja tëlah koedëngar chabar,  
mëngatakan adalah gandoem  
diMaşir, sèbab itoe toeroenlah  
kamoe kasana, bëlikanlah kita  
dari sana, soepaja kita hidoep  
dan djangan mati.

3. Maka toeroenlah saoredara-  
saoedara Joesoep itoe, sapoeloeh  
orang banjaknja, përgi mëmbëli  
gandoem kaMaşir.

4. Tëtëpi Boenjamin, adik  
Joesoep, tidak disoeroehkan  
Jäkoeb bërdjalan bërsama-sama  
dëngan sègala saoredaranja,  
karëna kata Jäkoeb: Èntah,  
barangkali datang sasoeatoe  
bèhaja kapadanja.

5. Maka datanglah anak-anak  
Isjraël mëmbëli gandoem di-an-  
tara sègala orang jang tëlah  
datang itoe, karëna bësarlah  
bëla kalaparan ditanah Kanaän  
pon.

6. Adapon Joesoep tëlah mën-  
djadi wazir dinègari itoe; ija  
sëndiri djoega mëndjoewal  
gandoem kapada orang sègala  
nègari itoe. Hata maka sègala  
saoedara Joesoeppon datanglah,  
laloe soedjoedlah mareka-itoe  
dihadapannja dëngan moekanja  
sampai kaboemi.

7. Dëmi dilihat Joesoep saoe-  
dara-saoedaranja, dikënalnja  
akan mareka-itoe, tëtëpi poera-

poera ta'kënal, laloe bërkatalah  
ija kapada mareka-itoe dëngan  
garanguja, katanja: Dari mana  
kamoe datang. Maka sëm-  
bah mareka-itoe: Dari nègari Kana-  
än hëndaq mëmbëli makanan.

8. Maka Joesoep pon kënäl  
akan saoredaranja, tëtëpi mare-  
ka-itoe ta'kënal akandia.

9. Maka pada masa itoe tëri-  
ngatlah Joesoep akan mimpi,  
jang dimimpikannja akan häl  
mareka-itoe, maka katanja ka-  
padanja: Bahwa kamoe sakalian  
orang pënghintai; kamoe datang  
hëndaq mëlihat dimana tanah  
ini tërälpa adanja.

10. Maka sëm-  
bah mareka-itoe  
kapadanja: Boekan, ja toewan-  
koe, mëlainkan patik ini tëlah  
darang hëndaq mëmbëli maka-  
nan.

11. Patik sakalian ini anak  
sabapa djoea dan patik ini  
orang bënar, boekannja patik  
toewankoe orang pënghintai.

12. Maka kata Joesoep: Boekan,  
mëlainkan kamoe tëlah datang  
mëlihat dimana tanah ini tërälpa  
adanja.

13. Maka sëm-  
bah mareka-itoe;  
Patik toewankoe samoewa doe-  
wa-bëlas orang bërsaoedara jang  
sabapa dalam nègari Kanaän;  
bahwa-sanja jang bongsoe ada  
sakarang dëngan bapa patik  
dan jang sa'orang soedah tiada.

14. Maka kata Joesoep kapa-  
danja: Bëtoel djoega katakoe  
kapadamoe, bahwa kamoe ini  
orang pënghintai.

15. Maka dëngan inilah ka-  
moe akan ditjoba: dëmi alhajät  
Piräon, ta'bolih kamoe kaloe-  
war dari sini, mëlainkan adik-  
moe itoe soedah datang kamari.

16. Soeroehkanlah sa'orang  
daripada kamoe përgi mëngam-  
bil adikmoe itoe kamari, tëtëpi  
tinggallah kamoe ini tërpendjara  
disini, soepaja përkataänmoe



dapat di-oedji kalau kamoe bënar, maka kalau tidak, dëmi alhaját Piräon, bahwa kamoe-lah orang pënghintai djoega.

17. Maka ditarohnja akan mareka-itoe bër sama-sama dalam pëndjara sampai tiga hari lamanja.

18. Maka pada hari jang katiga kata Joesoep kapadanya: Boewatlah ini, soepaja kamoe hidoep, karëna akoepon takoet akan Allah.

19. Djikalau kiranja kamoe orang jang bënar, baiklah sa-oedara kamoe sa'orang tinggal tërkoeroeng dalam pëndjara dan përgilah kamoe sakalian, bawalah gandoem karëna sëbab kalaparan orang isi roemahmoe.

20. Maka apabila kamoe mëm-bawa akan adikmoe itoe kapadakoe, nistjaja didapati akan katamoe itoe bënar adanja dan tidak kamoe akan diboenoeh. Maka diboewatlah olih mareka-itoe dëmikian

21. Maka pada masa itoe kata mareka-itoe sa'orang kapada sa'orang: Bahwa sasoenggoehnja kita sakalian ini bër salah akan adik kita, jang kita lihat kapitjikan hatinja tatkala ija minta dikasihankan olih kita, tètapi kita ta'maoe dëngar, maka sëbab itoe kapitjikan ini datang atas kita.

22. Maka sahoet Roebin kapada mareka-itoe: Boekankah soedahkoe-ingatkan kamoe sër-aja katakoe: Djangan kamoe bërboewat dosa kapada orang moeda itoe, tètapi tidak djoega kamoe maoe dëngar. Sëbab itoe, tengoklah, darahnja sakarang ditoentoet belanja.

23. Maka ta'tahoe mareka-itoe akan hál Joesoep mëngërti përtäannja, karëna Joesoep bër kata dëngan mareka-itoe pakai sa'orang djoeroe-bëhasa.

24. Maka oendoerlah Joesoep daripada mareka-itoe laloe mënangis, këmoe dian baliklah ija poela dan bër kata-kata dëngan mareka-itoe. Maka di-ambilnja akan Simëon dari-antara mareka-itoe, disoeroehnja pëndjaraan dihadapan mareka-itoe sakalian.

25. Satëläh itoe disoeroeh Joesoep akan orang mëngisikan sëgala karoeng mareka-itoe dëngan gandoem dan mëmoe langkan oewang masing-masing kadalam karoengnja dan mëmberi bëkal akan mareka-itoe bagai përdjalanannja. Maka dëmikian pon diboewat oranglah akan mareka-itoe.

26. Maka dimoewatkannja gandoem itoe ka-atas kaldainja, laloe bër djalannah mareka-itoe dari sana.

27. Maka sa'orang mareka-itoe mëmboeka karoengnja hëndak mëmberi makan akan kaldainja diroemah përsinggahan, maka tërlihatlah ija akan oewangnja, bahwa sasoenggoehnja adaläh ija-itoe dalam moeloet karoengnja.

28. Maka katanja kapada sa-oedaranya: Bahwa-sanja oewangkoe soedah dipoelangkan. Tengoklah, adaläh dalam karoengkoe. Maka hilanglah hati mareka-itoe sakalian sambil tër këdjoet, laloe kata sa'orang kapada sa'orang: Apa garangan ini, jang dilakoekan Allah atas kita?

29. Maka sampailah mareka-itoe kapada Jäkoeb, bapanja, ditanah Kanaän, laloe ditjër-i tërakannja sëgala hál, jang tëläh bër lakoe kapadanya, katanja:

30. Adapon orang jang dipër-toewan dalam nëgari itoe, ija-itoe sangat këräs titahnja kapada kami, disangkakannja



kami ini orang pēnhintai nēgari.

31. Tētapī sēmbah kami kapadanjā: Patik ini orang jang bēnar; boekannja patik orang pēnghintai.

32. Bahwa patik ini doewa-bēlas orang bērsaoedara jang sabapa, maka sa'orang patik soedah tiada dan jang bongsoe ada sakarang dēngan bapa patik dinēgari Kanaān.

33. Maka titah orang jang dipertoewan dalam nēgari itoe kapada kami: Dēngan ini djoega bolih akoe mēngētahoei akan kamoe orang baik-baik: tinggalkanlah sa'orang kamoe padakoe dan bawalah olihmoe makanan karēna sēbab kalaparan orang isi roemahmoe dan bērdjalanlah.

34. Dan bawalah akan adik-moe itoe kamari kapadakoe, soepaja koekētahoei akan kamoe boekan orang pēnghintai, mēlainkan orang baik-baik; kēmoedian akoe akan mēngembalikan saodaramoe itoe kapadamoe dan kamoe pon bolih baniaga dalam nēgari ini.

35. Maka sasoenggoehnja tat-kala dikaloewarkan marka-itoe isi karoeng-karoengnja, hairān, maka adalah poendi-poendi oewang masing-masing dalam karoengnja; dēmi tērlihat marka-itoe dan bapanja pon akan poendi-poendi oewangnja, takotlah marka-itoe.

36. Maka kata Jākoeb, bapanja, kapadanjā: Kamoe mēmbaeloeskan dakoe, karēna Joe-soep soedah tiada dan Simēon pon tiada; sakarang kamoe hēndak mēngambil Boenjamin poela. Sēgala pērkarā ini ada mēlawan akoe.

37. Laloe kata Roebin kapada bapanja: Boenoehlak akan doewa orang anak sēhaja laki-laki kalau tidak sēhaja mē-

ngēmbalikan orang moeda ini kapada bapa. Sērahanlah dia kapada sēhaja sadja, nistjaja sēhaja mēmbawa balik dia kapada bapa.

38. Tētapī kata Jākoeb: Anak-koe ini tidak akan toeroen sērta dēngan kamoe, karēna abangnja soedah mati dan sakarang tinggallah ija sa'orang orang; djikalau kiranja ija kēna barang soeatoe bēhaja pada djalan, jang hēndak kamoe djalani itoe, nistjaja kamoe akan mēmbawa kēlak oebankoe jang poetih ini kaķoeboer dēngan doeka-tjita hatikoe.

#### PASAL XLIII.

Maka bēla kalaparan itoe makinlah lēbih bēsar dalam nēgari itoe.

2. Hata, satēlah soedah dimakan habis akan sēgala gandoem, jang dibawanja dari nēgari Masir, kata bapanja kapada marka-itoe: Pērgilah kamoe poela, bēlikanlah kita sēdikit makanan.

3. Maka sahoet Jehoeda kapadanjā, katanja: Bahwa jang dipertoewan itoe tēlah bērtitah kapada kami dēngan soenggoeh-soenggoeh, katanja: Ta'bolih kamoe mēmandang moekakoe poela, mēlainkan adalah adik-moe itoe sērta dēngan kamoe.

4. Sēbab itoe kalau bapa bēri adik kami pērgi sērta dēngan kami, bolihlah kami bērdjalan toeroen dan mēmbēlikan bapa makanan.

5. Tētapī kalau tidak bapa mēnjoeroehkan adik kami, maka kami pon ta'bolih bērdjalan, karēna titah jang dipertoewan itoe kapada kami: Bahwa ta'bolih kamoe mēman-

dang moekakoe poela, mēlaīnkan adikmoe itoe adalah sērtā dēngan kamoe.

6. Laloe kata Isjraīl: Mēngapa maka kamoe boewat baḡitoe soesah akan dakoe dēngan mēntjērītērakan kapada toewan itoe adalah lagi sa'orang adikmoe?

7. Maka sahoet mareka-itoe: Bahwa dēngan sēlidiknja toewan itoe bērtanjakan hāl kami sakalian dan hāl kaum koela-warga kami, katanja: Adakah bapamoe lagi hidoep? Adakah padamoe sa'orang adik lagi? Maka sahoetlah kami satoeroet katanja itoe. Bagaimana bolih kami tahoe toewan itoe hēndaḡ bērtitah dēmikian: Bawalā toeroen akan adikmoe itoe?

8. Maka kata Jehoeda kapada Isjraīl, bapanja: Soeroehlah orang moeda ini pērgi dēngan sēhaja, maka kami hēndaḡ bērangkat bērdjalan, soepaja kami hidoep dan djangan mati, baīk kami, baīk bapa, baīk kanak-kanak kami.

9. Maka mēngakoelah sēhaja orang moeda ini; daripada tangan sēhaja bolih bapa mēminta dia. Djikalau tidak sēhaja mēmbawa balīk akandia kapada bapa dan tidak sēhaja mēnghadapkan dia kapada bapa, hēndaḡlah salah itoe tērtanggoeng atas sēhaja sampai salama-lamanja.

10. Karēna djikalau kiranja tidak kami bērlambat-lambatan dēmikian, nistjaja sakarang ini soedah sampai doewa kali bolih kami kēmbali.

11. Laloe kata Isjraīl, bapannya, kapada mareka-itoe: Djikalau dēmikian, boewatlah olihmoe bagini: ambillah boewah-boewah haḡil tanah ini jang tērbaīk dalam bēkas-bēkasmoe, bawalā toeroen akan soeatoe

pērsēmbahan kapada toewan itoe, ija-itoe sēdikit gētah haroem dan sēdikit ajar madoe dan rēmpah-rēmpah dan kēmēnjan dan boewah badam.

12. Dan bawalā dalam tanganmoe oewang doewa kali banjaknja, karēna adapon oewang, jang dikēmbalikan dalam moeloet karoengmoe itoe, hēndaḡlah kamoe bawa balīk djoega dalam tanganmoe; ēntah barangkali salah.

13. Dan bawalā akan adikmoe pon; pērgilah kamoe kēmbali kapada toewan itoe.

14. Maka Allah jang Mahakoewasa bēri apalah kamoe mēndapat kasihan dihadapan toewan itoe, soepaja dibērinja saodaramoe jang laīn itoe dan Boenjamin pon poelang sērtamoe. Maka akan dakoe ini, djikalau diboeloeskan, biarlah akoe boeloes!

15. Maka olih orang itoe diambil akan pērsēmbahan itoe dan akan oewang doewa kali banjaknja dalam tangannya dan lagi akan Boenjamin laloe bērdjalan kaMasir; maka datanglah mareka-itoe mēnghadap Joe-soep,

16. Dēmi dilihat Joesoep adalah Boenjamin dēngan mareka-itoe, maka titahnja kapada pēmērentah roemahnja: Bawalā akan orang-orang ini kadalam roemah, sēmbēlehanlah binatang sēmbēlehan, sadiakanlah, karēna sēgala orang ini akan makan sahidangan dēngan akoe tēngah hari.

17. Maka olih hamba itoe dipērboewat saperti pēsān Joe-soep, dibawahja akan orang itoe kadalam roemah Joesoep.

18. Maka mareka-itoepon takoetlah, sēbab dibawa orang akan dia kadalam roemah Joe-soep. Maka kata mareka-itoe:

Adapon kita dibawa masoek kadalam ini, ija-itoë sěbab oewang, jang tělah dikěmbalikan kadalam karoeng kita pada moelanja, soepaja ada sěbab akan měnoedoeħ kita dan měnjěrboekan dirinja kapada kita, laloe kita didjadikannja hambanja sěrtā děngan sěgala kaldai pon.

19. Maka mareka-itoëpon měnghampirlah kapada orang, jang pěmėrentah roemah Joesoep, laloe bėrkata-kata děngan dia dimoeka pintoe.

20. Katanja: Ja toewan, soenggoeh pada moelanja kami datang toeroen hěndak měmběli makanan;

21. Maka djadi satělah sampai kami diroemah pěrsingghan dan měmboekakan karoeng kami, ħairān, maka masing-masing poenja oewang adalah dalam moeloet karoengnja, ija-itoë oewang kami děngan gėnap timbangannja, tėtapi sakarang kami bawa balik akandia dalam tangan kami.

22. Dan lagi kami bawa akan oewang lain poela dalam tangan kami, hěndak měmběli makanan, maka tidak kami kėtahoei siapa jang měmboekoeħ oewang itoe dalam karoeng kami.

23. Maka kata orang itoe: Salāmatlah kamoe; djangan takoet, bahwa olih Allahmoë dan Allah bapamoe tělah dikaroeniakan soeatue harta dalam karoengmoë; bahwa oewangmoë itoe tělah koetěrima. Hata maka dibawanja kaloewar akan Simėon kapada mareka-itoë.

24. Maka dibawanja akan mareka-itoë sakalian kadalam roemah Joesoep, laloe dibėri-kannja njar, soepaja mareka-itoë měmbasoeh kaki, dan lagi dibėrinja makan kapada sěgala kaldainja.

25. Maka olih mareka-itoëpon disadiakanlah pěrsěmbahan, sahingga datanglah Joesoep pada těngah hari; karėna tělah mareka-itoë měnděngar chabar, měngatakan mareka-itoë tinggal makan disana.

26. Satělah Joesoep soedah poelang dibawa olih mareka-itoë akan pěrsěmbahan jang ditangannja dalam roemah, laloe soedjoedlah mareka-itoë dihadapannja sampai kaboemi.

27. Maka Joesoep pon bėrtanjakanlah ħāl salāmat mareka-itoë, katanja: Adakah baik bapamoe, jang tělah kamoe sěboetkan itoe? Adakah lagi hidoep ija?

28. Maka sěmbah mareka-itoë: Hamba toewankoe, bapa patik itoe ada baik, lagi hidoep. Laloe mareka-itoëpon měnoendoekkan kapalanja sambil měmběri ħor-mat.

29. Maka di-angkat Joesoep matanja, dilibatnja Boenjamin, adiknja jang sa'iboe děngan dia, laloe katanja: Inikah adik-moe jang bongsoe, jang tělah kamoe sěboetkan kapadakoe? Maka kata Joesoep poela: Dikasihani Allah kiranja akan dikau, ħai anak-koe.

30. Maka Joesoep pon bėr-goepoeħ-goepoeħ dari sana, karėna sangat rindoe hatinja akan adiknja, ditjěharinja těmpat hěndak měnanģis, laloe masoek kadalam bilik dan měnanģis disana.

31. Kěmoedian dibasoehkannja moekanja, laloe kaloewar děngan měnahani dirinja sěraja katanja: Bawalah makanan.

32. Maka dihidangkan orang-lah bagai Joesoep satěmpat dan bagai saoderanja pon satěmpat dan bagai orang Maģir, jang toeroet makan bėrsama-sama pon satěmpat, karėna



ta'bolih orang Maſir makan ſahidangan dĕngan orang Ibĕ-rani, ſĕbab ija-itoe ſoeatoe kabĕntjian kapada orang Maſir.

33. Maka doedoeĭlah mareka-itoe dihadapen Joesoep, ija-itoe jang ſoeloeng pada pangkat kaſoeloengannja dan jang bongſoe pada pangkat kabongſoeannja, ſahingga hairĕnlah mareka-itoe ſakalian ſa'orang akan ſa'orang.

34. Maka di-angkat oranglah ſadjian dari hadapan Joesoep kahadapen mareka-itoe, tĕtapi ſadjian Boenjamin itoe lima kali lĕbih bĕsar daripada ſadjian ſĕgala orang lain; maka minoemlah mareka-itoe dan bĕrſoeĭka-ſoeĭkĕnlah dĕngan dia.

#### PAŠAL XLIV.

ARAKIAN, maka Joesoep pon bĕrpĕsanlah kapada pĕmĕrentah roemahnja, katanja: Isikanlah karoeng ſĕgala orang ini dĕngan makanan, ſakira-kira dapat di-bawa olihnja dan boeboehlah oewang masing-masing dimoe-loet karoengnja.

2. Maka pialakoe, ija-itoe piala perak, boeboehlah dimoe-loet karoeng orang jang bongſoe dan lagi oewang harga gandoemnja pon. Maka dipĕr-boewatnja ſapĕrti pĕsan, jang dikatakan Joesoep itoe.

3. Maka ſĕrta tĕranglah pagi hari dilĕpaskan oranglah mareka-itoe ſakalian pĕrgi ſĕrta dĕngan kaldainja.

4. Satĕlah mareka-itoe kaloe-war dari nĕgari, tidak bĕrapa djaoehnja, kata Joesoep kapada pĕmĕrentah roemahnja: Bangkitlah ĕngkau, kĕdjar akan orang i oe dari bĕlakang, maka apabila ĕngkau sampai kapadanja, katakanlah ini: Mĕngapa

kamoe mĕmbalas baĭk itoe dĕngan djahat?

5. Boekankah ija-itoe piala ſantapan toewankoe dan dĕngan dia djoega dikĕtahoeĭnja pĕrkara jang tĕrsĕmboeni? Bahwa ſadjahat-djahat perboewatan, jang tĕlah kamoe pĕrboewat itoe.

6. Maka didapatinja akan mareka-itoe, laloe dikatakannja kapadanja ſĕgala pĕrkataan itoe.

7. Maka ſahoet mareka-itoe kapadanja: Apakah ſĕbabnja maka toewan bĕrkata dĕmikian? Djaoehlah hambamoe ini daripada bĕrboewat pĕrkara jang bagitoe.

8. Bahwa ſasoenggoehnja oewang, jang kami dapat dalam moeloet karoeng kami, ſoedah kami bawa kĕmbali kapada toewan dari nĕgari Kanaĕn, masakan kami mĕntjoeri ĕmas atau perak dalam roemah toewanmoe.

9. Pada barang-siapa pon baĭk di-antara hambamoe ſakalian ini, jang didapati akan piala itoe, biarlah ija mati diboe-noeh dan kami ſakalian pon mĕndjadi hamba toewan.

10. Maka ſahoetnja: Baĭklah ſakarang ſapĕrti katamoe ini, dĕmikian pon djadilah: pada barang-siapa didapati akandia, ija-itoe mĕndjadi hambakoe, tĕtapi kamoe jang lain itoe tidak bĕrsalah.

11. Maka dĕngan ſigĕra ditoe-roenkan mareka-itoe karoengnja masing-masing mĕmboekakan karoengnja.

12. Maka orang itoepon mĕ-njĕlidiklah moelaĭ daripada jang toewa sampai kapada jang moeda, maka didapatilah akan piala itoe dalam karoeng Boenjamin.

13. Maka dikoĭjĕkan mareka-itoe ſakalian pakajĭannja ſĕndiri dan dimoewatkanlah ma-



sing-masing akan karoengnja ka-atas kaldainja, laloe kembalikan kadalam nêgari.

14. Maka masoeulah Jehoeda dengan sêgala saodaranja kadalam roemah Joesoep, karena Joesoep lagi disana, laloe soedjoeulah mereka-itoe dihadapannja sampai kaboemi.

15. Maka kata Joesoep kapada mereka-itoe: Apa matjam perboewatanmoe ini: Ta'tahoekah kamoe bahwa orang jang saperti akoe bolih menjatakan barang jang tersamboeni ini?

16. Maka sembah Jehoeda: Apakah jang bolih patik persembahkan dan bagai mana patik sakalian ini dapat membenarkan diri patik? Bahwa telah didapati Allah akan dosa patik-patik toewankoe. Bahwa sasoenggoehnja patik sakalian mëndjadi hamba toewankoe. baik patik sakalian, baik patik jang didapati piala itoe dalam tangannja.

17. Maka kata Joesoep: Didjaoehkan Allah kiranja akoe daripada berboewat demikian, melainkan orang jang didapati piala itoe dalam tangannja itoe djoega akan mëndjadi hamba-koe, tetapi kamoe sakalian berdjalanlah baik dengan sala'mat kapada bapamoe.

18. Laloe datanglah Jehoeda hampir kapada Joesoep sêraja sembahnja: Ja toewankoe, biarlah kiranja patik mêmpersembahkan sapatah kata dibawah telapakan toewankoe dan djanngan apalah berbangkit moerka toewankoe akan patik, karêna toewankoe sama djoega dengan Pirâon.

19. Maka telah toewankoe bertanja akan patik: Adakah lagi pada kamoe bapa atau adik?

20. Maka sembah patik kapada toewankoe: Adalah bagai

patik bapa jang soedah toewa dan sa'orang anaknja laki-laki jang bongsoe, jang dipêrolihnja pada masa toewanja, maka abangnja soedah mati, tinggal ija sa'orang dirinja jang sa'iboe, maka bapanja kasih akandia.

21. Maka titah toewankoe kapada patik ini: Bawalah akandia toeroen kapadakoe, soepaja akoe mêmandang kapadanja.

22. Maka sembah patik kapada toewankoe: Barangkali orang moeda itoe ta'bolih mêninggal-kan bapanja: djikalau kiranja ditinggalkannja nistjaja matilah bapanja kelak.

23. Tetapi titah toewankoe kapada patik: Djikalau adikmoe jang bongsoe itoe ta'oeroen sêrta dengan kamoe, djangan kamoe mêmandang moekakoe lagi.

24. Satêlah moedik patik kapada hamba toewankoe, bapa patik, patik sampaikanlah sêgala titah toewankoe kapadanja.

25. Maka kata bapa patik: Kembalilah kamoe; belikanlah kita makanan sedikit.

26. Maka sahoet patik: Ta'bolih kami berdjalan toeroen, melainkan kami mêm bawa bersama-sama akan adik kami, maka toeroenlah kami, karêna kêtjoewali adik kami ada bersama-sama, maka ta'bolih kami mêmandang moeka toewan itoe poela.

27. Laloe kata hamba toewankoe, bapa patik, kapada patik: Kamoe tahoe bahwa binikoe mêmperanakkau bagaikoe doe-wa orang laki-laki.

28. Maka jang sa'orang soedah pergi daripadakoe, kemoedian katakoe: Sasoenggoehnja ija telah ditjarik-tjarik, karêna tidak koelihat poela akandia sampai sakarang ini.

29. Djikalau kamoe hëndak mēngambil anak inipun daripa-dakoe, laloe datang sasoeatoe bēhaja atasnja, nistjaja kamoe akan mēnoeroenkan oebankoe ini kadalam koeboer dēngan doeka-tjitakoe.

30. Sēbab itoe djikalau patik mēndapatkan hamba toewankoe, bapa patik, maka orang moeda ini tiada sērta dēngan patik, tēgal njatalah njawa bapa itoe bērgantoeng kapada njawa orang moeda ini,

31. Maka akan djadi kēlak, dēmi dilihatnja orang moeda ini tiada, nistjaja matilah ija dan patik pon akan mēnoeroenkan oeban hamba toewankoe, bapa patik, kadalam koeboer dēngan doeka-tjitanja.

32. Tambahan poela patik soedah mēngakoe akan orang moeda ini dihadapan bapa patik dan kata patik: Djikalau tidak sēhaja mēngēmbalikan dia poela kapada bapa, nistjaja sēhaja akan mēnanggoeng dosa salama-lamanja akan bapa sēhaja adanja.

33. Maka sakarang biarapalah patik tinggal disini mēndjadi hamba toewankoe akan ganti orang moeda ini; bērilah kiranja orang moeda ini bērdjalan naik sērta dēngau sēgala saoe-daranja.

34. Karēna bagaimana bolih patik mēndapatkan bapa patik, djikalau orang moeda ini tiada sērta? Djangan patik mēlihat tjilaka jang akan bērlakoe atas bapa patik itoe.

sēgala orang jang hampir kapadanja, maka bērsēroelah ija: Soeroehlah orang sakalian kaloevar dari sini. Maka sa'orang pon tiada sērtanja tatkala Joesoep mēnjatakan dirinja kapada sēgala saoe-daranja.

2. Maka mēnangislah ija dēngan njaring soewaranja, sahinga kadēngaranlah boenjinja kapada orang Mašir dan kapada orang isi astana Pirāon pon.

3. Maka kata Joesoep kapada saoe-daranja: Akoe ini Joesoep. Adakah bapakoe lagi hidoep? Maka tidak tērsahoet olih saoe-daranja, karēna tērkēdjoētlah mareka-itoe dihadapannja.

4. Maka kata Joesoep kapada saoe-daranja: Mari, hampirlah kamoe kapadakoe. Laloe mareka-itoepon datanglah hampir. Maka katanja: Akoelah Joesoep, adikmoe, jang kamoe djoewal kanēgari Mašir.

5. Tētapi sakarang djangan kamoe soesah ataw marah akan dirimoe, sēbab tēlah kamoe mēndjoewal akoe kamari, karēna akoe disoeroehkan Allah tērdēhoeloe daripada kamoe hēndak mēmēliharakan njawa orang.

6. Karēna sakarang bēharoe doewa tahoen bēla kalaparan dalam nēgari ini: tinggal lagi lima tahoen, dalamnja akan tiada orang mēnanggala ataw mēnjabit.

7. Maka akoe disoeroehkan Allah dihadapan kamoe, hēndak mēmēliharakan anak boewah-moe di atas boemi dan mēng-hidoepi njawa kamoe sakalian dēngan pērteloengan jang amat bēsar.

8. Sēbab itoe boekan kamoe jang mēnjoeroehkan dakoe kamari, mēlainkan Allah djoega, didjadikannja akoe akan ajahanda Pirāon dan akan toewan

#### PASAL XLV.

HATA maka pada koetika itoe Joesoep pon ta'dapat mēnahan kan dirinja lagi dihadapan

bagai sĕgala isi astana baginda dan akan pĕmĕrentah sĕgala nĕgari Maſir.

9. Maka ſigĕra pĕrgilah kamoe naĭk mĕndapatkan bapakoe, katakanlah kapadanya: Dĕmikianlah kata anakmoe, Joesoep, bahwa akoe diĭjadikan Allah akan jang dipĕrtoewan dalam sĕgala nĕgari Maſir, ſĕbab itoe datanglah toeroen kapadakoe dĕngan tidak bĕrlambatan lagi.

10. Maka bapa akan doedoek ditanah Gosjen, hampir dĕngan akoe, ija-itoe bapa ſĕrta dĕngan sĕgala anak-anakmoe dan tjoe-tjoemoe dan kawan kambingmoe dan lĕmboemoe dan sĕgala sasoeatoe jang ada padamoe.

11. Maka disanalah akoe akan mĕmĕliharakan bapa, karĕna lagi akan ada lima tahoen bĕla kalaparan, soepaja djangan kapapaunlah bapa dan isi roemahmoe dan sĕgala sasoeatoe jang ada padamoe.

12. Bahwa sasoenggoehnja mata kamoe sakalian mĕlihat dan mata adikkoe Boenjamin pon bahwa moeloetkoe djoega jang bĕrkata-kata dĕngan kamoe.

13. Sĕbab itoe bĕrilah tahoe kapada bapakoe sĕgala kamoe-liaĕnkoe dinĕgari Maſir ini dan sĕgala sasoeatoe jang kamoe libat itoe, maka ſigĕralah kamoe bawa akan bapakoe toeroen kamar.

14. Maka Joesoep pon mĕmĕloeklah leher Boenjamin, adikknya, sambil mĕnangis dan Boenjamin pon mĕnangislah sambil mĕmĕloek leher Joesoep.

15. Danlagi diſjioem Joesoep akan sĕgala saoeadaranja sambil mĕnangis: kĕmoedian saoeadaranja pon bĕrkata-kata dĕngan dia.

16. Maka chabarnja pon ka-dĕngaranlah kadalam astana

Pirāon, mĕngatakan sĕgala saoeudara Joesoep datang; maka baĭklah chabar itoe kapada pĕmandangan Pirāon dan kapada pĕmandangan sĕgala pĕgawainja.

17. Maka titah Pirāon kapada Joesoep: Katakanlah kapada saoearamoe dĕmikian: Boewatlah olihmoe akan ini; moewatlah sĕgala kaldaimoe laloe bĕrdjalan pĕrgi kanĕgari Kanaĕn;

18. Dan bawalah akan bapamoe dan sĕgala isi roemahmoe kamari kapadakoe, maka akoe akan mĕngaroeniaĭ kamoe dĕngan barang jang amat baĭk dinĕgari Maſir dan kamoe akan makan daripada lĕmaĕ tanah ini.

19. Maka sakarang kamoe dipĕsankan, boewatlah olihmoe akan ini: ija-itoe ambillah dari dalam nĕgari Maſir bĕbĕrapa boewah pĕdati akan kanak-kanakmoe dan akan sĕgala binimoe dan hĕndaklah kamoe bawa akan bapamoe pon kamari.

20. Dan djangan kamoe sajang akan pĕrkakas roemahmoe, karĕna barang jang tĕrbaĭk dalam sĕgala nĕgari Maſir itoe akan mĕndjadi kamoe poenja.

21. Maka olih anak Isjraĭl diboewat dĕmikian; dibĕrikau Joesoep kapada mareka-itoe bĕbĕrapa pĕdati satoedjoe dĕngan titah Pirāon dan dibĕrinja poela akan mareka-itoe bĕkal pada pĕrdjalanannja.

22. Maka dipĕrsalinnja masing-masing, mĕlainkan kapada Boenjamin dibĕrikannja tiga ratoes kĕping oewang perak dan lima pĕrsalinan.

23. Maka kapada bapanja di-ſkirinnja ini: sapoeloeh ekoer kaldai djantan, jang moewat barang endah-endah jang dari



négari Masir, dan sapoeloeh ekoer kaldai bétina jang moewat gandoem dan roti dan pëlëbagai makanan bagai bapanja didjalan.

24. Maka dilëpaskannja saoe-daranja përgi laloe bërddjalanlah mareka-itoe. Maka kata Joesoep kapadanya: Djangan bërbangkit amarahmoe didjalan.

25. Maka bërddjalanlah mareka-itoe dari négari Masir, laloe sampallah kanégari Kanaän, kapada Jäkoeb, bapanja.

26. Maka dichabarkan mareka-itoe kapadanya, katanja: Bahwa Joesoep lagi hidoep; behkan, ijalah jamtoewan pada sègala négari Masir! Maka bërddëbarlah hati Jäkoeb, karëna ta'përtjaja ija akan kata mareka-itoe.

27. Tëtaapi satëlah disampaikan mareka-itoe kapadanya sègala përkataan Joesoep, jang dikatakannja kapada mareka-itoe dan dilihattnja sègala pëdati, jang dikirim Joesoep, soepaja mareka-itoe mëm bawa akandia, maka roh Jäkoeb, bapanja, pon sègarlah poela.

28. Maka kata Isjraël: Tjoe-koeplah soedah! Anakoe Joe-soep lagi hidoep; bahwa akoe hëndak përgi bërddjoempa dëngan dia dëhoeloe daripada matikoe!

Jäkoeb, Jäkoeb! Maka sëm bah Jäkoeb: Sëhaja, Toehan!

3. Maka sabdanja: Bahwa Akoelah Allah, ija-itoe Allah bapamoe; djangan èngkau takoe toeroen kaMasir, karëna disana Akoe mëndjadikan dikau këlak soeatoe bangsa jang bësar.

4. Maka Akoe akan toeroen sërta moe ka Masir, maka sa-soeuggoehnja Akoe akan mëm-bawa kamoe naik poela dan Joesoep pon akan mëmboeboeh tangannja pada matamoe.

5. Hata maka Jäkoeb pon bërangkatlah dari Birsjeba dihantar olih sègala bani Isjraël akan Jäkoeb, bapanja, dan akan kanak-kanaknja dan akan sègala bini mareka-itoe dëngan naik pëdati, jang dikirim Piräon akau mëm bawa mareka-itoe.

6. Dan lagi dibawa olih mareka-itoe sërta nja akan sègala hidoep-hidoepannja dan sègala harta-bëndanja, jang tëläh dipërollh-nja dalam négari Kanaän, laloe datanglah kaMasir, ija-itoe Jäkoeb dan sègala anak-tjoe-tjoenja pon sërta nja:

7. Ija-itoe sègala anaknja laki-laki dan tjoe-tjoenja laki-laki dan sègala anaknja përm-poewan dan tjoe-tjoenja përm-poewan, jang daripada anaknja laki-laki dan sègala anak boe-wahnja pon dibawanja sërta nja ka Masir.

8. Maka inilah nama-nama bani Isjraël, jang datang ka-Masir, ija-itoe Jäkoeb dëngan sègala anaknja laki-laki; maka anak soeloeng Jäkoeb ija-itoe Roëbin.

9. Dan anak laki-laki Roëbin ija-itoe Hanoeh dan Paloe dan Hezron dan Karmi.

10. Maka anak laki-laki Simëon ija-itoe Jemoëil dan Jamin dan Ohad dan Jachin dan Zohar

## PAŞAL XLVI.

MAKA Isjraël pon bërangkatlah sërta dëngan sègala sasoeatoe jang padanja, maka datanglah ija ka Birsjeba, laloe dipërsëmbahkannja bëbërapa korbän kapada Allah Ishak, bapanja.

2. Maka pada malam bër sab-dalah Allah kapada Isjraël dalam chajäl, sabdanja: Hai



dan Sāoel, ija-itoe anak laki-laki daripada sa'orang pērēmpoewan Kanaāni.

11. Maka anak laki-laki Lewi ija-itoe Gerson dan Kehat dan Mērari.

12. Maka anak laki-laki Jehoeda ija-itoe Er dan Onan dan Sjela dan Perez dan Zerah, akan tētapī Er dan Onan soedah mati di nēgari Kanāan. Maka anak laki-laki Perez ija-itoe Hezron dan Hamoel.

23. Maka anak laki-laki Isa-char ija-itoe Tola dan Poewa dan Ajoeb dan Simron.

14. Maka anak laki-laki Ze-boelon ija-itoe Šered dan Elon dan Jahlēl.

15. Maka sakalian inilah anak laki-laki Leja, jang dipēranak-kannja bagai Jākoeb di Padan-Aram, danlagi Dina, anaknja pērēmpoewan. Maka sēgala auaknja laki-laki dan pērēmpoewan itoe sakalian tiga poeloh tiga orang banjaknja.

16. Maka anak laki-laki Gad ija-itoe Zipejon dan Hagī dan Sjoemi dan Izbon dan Eri dan Arodi dan Areli.

17. Maka anak laki-laki Asjer ija-itoe Jimna dan Jiswa dan Jiswi dan Beraija dan Sera, saodara pērēmpoewan mareka-itoe. Maka anak laki-laki Beraija ija-itoe Heber dan Malchiēl.

18. Maka inilah anak laki-laki Zilpa, jang dibērikan Laban kapada Leja, anaknja, maka ija-itoe samoewanja dipēranak-kannja bagai Jākoeb ēnam-bēlas orang banjaknja.

19. Maka anak laki-laki Rachel, istēri Jākoeb ija-itoe Joesoep dan Boenjamin.

20. Maka bagai Joesoep pon djadi dinēgari Mašir Manasje dan Epērajim, jang dipēranak-kan bagainja olih Asēnat, anak Potipera, imām di On.

21. Maka anak laki-laki Boenjamin ija-itoe Bela dan Becher dan Asjbel dan Gera dan Nā-aman dan Echi dan Roesi dan Moepim dan Hoepim dan Arēd.

22. Maka sakalian inilah anak laki-laki Rachel, jang dipēranak-kan bagai Jākoeb, samoewanja ēmpat-bēlas orang banjaknja.

23. Maka anak laki-laki Dān itoe Choessim.

24. Maka anak laki-laki Nap-tali, ija-itoe Jahziēl dan Goeni dan Jezer dan Sjilem.

25. Maka inilah anak laki-laki Bilha, jang dibērikan Laban kapada Rachel, anaknja, maka dipēranak-kannja sakalian itoe bagai Jākoeb, samoewanja toe-djoeh orang banjaknja.

26. Maka djoemlah sēgala orang jang datang sērta dēngan Jākoeb kanēgari Mašir, ija-itoe jang tēlah tērbit daripada sēl-binja, kētjoewali sēgala bini anak-anak Jākoeb itoe samoewanja ēnam poeloh ēnam orang banjaknja.

27. Maka anak laki-laki Joe-soep, jang tēlah djadi bagainja di Mašir itoelah doewa orang, maka sakalian orang isi roemah Jākoeb, jang tēlah datang ka-Mašir itoelah toedjoeh poeloh orang banjaknja.

28. Maka disoeroeh Jākoeb akan Jehoeda bērdjalan dēhoe-loe, soepaja dipanggilnja Joe-soep datang kanēgari Gosjen, maka sampailah mareka-itoe kanēgari Gosjen.

29. Maka olih Joesoep disa-diakan ratanja laloe bērdjalan-lah ija ka Gosjen pērgi bērdjoem-pa dēngan Isjraēl, bapanja. Sērta bērtēmoe dēngan dia di-pēloek Joesoep lehernja dan mēnangislah ija lēkat pada lehernja bēbērapa lamanja.

30. Maka kata Isjraēl kapada

Joesoep: Sakarang pon baiklah akoe mati, sêdang têlah koe-pandang moekamoe maka lagi hidoep êngkau!

31. Laloe kata Joesoep kapada sêgala saodaranja dan kapada isi roemah bapanja: Bahwa akoe hêndak pèrgi mêm-bêri tahoe Pirāon dan mêm-pêr-sêmbahkan kapada bazinda: Sêgala saodara patik dan sêgala orang isi roemah bapa patik, jang dinêgari Kanaān itoe, têlah datang kapada patik;

32. Maka patik-patik itoe samoewanja gombala kambing adanja, karēna biasalah patik-patik itoe mêmêliharakan lêm-boe-kambing dan lagi olih patik-patik itoe dibawa akan kawan kambingnja dan sêgala lêmboenja dan sêgala sasoeatoe jang ada padanja.

33. Maka apabila kamoe dipanggil olih Pirāon dan kamoe ditanjakannja kêlak apakah pëntjêharianmoe?

34. Hêndaklah kamoe mênja-hoet dêmikian: Bahwa patik sakalian ini biasa mêmêliharakan lêmboe-kambing dari kêtjil patik sampai sakarang ini, baik patik, baik nenek-mojang patik. Maka dêmikian, soepaja bolih kamoe doedoek ditanah Gosjen, karēna adapon gombala kambing itoe kabëntjian kapada orang Masir.

#### PASAL XLVII.

SABÈRMOELA, maka Joesoep pon datanglah mêm-bêri tahoe Pirāon, sêmbahnja: Bahwa bapa patik dan sêgala saodara patik sêrta dêngan lêmboe-kambingnja dan sêgala sasoeatoe jang padanja têlah datang dari nêgari Kanaān: bahwa adalah

patik-patik itoe dinêgari Gosjen.

2. Maka di-ambil Joesoep akan bêbêrapa orang saodaranja, lima orang banjaknja, laloe dihadapkannja kapada Pirāon.

3. Maka titah Pirāon kapada saodara Joesoep itoe: Apakah pëntjêharian kamoe? Maka sêmbah mareka-itoe kapada Pirāon: Patik toewankoe gombala kambing, baik patik, baik nenek-mojang patik.

4. Dan lagi poela sêmbah mareka-itoe kapada Pirāon: Adapon patik ini datang kamari hêndak mênoempang dalam nêgari ini bagaikan orang dagang, karēna bagai patik tiadalah têmpat hêndak mêmêliharakan kawan kambing patik, sêbab bêsarlah bêla kaparan dinêgari Kanaān itoe; maka sakarang toewankoe bêri apalah idzin akan patik tinggal dinêgari Gosjen.

5. Maka titah Pirāon kapada Joesoep: Bahwa bapa toewan dan sêgala saodara toewan têlah datang kapada toewan,

6. Maka tanah Masir ini adalah dihadapan toewan; doedoekkanlah bapa toewan dan sêgala saodara toewan ditanah jang têrbaik, soeroehlah mareka-itoe doedoek dinêgari Gosjen. Maka kalau toewan tahoe, bahwa di-antara mareka-itoe ada orang jang pandai, djadi-kaulah dia pênghoeloe gombala atas sêgala milikkoe

7. Maka dibawa Joesoep akan Jākoeb, bapanja, pon laloe dihadapkannja kapada Pirāon; maka Jākoeb pon mêm-bêrkatati Pirāon.

8. Maka titah Pirāon kapada Jākoeb: Bêrapakah soedah œmoer nenek?

9. Maka sahoet Jākoeb kapada Pirāon: Adapon banjak tahoen beta mëndjadi orang

dagang ada saratoes tiga poeloe tahoen. Bahwa sèdikit lagi djahat tēlah djadi sēgala ãmoer hidoep beta; tiada ija-itoe sama dēngan ãmoer hidoep nenek-mojang beta, tatkala mareka-itoe orang dagang.

10. Maka dibērkatī Jākoeb akan Pirāon, laloe bērmoehoen kaloewar dari hapadan baginda.

11. Hata maka disadiakan Joesoep tēmpat doedoek bagai bapanja dan sēgala saodaranja, dibērkanja mareka-itoe milik dalam nēgari Mašir, tanah jang tērbaik, ija itoe tanah Ramesis, satoedjoe dēngan titah Pirāon.

12. Maka dipēliharakanlah Joesoep bapanja dan sēgala saodaranja dan sēgala isi roemah bapanja dēngan makanan, sahingga sampai sēgala kanaḱ-kanaknja pon.

13. Maka makanan pon tiada-lah dalam sēgala nēgari itoe, karēna amat bēsarlāh bēla kalaparan, sahingga gēmēlētāḱ-lah sēgala orang isi nēgari Mašir dan nēgari Kanaān dari sēbab kalaparan.

14. Maka olih Joesoep di-koempoelkan sēgala oewang, jang tērdapat dalam nēgari Mašir dan dalam nēgari Kanaān, ija-itoe oewang pēmbajar gandoem, jang dibēli olih mareka-itoe, maka sēgala oewang itoe dibawa Joesoep masoēḱ kadalam astana Pirāon.

15. Satēlah habislah sēgala oewang dalam nēgari Mašir dan nēgari Kanaān, maka datanglah sēgala orang Mašir mēnghadap Joesoep, laloe sēmbahnja: Ja toewankoe, bēri apalah akan patik makanan; mēngapa garangan patik akan mati dihadap toewankoe, karēna sēgala oewang soedah habis.

16. Maka sahoet Joesoep: Bawalah hidoep-hidoepanmoe,

maka akoe akan mēmbērikan gandoem kapadamoe ganti hidoep-hidoepanmoe, kalau tiada lagi oewang.

17. Maka dibawa mareka-itoe akan hidoep-hidoepannja kapada Joesoep, laloe dibērikan Joesoep kapada mareka-itoe makanan ganti koeda dan ganti kambing-domba dan lēmboe dan kaldai; dipēliharakannja mareka-itoe dēngan makanan pada tahoen itoe djoega karēna sēgala hidoep-hidoepannja.

18. Satēlah soedah habis tahoen itoe pada tahoen jang lañ datanglah mareka-itoe kapadanja sēraja sēmbahnja: Bahwa ta'bolih patik mēnjēmbenikan pērkarā ini daripada toewankoe, tēgal tiada lagi oewang dan sēgala lēmboe-kambing dan binatang tanggoengan pon tēlah mēndjadi toewankoe poenja, bahwa satoepon ta'tinggal lagi dihadapan toewankoe, mēlaīnkan badan patik dan tanah patik sakalian.

19. Mēngapa patik sakalian akan mati dihadapan mata toewankoe, baik patik, baik tanah patik? Toewankoe bēli apalah diri patik dēngan makanan, maka patik dan tanah patik akan mēndjadi milik Pirāon, dan toewankoe bērikan apalah bēnih, soepaja patik sakalian hidoep, djangan mati, dan tanah patik pon djangan mēndjadi padang tandoes.

20. Dēmikianlah dibēli Joesoep sēgala tanah Mašir itoe akan Pirāon, karēna orang Mašir masing-masing mēndjoewalkan bēndangnja olih sēbab bēla kalaparan itoe tērsangat bēsar atas mareka-itoe, maka dēmikianlah tanah itoepon mēndjadi milik Pirāon.

21. Satēlah itoe dipindahkannja orang banjak itoe daripada



saboewah nĕgari, daripada soe-atoe hoedjoeng pĕrhinggaan tanah Masir sampai kapada hoedjoeng jang lain.

22. Hanja tanah sĕgala imám djoega tidak dibĕlinja, karĕna mareka-itoe bĕrolih pĕlaboer daripada Pirāon dan makan pĕlaboer jang di-anoegĕrahakan Pirāon akandia; sĕbab itoelah tidak didjoewalnja tanahnja.

23. Maka pada masa itoe kata Joesoep kapada orang banjak itoe: Bahwa-sanja sakarang tĕlah koebĕli diri kamoe dan tanah kamoe pon akan Pirāon. Tengok, inilah bĕnih, soepaja kamoe mĕnaboeri tanah itoe.

24. Adapon daripada hasilnja ta'dapat tidak kamoe akan mĕmpĕrsĕmbahkan sapĕrlimanja kapada Pirāon dan ĕmpat bĕhagian jang lain itoe bagaimoe akan bĕnih dibĕndang dan akan dimakan olihmoe dan sĕgala orang isi roemahmoe dan akan dimakan olih kanak-kanakmoe.

25. Maka sĕmbah mareka-itoe: Bahwa toewankoe mĕnghidoepi patik, biarlah kiranja patik mĕndapat kasihan pada pĕmandangan toewankoe, maka patik sakalian mĕndjadi hamba Pirāon.

26. Maka olih Joesoep diboe-wat soeatoe hoekoem dalam saloeroeh nĕgari Masir akan pĕrkara itoe sampai kapada hari ini, bahwa dalam lima bĕhagian satoe bagai Pirāon; hanja tanah sĕgala imám djoega jang tidak mĕndjadi milik Pirāon.

27. ARAKIAN, maka doedoek-lah Isjraïl dinĕgari Masir, ditanaħ Gosjen, dipĕrolihnja milik dalamnja dan bĕrtambah-tambahlah mareka-itoe dan mĕndjadi amat banjak.

28. Adapon Jākoeb diam di-

nĕgari Masir itoe toedjoeh-bĕlas tahoen lamanja, sahingga ĕmoer Jākoep pon mĕndjadi saratoes ĕmpat poeloeh toedjoeh tahoen.

29. Satĕlah Jsraïl hampir akan mati dipanggilnja Joesoep, anaknja, laloe katanja kapadanya: Kalau kiranja ĕngkau kasih akan dakoe, boeboehlah tanganmoe dibawah pangkal pahakoe dan boewatlah kabadjikan dan satia akan dakoe, dan djangan kiranja ĕngkau mĕngkoeboerkan dakoe diMasir.

30. Mĕlainkan biarlah akoe dikoeboerkan satĕmpat dĕngan nenek-mojangkoe; bĕndaklah ĕngkau mĕmbawa akan dakoe dari Masir dan tanamkanlah akoe dalam koeboer mareka-itoe. Maka sahoet Joesoep: Sĕhaja akan bĕrboewat sapĕrti pĕsan bapa ini.

31. Maka katanja: Bĕrsoempahlah padakoe. Laloe ijapon bĕrsoempah padanja. Maka Isjraïl pon mĕnoendoekkan dirinja pada hoeloe pĕradoeannja.

## PAŠAL XLVIII.

HATA maka kĕmoedian daripada itoe dipĕrsĕmbahkan orang-lah kapada Joesoep: Bahwa-sa-soenggoehnja padoeka ajahanda toewankoe gĕring. Maka dibawa Joesoep akan kadoewa orang anaknja, ija-itoe Manasje dan Epĕrajim sĕrtanja.

2. Maka dibĕri tahoe orang-lah kapada Jākoeb, katanja: Lihat apalah anak toewan, Joesoep, itoe datang mĕndapatkan toewankoe maka Isjraïl pon mĕnggagahilah dirinja laloe doedoek di-atas pĕradoeannja.

3. Maka kata Jākoeb kapada Joesoep: Bahwa Allah jang



Mahakoewasa kalihatan kapadakoe diLoez dalam nêgari Kanaän, dan dibêrkatinja akoe,

4. Sabdanja kapadakoe: Bahwa sasoenggoehnja Akoe akan mêmbiakkan dikau dan mêmperbanjakkau dikau dan mëndjadikan dikau soeatoe pêrhimpunan bēbêrapa bangsa; dan tanah ini akan koekaroeniakan kapada bēnihmoe, jang kēmoe-dian daripadamoe, akan miliknja sampai salama-lamanja.

5. Maka sakarang kadoewa anakmoe, ija-itoe Epêrajim dan Manasje, jang djadi bagaimoe ditanah Masir dēhoeloe daripada datangkoe kapadamoe ka-Masir ini, akoelah jang êmpoenja dia, sama saperti Roebin dan Simēon.

6. Têtapi anak boewahmoe, jang kaupêrolih kēmoe-dian daripada kadoewa orang ini kēlak, êngkaulah jang êmpoenja dia, maka marka-itoe akan dinamai mēnoeroet nama sae-dara-sae-daranja dalam bēhagiannja poesaka.

7. Adapon tatkala akoe datang dari Padan matilah Rachel pada sisikoe ditanah Kanaän pada djalan, hingga sakêrat djalan lagi djaoehnja sampai kaEpêrat, maka koekoeboerkanlah ija disana pada djalan kaEpêrat, ija-itoe Baitlehem.

8. Hata maka têrlihat Isjraël akan anak Joesoep, laloe katanja: Siapa poenja ini?

9. Maka kata Joesoep kapada bapanja: Inilah anakkoe, jang dikaroeniakan Allah kapadakoe disini. Maka kata Jākoeb: Bawalah kadoewanja kapadakoe, soepaja akoe mēm-bêrkatinya.

10. Maka kadoewa bēlah mata Isjraël tēlah kaboerlah olih sēbab toewanja, sahingga ta'nampak baik-baik. Maka diham-

pirkannja kadoewanja kapadanja, laloe ditjloemnja dan dipēloeknja.

11. Maka kata Isjraël kapada Joesoep: Bahwa tidak koesangka bolih mēmandang moekamoe lagi; hairān, maka dibêri Allah poela akoe mēlihat anakmoe pon.

12. Maka di-oendoerkan Joesoep kadoewanja daripada loetoetnja, soepaja soedjoedlah ija dihadapannja sampai kaboemi.

13. Maka di-ambil Joesoep akan kadoewanja, ija-itoe Epêrajim dēngan tangan kanannja pada sabēlah kiri Isjraël dan Manasje pon dēngan tangan kirinja pada sabēlah kanan Isjraël, laloe dihampirkannja kadoewanja kapadanja,

14. Têtapi dihoeloerkan Isjraël tangan kanannja, ditoempangkannja di-atas kapala Epêrajim, maskipon ija jang moeda, dan tangan kirinja di-atas kapala Manasje; maka dēngan sēhadjanja dihantarkannja kadoewa bēlah tanganja dēmikian. Maka Manasje itoe jang toewa.

15. Laloe dibêrkatinya Isjraël akan Joesoep, katanja: Bahwa Allah, dihadapan hadlêratnja soedah bērdjalan nenek-mojangkoe Ibêrahim dan Ishak, ija-itoe Allah, jang mēmēlharakan dakoe daripada koetika djadi-koe hingga sampai kapada hari ini;

16. Bahwa Malak, jang mēlêpaskan dakoe daripada sēgala djahat, ija djoega bērkatilah kiranja kadoewa boedak ini; biarlah namakoe disēboet dalam marka-itoe dan nama nenek-mojangkoe Ibêrahim dan Ishak pon, dan hēndaklah marka-itoe bērtambah-tambah amat banjak di-atas boemi.

17. Maka dēmi dilihat Joesoep akan bapanja mēnoempangkan

tangan kanannja di-atas kapala Epërajim, maka ta'bënar kapada rasa hatinja, laloe dipëgangnja tangan bapanja hëndaq mëmindahtkan dia dari atas kapala Epërajim ka-atas kapala Manasje.

18. Maka kata Joesoep kapada bapanja: Djangan bagini, ja bapakoe, karëna inilah jang toewa. Toempangkanlah kiranja tangan kananmoe di-atas kapala dia.

19. Tëtapï ëngganlah bapanja sëraja katanja: Tahoelah akoe, hai anakoe, tahoelah akoe; maka ijapon akan mëndjadi soeatoe bangsa dan ijapon akan mëndjadi bësar, tëtapï adiknja djoega akan mëndjadi tërlëbih bësar daripada dia dan bënihnja akan mëndjadi soeatoe përhimpunan bangsa.

20. Maka dibërkatinja kadewanja pada hari itoe djoega, katanja: Dalam kamoelah Isjraïl akan mëmberkati orang, katanja: Bahwa didjadikan Allah kiranja kamoe sapërti Epërajim dan sapërti Manasje! Maka dilëbihkannja Epërajim daripada Manasje.

21. Këmoedian kata Isjraïl kapada Joesoep: Bahwa-sanja adjalkoe sampai këlak, tëtapï kamoe akan disërtaï Allah dan Allah djoega akan mëmoelangkan kamoe kadalam nëgari nenek-mojangmoe.

22. Maka tëlah koebërikan kapadamoe sapotong tanah lëbih daripada bëhagian sëgala saoe-daramoe, ija-itoe jang koerampas daripada tangan orang Amori dëngan pëdangkoe dan dëngan panahkoe.

## PAŞAL XLIX.

Këmoedian daripada itoe dipanggil Jäkoeb sëgala anak-anaknja, katanja: Bërhimpoenlah kamoe, maka akoe hëndaq mëmberï tahoe kamoe barang jang akan bërlakoe atasmoe pada këmoedian hari.

2. Bërhimpoenlah kamoe dan dëngarlah, hai anak-anak Jäkoeb; dëngarlah akan përkataän Isjraïl, bapamoe.

3. Hai Roebin, ëngkaulah anak soeloengkoë dan koewatkoe dan përhoelaän koewasakoe, jang tërendah kamoeliaännja dan tërendah koewasanja.

4. Përgëlëmboengan sapërti dari ajar; maka tidak lagi ëngkau jang tërhoelia, sëbab soedah kaunaïki përadoean bapamoe, tëlah kaunëdjiskan përadoean nikahkoe. sëbab kaunaïki akan-dia.

5. Bahwa Simëon dan Lewi itoe adik-bëradik; maka pëdangnja itoe përkakas pëmboenohan.

6. Njawakoe ta'masoëk bitjaranja dan hatikoe ta'saoedjoe dëngan moëpakatnja pada masadiboenoeahnja orang dëngan garangnja dan dibantainja lëmbœ djantan dëngan sëhadjanja.

7. Koetoeklah kiranja amarahnja sëbab garangnja dan amoknja, karëna ija-itoe bëngis adanja. Maka akoe akan mëm-bëhagi-bëhagi mareka-itoe diantara sëgala bani Jäkoeb dan mëntjërai-bëraikan dia di-antara orang Isjraïl.

8. Adapon akan ëngkau, hai Jehoeda, ëngkan akan dipoedji olih sëgala saoe-daramoe; maka tanganmoe akan mënëkan têngkok sëgala sëtëroemoe dan sëgala anak bapamoe akan më-

noendoekkan dirinja dihada-panmoe.

9. Jehoeda itoe anak singa adanja. Dengan rampasan, hai anakko, telah engkau naik. Maka ija berlingkar dan menderoem saperti singa, saperti singa toewa. Siapa garangan akan membangoenkan dia?

10. Bahwa toengkat karadjaan akan tidak oendoer daripada Jehoeda dan pemberi hoekoem pon tidak dari tengah kakinja, sahingga datanglah Silo, maka kapadanya akan menoeroet segala bangsa.

11. Bahwa Jehoeda menambatkan kaldainja yang moeda pada pokok anggoer dan anak kaldainja yang betina pada pokok anggoer yang terbaik, maka ija membasoeh kakinja dalam ajar-anggoer dan selimoetnja dalam darah anggoer.

12. Matanja akan merah dengan ajar-anggoer dan giginja pon poetih dengan ajar-soesoe.

13. Bahwa Zeboelon akan doedok pada tepi pantai laoet, pada tepi laoet yang berkapal-kapal dan perhinggaannja akan sampai ka Tsidon.

14. Bahwa Isachar itoe sa'ekoer kaldai yang koewat toelangnja, yang akan menderoem ditengah doewa petak.

15. Demi dilihatnja perhentian itoe baik dan tanahnja pon permai adanja, disenggetkannja bahoenja akan menanggoeng laloe taaloklah ija dan pemberi oepeti.

16. Bahwa Dan akan memehren-tahkan kaumnja saperti satoe daripada segala soekoe bani Isjraël.

17. Dan itoe saperti oelar pada tepi djalan, saperti oelarbiloedak pada sisi simpangan, yang mematoek toemit koeda, sahingga goegoerlah telentang

orang yang mengandarainja.

18. Bahwa akoe menantikan salamat yang daripadamoe, ja TOEHAN!

19. Adapon Gad itoe, maka ija akan ditempoeh oleh soeatoe pasoeakan, tetapi kemoedian ijapon akan menempoeh dia kelak.

20. Bahwa makanan Asjer itoe akan lemauk adanja; dibawanja masoek santapan radja yang sedap-sedap.

21. Bahwa Naptali itoe pohon kajoe yang merambak dan tjabang-tjabangnja pon permai.

22. Maka Joesoep itoe soeatoe tjabang pokok yang berboewah, soeatoe tjabang pokok yang berboewah pada sisi pantjaran ajar, maka ranting-rantingnja melata pada pagar tembok yang tinggi.

23. Bahwa orang pemanah telah sangat memanahi dia dan dibetoelinja akandia dengan garangnja.

24. Tetapi panah Joesoep tinggal terbentang djoega dan lengannja dan tangannja pon dengan akasnja oleh perতোেলোং Allah Jakoeb, yang Mahakoewasa, oleh penoenggoe batoe Isjraël.

25. Oleh Allah bapamoe, yang akan menoeloeng engkau, oleh Allah Mahakoewasa, yang akan membekati engkau dengan berkat dari langit di-atas dan berkat pantjaran ajar yang dalam-dalam dan berkat soesoe dan berkat rahim.

26. Adapon berkat bapamoe itoe melibihi segala berkat nenek-mojangkoe sampai kapada segala kasedapan boekit yang kekal, ija-itoe akan toeroen kapada kapala Joesoep, kapada tempoeroeng kapala dia, yang bermakota di-antara segala kakak-adiknja.

27. Bahwa Boenjamin itoe saperti goerk jang mëntjari-k-tjari-k; pada pagi hari ija makan mangsanja dan pada pëtang ijapon mēmbēhagi-bēhagi ram-pasan.

28. Maka inilah kadoewa-bēlas soekoe bani Isjra'il dan inilah jang dikatakan bapanja akan hāl-nja tatkala dibērkat-nja masing-masing dēngan bērkat-nja sēndiri-sēndiri.

29. Satēlah itoe maka bērpēs-anlah ija kapada mareka-itoe, katanja: Bahwa akoe ini di-himpoenkan kapada bangsakoe; koeboerkanlah akoe ditēmpat neke-mojangkoe dalam goha, jang dibēndang Epēron, orang Heti itoe;

30. Ija-itoe dalam goha jang dibēndang Machpela bērtēntang dēngan Mamre ditanah Kanaān, jang dibēli olih Ibērahim sērta dēngan bēndang itoe kapada Epēron, orang Heti, akan soe-atoe pēkoeboeran poesaka.

31. Maka disana di-koeboerkan oranglah Ibērahim dan Sarah istērinja, disana pon di-koeboerkan Ishak dan Ribkah dan disana djoega koe-koeboerkan Leja.

32. Maka bēndang itoe sērta dēngan goha jang didalamnja soedah dibēli kapada bani Het.

33. Satēlah soedah Jākoeb bērpēs-an kapada anak-anak-nja, ditarik-nja kadoewa bēlah kakinja naik ka-atas pēradoean, laloe poetoeslah njawanja dan ijapon dihimpoenkan kapada bangsanja.

2. Maka disoeroeh Joesoep akan sēgala hambanja jang tabib mēmboeboeh rēmpah-rēmpah pada mait bapanja, maka olih sēgala tabib itoepon diboeboehnja rēmpah-rēmpah pada Isjra'il.

3. Dikērdjakannja ēmpat poeloeh hari lamanja, karēna dē-mikianlah bēharoe gēnap sēgala hari orang jang diboeboeh rēmpah-rēmpah. Maka sēgala orang Mašir pon bērkaboenglah akan-dia toedjoeh poeloeh hari lamanja.

4. Satēlah lēpaslah hari pērkaboengan itoe kata Joesoep kapada orang isi astana Pirāon: Djikalau kiranja kamoe kasih akan dakoe, pērsēmbahkan apalah kapada Pirāon pērkataān-koe ini.

5. Bahwa tēlah disoeroeh bapa patik akan patik bērsoempah, katanja: Lihatlah akoe ini hēndak mati, maka ta'kan djangan ēngkau mēngkoeboerkan dakoe dalam koeboerkoe, jang tēlah koegali ditanah Kanaān itoe. Maka sakarang toewankoe bēri apalah kiranja patik moedik, soepaja patik mēngkoeboerkan bapa patik, kēmoedian patik akan balik kēmbali.

6. Maka titah Pirāon: Moe-diklah dan koeboerkanlah ajah toewan, sēbagaimana jang tēlah disoeroehnja toewan bērsoempah.

7. Hata maka Joesoep pon moediklah hēndak mēngkoeboerkan bapanja, maka sēgala pēgawai Pirāon pon moediklah sērtanja, ija-itoe sēgala pēndjawat astana baginda dan sēgala orang bēsar-bēsar dalam nēgari Mašir,

8. Dan lagi sēgala orang sa-oedaranja dan sēgala orang isi roemah bapanja, mēlainkan

#### PASAL L.

Maka Joesoep pon rēbahlah pada moeka bapanja dan mē-nangislah akandia dan ditji-oemnja.



kanak-kanak mareka-itoe dan sègala kawan lèmbœe-kambingnja ditinggalkannja dalam nègari Gosjen.

9. Maka moediklah sèrtanja bèbèrapa rata dan orang bërkoeda; bahwa tantara itoe amat bèsar.

10. Maka sampailah sakalian itoe katèmpat pèngirik gandoem Atad, jang disabèrang sana Jarden, maka disanalah mareka-itoe mèratap, tèrlaloe amat bèsar dan sangat ratapnja, maka Joesoep pon bërboewat akan bapanja soeatoe pèrkaboengan toedjoe hari lamanja.

11. Dèmi dilihat orang Kanaän, jang mêngadoedoe ki tanah itoe, akan pèrkaboengan dihalaman Atad itoe, kata mareka-itoe: Bahwa inilah soeatoe pèrkaboengan orang Masir, jang amat bèsar; sèbab itoe disèboet orang nama tèmpat itoe Abilmisraïm, jang disabèrang Jarden.

12. Maka olih anak-anak Isjrail pon diboewatlah akan bapanja sèbagaimana jang tèlah dipèsannja kapada mareka-itoe.

13. Maka dihantar olih anak-anaknja akan maitnja katanah Kanaän, laloe dikoeboerkannja disana dalam goha dibèndang Machpela, disabèlah timoer Mamre, jang tèlah dibèli olih Ibèrahim sèrta dèngan bèndang itoe kapada Epèron, orang Heti, akan soeatoe koeboer poesaka.

14. Satèlah dikoeboerkannja bapanja Joesoep pon poelanglah ka Masir sèrta dèngan sègala saoeedaranja dan sègala orang jang tèlah moedik sèrtanja akan mêngkoeboerkan bapanja.

15. HATA, apabila dilihat olih saoeudara-saoeudara Joesoep akan hál bapanja soedah mati, maka kata mareka-itoe: Èntah, barangkali Joesoep bèntji akan kita kèlak dan mèmbalas kapada

kita sègala djahat, jang tèlah kita boewat akandia.

16. Sèbab itoe disoeroeh mareka-itoe akan orang pèrgi mênghadap Joesoep dan mêngatakan ini: Bahwa dèhoeloe daripada matinja bapa toewan tèlah bèrpèsan, katanja:

17. Dèmikian katakanlah olih-moe kapada Joesoep: Ampoenilah kiranja salah sègala saoe-daramoe dan dosanja, karèna tèlah diboewatnja djahat akan toewan, tètapi sakarang ampoenilah kiranja salah hambahamba Allah bapa toewan itoe. Maka mènangislah Joesoep tatkala dikatakannja ini kapadanja.

18. Kèmoedian datanglah poela sègala saoeedaranja mènjèmbah soedjoed dihadapannja sèraja katanja: Bahwa sasoenggoehnja kami sakalian ini mèn-djadi hamba toewan.

19. Maka kata Joesoep kapada mareka-itoe: Djanganlah kamoe takoet! Adakah akoe ini akan ganti Allah?

20. Soenggoeh pon tèlah kamoe mèreka djahat akan dakoe, tètapi ija-itoe direka Allah djoe-ga akan kabadjikan, hèndak di-adakannja sèbagaimana jang sakarang ini, ija-itoe akan mênghidoepi soeatoe bangsa jang bèsar.

21. Maka sakarang pon djangan kamoe takoet, karèna akoe akan mèmèliharakan kamoe dan sègala kanak-kanakmoe. Dèmikianlah dihiboerkan Joesoep akan mareka-itoe dan disènangkannja hatinja.

22. Hata maka Joesoep pon doedoe klah diMasir sèrta dèngan sègala orang isi roemah bapanja, maka hidoep lah Joesoep saratoes sapoeloeh tahoen lamanja.

23. Maka dilihat Joesoep akan

anak-tjoetjoe Epërajim sampai kapada soenat jang katiga; dan lagi tatkala djadianak-anak Machir bin Manasje, dilëtaḱkan oranglah akandia diribaän Joe-soep.

24. Maka kata Joesoep kapada sęgala saodaranja: Bahwa akoe hëndak mati, maka sasoeng-goehnja Allah akan męngoendjoengi kamoe dan kamoe akan dibawanja kaloewar dari dalam nęgari ini naik katanah, jang di-djandjinja kapada Ibërahim, Ishak dan Jākoeb pakai soempah.

25. Maka olih Joesoep disoe-roehlah bani Isjraïl bërsoempah, katanja: Bahwa-sanja Allah akan męngoendjoengi kamoe, maka pada masa itoe ta'kan djangan kamoe męmbawa toelang-toelang dari sini.

26. Maka Joesoep pon matilah pada saratoes sapoeloeh tahoen æmoernja, maka diręmpah-ręmpahi oranglah akandia, la-loe ditarohlah akandia dalam saboewah këranda dinęgari Maşir.

T A M M A T.

Moore College  
Library

